



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**La historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión
de proyectos de traducción, Lima, 2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Calderón Casafranca, Caroline (ORCID: 0000-0001-6488-7614)

ASESOR:

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la calidad y servicio

LIMA – PERÚ

2021

Dedicatoria

Esta investigación está dedicada
a mis padres y a mis hermanos
por su constante apoyo en este largo camino.

Agradecimientos

Mi agradecimiento va para el Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando, por su apoyo y orientación, así como a Coral que tuve el agrado de conocer y accedió a formar parte de esta investigación.

Muchas gracias.

Índice de contenidos

Carátula.....	I
Dedicatoria	II
Agradecimientos.....	III
Índice de tablas	V
Índice de figuras	VI
Resumen	VII
Abstract	VIII
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA	15
3.1 Tipo y diseño de investigación	15
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	17
3.3 Participante	18
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	18
3.5 Procedimiento	19
3.6 Rigor científico	20
3.7 Método de análisis de datos	21
3.8 Aspectos éticos	21
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	22
V. CONCLUSIONES	56
VI. RECOMENDACIONES.....	57
REFERENCIAS	59
ANEXOS	65

Índice de tablas

Tabla 1: Operacionalización de la categoría	16
Tabla 2: Información de la participante.....	18
Tabla 3: Información de los participantes	18

Índice de figuras

Figura 1. Procedimiento de la entrevista	19
--	----

Resumen

El informe de investigación tuvo como objetivo general comprender la historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021. Asimismo, el estudio contó con un enfoque cualitativo, tipo básico de nivel exploratorio. El diseño empleado fue la historia de vida, la técnica fue la entrevista y el método fue el análisis de contenido. La participante fue una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, cuyo instrumento empleado fue la guía de entrevista. Finalmente, se concluye que de acuerdo con las vivencias de la traductora en sus emprendimientos y gestión de proyectos, todo el camino trazado tanto en la pedagogía como en la traducción, le han dado un vasto conocimiento en los diversos emprendimientos que ha realizado a lo largo de sus vida, en los cursos implementados y estudios de traducción creados, en lo que respecta a la gestión de proyectos, maneja dos de los tres pasos que utiliza la norma ISO 17100, que lo aplica a cada proyecto que recibe su emprendimiento.

Palabras clave: emprendimiento, emprendedor, gestión de proyectos, gestor de proyectos, historia de vida.

Abstract

The main purpose of this research report was to understand the life experience of an entrepreneurial translator in the translation project management, Lima, 2021. moreover, this study applied an exploratory qualitative approach, standard type. the design used was the life experience; the technique, the interview; and the method, the content analysis. the participant was an entrepreneurial translator in the translation project management whose research tool was the interview guide. lastly, this study concludes that, according to the entrepreneurships and project management carried out during the translator life experience, the translator has obtained deep knowledge in the various entrepreneurships throughout life, courses implemented and translation agencies established. regarding the project management, two to three steps of iso 17100 are applied by the translator in each project received.

Keywords: entrepreneurships, entrepreneurial, Project management, Project manager, life experience.

I. INTRODUCCIÓN

Los traductores en diferentes partes del mundo han recorrido un camino único que los distingue de los demás y que en el presente día los ha llevado a ser traductores profesionales con una amplia experiencia en los diferentes campos de la traducción o interpretación. Estos traductores han recorrido su etapa universitaria, profesional y algunos que tienen un proyecto en mente, se han fijado metas tanto a corto como a largo plazo con el fin de llevar a cabo un estudio de traducción. Entonces con el deseo de llegar hacia su meta, el profesional de traducción tiene que tener ciertas competencias que ha debido adquirir a lo largo de su vida, Jiménez (2009) sostiene que la trayectoria comienza al terminar la etapa de formación e iniciando la vida laboral como profesional.

Asimismo, de acuerdo a Vermeer (1989, como se citó en Espí, 2015) los encargos de traducción son instrucciones provenientes de los clientes con las que tiene que laborar un traductor para poder producir el texto de llegada. Estos encargos o proyectos de traducción tienen un proceso en el cual involucra a diferentes representantes de una empresa de traducción. Cada departamento de la empresa tiene una función específica y a pesar de que las funciones que cumplen son independientes; al final todos tienen un mismo objetivo que es la calidad de la traducción.

El mercado laboral en la traducción e interpretación es amplio, pero si los profesionales tienen las competencias necesarias crecerán en el ámbito profesional, de modo que, los que planean gestionar una empresa, proyecto u otro emprendimiento, tienen que tener cierta motivación y ambición para esa gestión, de tal manera que pueda encaminarse hacia lo planeado para que funcione y rinda frutos.

El emprendimiento es un punto clave en este trabajo y tal como Bujor y Avasilcai (2016) sostienen que entrepreneurship starts with a vision, and is necessary for an entrepreneur to be unstoppable. Es decir que el espíritu emprendedor comienza con una visión, y lo más importante para un emprendedor es ser imparable y dentro de ello hay ciertas actividades y actitudes que todo

emprendedor debe poseer, algunas de ellas pueden ser: (1) estar informado y enfocado constantemente; (2) no dejarse vencer por el primer error; (3) planificar las metas tanto a corto como a largo plazo; (4) saber relacionarse y posicionarse en el mercado laboral actual; (5) saber usar estratégicamente las redes sociales.

Asimismo, el gestor de proyectos tiene un cargo muy importante dentro de una empresa de traducción debido a la labor que desempeña. Para Ollé y Cerezuela (2018) la gestión de proyectos es un procedimiento que permite la planificación, programación y control de las labores con el fin de llegar al objetivo planteado. Los gestores de proyectos tienen la función de recibir el encargo de traducción y conversar con el cliente acerca del costo, recepción del material, coordinación del proyecto, distribución entre los miembros que son los traductores, terminólogos, revisores y correctores, marquetadores, que son los encargados de revisar y corregir el formato, mantener completa comunicación con los miembros y estar al tanto por si ocurre cambios y/o dificultades, y por último planificar y supervisar que se logren los objetivos de dicho proyecto. Hay que tener en cuenta que no todos los gestores de proyectos manejan la misma función, cada centro maneja a su estilo en los diferentes proyectos de traducción.

Hoy en día se puede observar diferentes investigaciones de traducción y muchas de ellas, recaen en temas similares. En este informe de investigación se intentó abordar un método distinto a los otros, que es la historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción. Esto surgió a modo de innovar, así como dar un giro distinto al presente trabajo. De hecho, no se ha encontrado hasta el día de hoy un tema como este, por lo que es un estudio de carácter novedoso y es preciso enfocarnos en la historia de vida de una traductora certificada peruana, ahondando en el camino que recorrió luego de su vida universitaria hasta este momento. Por otro lado, mencionaremos dos investigaciones de historia de vida, Cuenca (2020) en su libro titulado "*La misión sagrada: seis historias de vida sobre qué es ser docente en el Perú*" tuvo como objetivo analizar a profundidad el concepto de trabajo que manejan los docentes, el valor que le dan los docentes a la vocación y la manera en la cual se reconocen y son reconocidos profesionalmente. Asimismo, Arias (2017) en su tesis doctoral titulada "*Historia de vida del maestro rural Alejo García: vocación, aptitudes y*

valores” cuyo objetivo fue narrar la biografía de la vida de un docente en la cual abarca situaciones sociopolíticas, educativas y familiares que tuvieron una influencia en su desarrollo tanto personal como profesional. Es necesario mencionar, que para Bassi (2014) la historia de vida es un trabajo analítico de un relato biográfico, ya sea de manera escrita o verbal, y esto se logra a petición del investigador, de igual manera este trabajo contiene información personal y complementaria.

Se encontró investigaciones relacionadas a la gestión de proyectos, Russi y Schneider (2016) autores de la *“Guía para la gestión de proyectos de traducción”* realizaron un trabajo cuyo objetivo fue el de ofrecer información del proceso de traducción, algunas dificultades que se encuentren y la manera de cómo resolverlo. Por otro lado, Niño y Ramírez (2012), en su estudio monográfico de la *“Importancia de la gestión de proyectos de traducción en las empresas de traducción y en aquellas que requieren de estos servicios”*, tuvieron como objetivo introducir un modelo de gestión de proyectos para analizar la gestión para las empresas de traducción que ya lo brinden o lo requieran. Todas estas investigaciones añaden una importante información hacia el presente trabajo, debido a que transmiten algunos conceptos básicos que se debe tener en cuenta para realizar la entrevista a una traductora emprendedora.

Finalmente, se anhela que muchos estudiantes y egresados e interesados en el tema de la carrera puedan tomar como ejemplo o quizás como guía a la traductora cuya historia será relatada en este trabajo.

Bajo los argumentos antes mencionados el presente informe de investigación busca responder el siguiente problema general ¿cómo es la historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021?, así como, los problemas específicos: ¿Cómo es la historia de vida de una traductora a partir de su experiencia emprendedora a lo largo de su vida, Lima, 2021? y ¿Cómo es la historia de vida de una traductora emprendedora a partir de sus experiencias, sentimientos e interpretaciones en torno a la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021?

Además, este informe de investigación se justificó de manera teórica, práctica y metodológica.

En primer lugar, se justificó teóricamente con el fin de aportar información en base a las teorías de los diferentes autores y todo lo que conlleva a ser una traductora de éxito en el campo de gestión de proyectos de traducción. Wallace (2014) sostiene que la gestión de proyectos consiste en la planificación, implementación y finalización de un proyecto dentro de límites, para que de esta manera los lectores puedan tener conocimientos y tomar a esta traductora como ejemplo de vida tanto en lo laboral como en lo personal.

Asimismo, se justificó de manera práctica con la necesidad de que los interesados puedan aplicar las pautas que siguió y sugiere la traductora como recomendación para cumplir los objetivos y de esta manera cada uno de los lectores pueda ponerlo en práctica.

Por último, este trabajo se justificó metodológicamente pues fue un estudio nuevo e innovador en el ámbito de la traducción e interpretación, por otra parte, el instrumento que se empleó para este estudio fue la guía de entrevista, además la técnica será la entrevista, la cual la traductora narró detalladamente su historia de vida y cómo llegó a ser gestora de proyectos de traducción.

Por todo lo antes mencionado, esta investigación tuvo como objetivo general:

Comprender la historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021.

También, este trabajo de investigación tuvo como objetivos específicos:

Develar lo vivido de una traductora a partir de su experiencia emprendedora a lo largo de su vida, Lima, 2021.

Reconstruir la historia de vida de una traductora emprendedora, a partir de sus experiencias, sentimientos e interpretaciones en torno a la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021.

II. MARCO TEÓRICO

Seguidamente se observarán algunas investigaciones previas nacionales e internacionales relacionadas a la gestión de proyectos en la traducción, historia de un emprendedor y más:

Ávila y Castro (2017), en su artículo titulado "*Historia de un emprendedor. Caso en Jenesano Boyacá*" tuvo como objetivo describir y analizar un caso de emprendimiento empresarial de un Jenesanense. Fue un estudio de caso único y como instrumento utilizó la entrevista al emprendedor, además de un cuestionario dividido en dos partes. Asimismo, los resultados indicaron que el emprendedor se caracteriza por la habilidad para reconocer oportunidades, la capacidad para hacer negocios y crear ideas, por lo que lo condujeron a formar un gran capital sostenible, tanto para él, como para su familia. Finalmente, en su investigación concluyó que el propósito de ser un emprendedor, no parte únicamente de la academia; sino de las características propias e innatas de cada individuo y otras que se identifican y forjan en el transcurso del tiempo.

Monard (2016), en su trabajo final titulado "*Biografías Narrativas de docentes: experiencias de adversidad educativa, significados y capacidades*" tuvo como objetivo el de descubrir las experiencias, significados y capacidades relacionado al ejercicio de la enseñanza de los profesores de la Escuela Fiscal Adolfo Fassio. Este trabajo tuvo un enfoque cualitativo y se utilizó como técnica la entrevista. Los resultados muestran que de acuerdo a las experiencias vividas los llevó a replantearse la manera que ejercen la docencia, así como a desarrollar capacidades con el fin de hallar soluciones. Por último, concluye que, debido a las biografías narrativas, ayudaron a reflexionar a los docentes acerca de sus propias experiencias, significados y capacidades en el ámbito en el cual se desarrollan.

Mamani (2019), en su tesis de maestría titulada "*Emprendimiento profesional y desempeño docente en la red 4 de la ugel de Ventanilla – Callao, 2018*" cuyo objetivo fue determinar el nivel de relación que existe entre el emprendimiento profesional y desempeño docente desde la percepción de los docentes en la red 4 de la UGEL de Ventanilla. Esta investigación tuvo un enfoque cuantitativo tipo y diseño descriptivo correlacional, no experimental. Como resultado mostró que hay

relación entre el desempeño docente y el emprendimiento profesional. Concluye que el desempeño docente puede ser visto desde diferentes puntos de vista y se puede relacionar con diversas variables o factores, además no solo se encamina a hechos sino a procesos colectivos de implementación y de desempeño laboral.

Cumpa y Martínez (2019) en su tesis de licenciatura titulada "*Perfil emprendedor de los estudiantes de administración de empresas de la Universidad Inca Garcilaso de la Vega Lima, 2018*", tuvo como objetivo general determinar el perfil emprendedor de los estudiantes de dicha universidad. Fue una investigación descriptiva, se empleó la técnica de la encuesta y el instrumento fue el cuestionario. Como resultado se obtuvo que los estudiantes presentan el perfil del emprendedor y les permite estar preparados para asumir riesgos y puedan adaptarse a los cambios. Concluye que el perfil del emprendedor cuenta con actitudes emprendedoras y aptitudes emprendedoras.

Ortiz (2015), en su tesis de licenciatura titulada "*Educación universitaria y el emprendimiento empresarial en los estudiantes de la escuela profesional de administración de empresas de la universidad nacional José María Arguedas, 2015*", tuvo como objetivo determinar el grado de influencia de la educación universitaria en el emprendimiento empresarial de los estudiantes de la Escuela Profesional de Administración de Empresas de dicha universidad. Fue un trabajo cuantitativo de diseño no experimental y el instrumento empleado fue la Escala Likert. Como resultado se obtuvo que los estudiantes cuentan con una actitud emprendedora intermedia favorable y del solo 9 de las 110 personas encuestadas registran un emprendimiento en funcionamiento. Concluye que la educación universitaria influye de modo significativo en el emprendimiento empresarial de los estudiantes que buscan superarse y aplicar lo aprendido en todos esos años en la universidad.

Caballero (2019), en su tesis de licenciatura titulada "*Sistema de gestión de la calidad que utilizan las empresas de traducción de Lima Metropolitana, 2019*" tuvo como objetivo identificar el sistema de gestión de calidad que se utiliza en las empresas de traducción de Lima Metropolitana, 2019. Este trabajo tuvo un enfoque cualitativo, de tipo básica, se empleó la técnica de entrevista, así como de

instrumento la guía de entrevista. Como resultado se obtuvo que cada empresa maneja un sistema de gestión de calidad parecido, no obstante, este no es un sistema que todos empleen debido a que se utiliza en base a los conocimientos que se han adquirido por medio de la experiencia. Por último, concluye que las empresas poseen un sistema de gestión de calidad determinado y entre ellas son muy parecidas, pero no está estandarizado entre las mismas.

Antúnez (2019), en su trabajo final de máster titulado “*El rol del gestor de proyectos en una empresa de traducción*”, tuvo como objetivo analizar las etapas de un proyecto de traducción, desde su inicio hasta el final, tomando en cuenta los aspectos a considerar para ejecutarlo satisfactoriamente. Se utilizó el enfoque cualitativo e hizo uso de la metodología Scrum, la cual es una metodología ágil. El resultado fue que el gestor de proyectos tiene la responsabilidad de entregar al cliente el producto, cumpliendo con las fases correspondientes que conlleva tener una buena traducción. Por ende, se concluyó que la buena o mala gestión de proyectos se ve reflejada en el producto final, ya que en el proceso de un trabajo una buena gestión conlleva a diferentes pasos para conseguir el resultado final.

Peña (2016), en su tesis con título “*Diagnóstico situacional de la gestión de proyectos en los estudios de traducción en Lima Metropolitana, 2016*”, cuyo objetivo fue el de describir el diagnóstico situacional de las 6 fases de la gestión de proyectos en los estudios de traducción. Se emplearon 2 técnicas, las cuales fueron, la entrevista y observación, de igual manera se aplicó la guía de preguntas y el cotejo como instrumentos. El trabajo concluyó en que no se cumplen en su totalidad las fases, puesto que no se consideran ciertos aspectos en su desarrollo, de igual manera se lleva a cabo de manera empírica, sin basarse en una teoría.

Zeballos (2020), en su tesis de licenciatura titulada “*Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica, Lima, 2020*”, tuvo como objetivo elaborar un glosario terminológico de español – inglés en investigación científica. Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo, tipo aplicado, nivel descriptivo y se empleó la técnica de análisis documental. Como resultado se obtuvo un glosario terminológico de setenta términos especializados con su respectivo equivalente al inglés, categoría gramatical, contexto, definición,

variación denominativa y fuente, asimismo concluye que la elaboración de un glosario terminológico bilingüe facilita el trabajo en ambas lenguas.

Paredes (2020), titulada "*Propuesta de un modelo de aseguramiento de la calidad de las traducciones a partir de las experiencias y percepciones de traductores profesionales en la ciudad de Quito*", cuyo objetivo fue elaborar una matriz para implementar procesos de aseguramiento de calidad partiendo de las experiencias y percepciones de los traductores profesionales de Quito. Tuvo un enfoque cualitativo, se utilizó la técnica de la entrevista y el instrumento fue la guía de entrevista. Esta investigación concluyó que, para afianzar la calidad de las traducciones, las personas entrevistadas en la tesis siguieron un proceso operativo en base a su conocimiento y experiencia con respecto a las exigencias del encargo.

Posteriormente, se comenzó con el marco teórico en el cual se presentaron algunos conceptos los cuales ayudarán a entender y fundamentar mejor el presente trabajo de investigación.

En primer lugar, Salinas y Osorio (2012) afirman que el emprendimiento es el conjunto de comportamientos y actitudes que el individuo va mejorando a lo largo de su perfil personal además de desarrollar diferentes características y habilidades. Asimismo, "Entrepreneurship, then, is the control and deployment of resources to create an innovative economic organization (or network of organizations) for the purpose of gain or growth under conditions of risk and uncertainty" (Dollinger, 2008, p.9). Es decir, que el emprendimiento es invertir recursos para la creación de una empresa innovadora con el objetivo de generar más ganancias o progresar en condiciones de riesgo e inseguridad. Por otro lado, Brooks manifiesta que el emprendimiento "is that it is the process of pursuing opportunities without limitation by resources currently in hand" (2009, p.3). Esto quiere decir que para Brooks el emprendimiento es un proceso de búsqueda de oportunidades en la cual no existen limitaciones por los recursos que se tiene actualmente. Por otro lado, Timmons (1989) sostiene que el emprendimiento es tomar acción humana y creativa para construir algo desde cero; en este caso la participante nos relató cómo decidió comenzar un emprendimiento, el cual es un estudio de traducción.

En base a lo expuesto podemos concluir que el emprendimiento es el desarrollo de una idea sin restricciones, llevar el concepto, plasmarlo o materializarlo y hacerlo realidad en el cual lleva todo un proceso estratégico, analítico y creativo, para que el emprendimiento se diferencie y destaque de los demás, asimismo es importante mencionar que sin un emprendedor no existe emprendimiento.

A pesar de las diferentes perspectivas de cada uno de estos autores en relación con la definición de este término, se puede llegar a entender al emprendimiento en simples términos como un grupo de actitudes y aptitudes para la cual el individuo busca tener oportunidades de progresar y así poder crear proyectos innovadores.

Según Sola y Suja (2020), sostienen que knowledge entrepreneurs convert ideas/concepts into products, and services that are put into societal use. Esto quiere decir que los empresarios del conocimiento convierten las ideas/conceptos en productos y servicios que se utilizan en la sociedad. Por otra parte, Berríos (2017) afirma que el aumento de emprendedores ha sido porque las personas poseen características de independencias, y estas ayudan al desarrollo de ideas para que así se conviertan en resultados innovadores y arriesgarse en nuevos mercados. Por ello, este autor menciona 4 características principales: (1) la autonomía es la acción que desarrolla cada individuo en base a una idea o visión. (2) la proactividad es la acción de establecer metas con el objetivo de desarrollarlas en el futuro. (3) la dimensión de competitividad es la tendencia para competir y plantearse una postura para vencer al contrincante o competidor. (4) la toma de riesgo es la acción que implica arriesgarse con el posible hecho de fracasar.

En comparación a lo descrito por Berríos, Hidalgo (2017) sostiene que el emprendedor es aquella persona con la capacidad de transformación y de cambio, de igual manera se refiere a las características como fortalezas debido a que si se permite identificar las razones por la cual el emprendedor realiza ideas de negocios, estas se aplicaran en la preparación de su proyecto de emprendimiento. Asimismo, Hidalgo realiza una lista de cómo debería ser un emprendedor, las cuales son: atracción por los desafíos, capacidad de innovación, capacidad para gestionar

riesgos, creatividad para transformar esas oportunidades en una oportunidad de negocio, capacidad de trabajo, creatividad, dar vida a nuevas ideas, empuje, flexibilidad para adaptarlas, imaginación fértil para concebir las ideas, motivación para pensar conceptualmente, motivación, objetivos claros, perseverancia, proactividad, resolutividad, tener capacidad de iniciativa, tener capacidad para ver y percibir el cambio como una oportunidad.

No obstante, sólo consideró 3 características las cuales son principales según su criterio, aquellas son: a) toma de riesgos, b) visión clara de lo que se tiene que hacer y c) capacidad de transformación y de cambio.

De igual manera es importante mencionar que en la etapa universitaria se incrementan y se influye a los futuros emprendedores a crear negocios relacionados con sus estudios. Clark (1998) menciona que las universidades emprendedoras son las que llevan al máximo el potencial de comercialización de sus ideas y crean valor en la sociedad. Longenecker et al. (2010), por otra parte, mencionan que los emprendedores tienen un fuerte compromiso o pasión por el negocio. Esto quiere decir que los emprendedores están presentes y comprometidos en todo el proceso que conlleva ejecutar el emprendimiento.

Por otro lado, Schnarch (2014) basándose en Pinchot III menciona y clasifica en dos tipos de emprendedores. Primero, Schnarch (2014) indica que el intraemprendedor es el empresario que se encarga del crecimiento de una empresa ya existente y en cual el empresario toma la responsabilidad de innovar con la producción de nuevos productos o servicios.

Además, Schnarch (2014) señala al emprendedor como un empresario independiente el cual busca la creación de una empresa y además cumple las mismas bases que un intraemprendedor solo que este no se encuentra dentro de alguna organización.

En consecuencia, se puede concluir que el intraemprendedor y el emprendedor tienen como objetivo principal crear nuevos productos o servicios que sean novedosos y que este pueda generar más ganancias o popularidad.

Para abrir un poco el camino a la gestión de proyectos de traducción, primero se hizo una definición de un proyecto, seguido a esto, se hizo una búsqueda partiendo de lo que es una gestión de proyectos, por ello se tomó a diferentes autores para explicar más a fondo la gestión de proyectos.

Es necesario partir desde algo tan simple como la definición de un proyecto, para continuar explicando la gestión y el proceso de proyectos de traducción. Para Guido y Clements (2012), afirma que un proyecto viene a ser un esfuerzo con el fin de lograr un objetivo en específico, mediante tareas que se relacionan entre sí, y el uso eficaz de recursos. Por otro lado, Sapag y Sapag (2000) sostienen que el proyecto es la búsqueda de un resultado referente a un problema. Entonces podemos decir que el proyecto se trabaja en conjunto ya que el motivo para hacerlo es entregar un producto final de calidad y a su vez busca resolver problemas o alcanzar objetivos trazados.

Para Stanley y Austin (2003) sostiene que la gestión de proyectos tiene como fin dirigir el trabajo satisfactoriamente desde el inicio hasta el final, empleando los procesos para que el equipo esté motivado y logren su propósito de entregar el trabajo. De igual manera sostiene que existen tres pasos que son claves para gestionar un proyecto, los cuales son: la planificación, abarca la entidad, las actividades a llevar a cabo, fechas, presupuestos y riesgos; organización, la cual precisa funciones y responsabilidades del personal del proyecto; y el último control de rendimiento del trabajo, abarca la organización del personal, seguimiento del proyecto, mantener informados sobre cambios y otros asuntos y vigilar el proyecto constantemente. Estos son pasos más cortos, pero dentro de cada uno de estos se encuentran los diferentes puntos para ponerlo en práctica.

Para Project Management Institute (2017), lo define como the use of knowledge, skills, tools, and techniques to project activities that will lead to meet the project requirements. Esto quiere decir que para gestionar un proyecto es necesario aplicar los conocimientos previos, usar las habilidades, herramientas y técnicas para cumplir con los requisitos que el proyecto requiere. Ya que el gestor de proyectos necesita todo lo mencionado anteriormente para conseguir el objetivo en grupo, el cual es entregar un trabajo de calidad. Dentro del proceso de una gestión

de proyectos, se divide en 5 pasos importantes, los cuales son necesarios completarlos, el primero es el inicio, el segundo es el plan, el tercero es la ejecución, el cuarto es el monitoreo y control, y por último el cierre.

Oliver (2010) sostiene que una gestión de proyectos de traducción es una actividad cuyo objetivo es asegurar el éxito del proyecto y por lo tanto el gestor lleva a cabo una serie de tareas para el desarrollo del proyecto. Cada empresa maneja una diferente gestión de proyectos con el que más le convenga. Aquí el autor propone 6 fases en la realización de la gestión de proyectos, las cuales son: 1. Concepto, en esta fase se analiza si es viable hacerlo, tocando temas de costos y posibles soluciones; 2. Análisis, se analiza los requisitos y riesgos que puedan surgir, así como el tiempo que se tomará para su realización y costos; 3. Diseño, se definen las herramientas y programas, además se define el equipo para el proyecto; 4. Desarrollo, se pone en marcha la traducción; 5. Revisión, se hace la revisión y verificaciones; y operación 6. Operación, esta es la fase de garantía y mantenimiento del sistema.

Por último, está la Norma ISO 17100, la cual define la gestión de proyectos como “coordinación, administración y seguimiento de un proyecto a lo largo de todo su ciclo de vida” (ISO 17100, 2015). Efectivamente, ya que al gestionar un proyecto de traducción se debe ser meticuloso en cada aspecto para entregar un producto de calidad, desde luego cumpliendo los procesos fijados. En este caso la norma ISO menciona tres, los cuales son:

1. Preproducción, en este paso se toca las generalidades del proyecto; las solicitudes y viabilidad, esto quiere decir que se debe determinar la solicitud del cliente para determinar las especificaciones y poder cumplirlas; presupuesto, aquí se debe acordar el monto, fecha de entrega, formato y soporte; acuerdo entre el proveedor de servicio de traducción y el cliente, en este punto ambos deben llegar a un acuerdo formalmente, en el cual se incluyen las condiciones y especificaciones del proyecto; tratamiento de la información, aquí el proveedor del servicio de traducción deberá obtener información adicional respecto a las dificultades, instrucciones, también se determina el proceso de seguridad del documento para la devolución o destrucción del mismo; preparación del proyecto, aquí se manejan

las actividades administrativas como el registro y la asignación del proyecto, así como los aspectos técnicos como los recurso técnicos, actividades de preproducción, especificación lingüística, análisis del contenido de la LO, terminología y por último guía de estilo.

Es necesario mencionar que dentro del primer paso está la atención al cliente por parte del gestor y esta debe ser A1, según Serna (2006) menciona que el servicio al cliente es el conjunto de estrategias que una empresa diseña para satisfacer, mejor que a la empresa contraria, las necesidades y expectativas. Efectivamente, abarca a todo negocio y el cliente se lleva la experiencia brindada por los trabajadores de la empresa. Por otra parte, Pérez et al. (2013), sostienen que, con el fin de fidelizar con el cliente, este debe ser bien atendido y lograr satisfacer sus necesidades con la compra del producto o realización del servicio contratado. El cliente es el objetivo y con la necesidad de superar las expectativas esperadas es necesario llevar un trato cortés y mostrar que los servicios ofrecidos son de una muy alta calidad.

Por otra parte, se menciona el análisis del contenido de la LO y terminología, dentro de este proceso está incluido el glosario y tal como lo menciona Le Floch (2013) "Tout glossaire est le résultat du travail d'extraction de termes à partir d'un corpus donné" (p. 9). Es decir que todo glosario es el resultado de la extracción de términos de un corpus determinado. Efectivamente, los términos que se agregan al glosario tienen el fin de facilitar al traductor, revisor o lector a determinar su significado y se agrupan por temas para evitar una confusión cuando se quiera buscar alguno de ellos. A su vez Alique (2018), sostiene que un glosario es una compilación de explicaciones o definiciones de términos que manejan sobre una misma disciplina o área temática y se ordena de forma alfabética.

2. Producción, en este paso se tocará las generalidades ya mencionadas, las cuales debe cumplirse desde el inicio hasta el fin; la primera es la gestión del proyecto del servicio de traducción, aquí el gestor de proyectos es el encargado de cumplir con la producción y debe seguir una serie de tareas importantes; y la segunda es el proceso de traducción, aquí se debe cumplir con la

autocomprobación, revisión, corrección de concepto, de pruebas, verificación final y entrega del producto.

3. Posproducción, en el último proceso de la gestión de proyectos se llega a la parte de comentarios del cliente, en la cual se evalúa la satisfacción y correcciones del cliente; administración del cierre del proyecto, este paso es la culminación del proyecto en la cual se conservan o se destruyen los registros y se protege los datos del cliente.

Tomando en cuenta que para gestionar un proyecto de traducción se necesitan tareas específicas en las cuales abarca (1) identificar requisitos y especificaciones del proyecto, (2) supervisar y controlar el proceso de preparación, (3) asignar el proyecto al o los traductores, (4) asignar al o los revisores, (5) distribuir la información, (6) controlar el cumplimiento, (7) comunicar cambios en el proyecto, (8) supervisar constantemente, (9) garantizar que se responda a las preguntas y/o dudas, (10) gestionar y administrar comentarios del cliente, (11) verificar el cumplimiento, (12) prestar el servicio. Es importante mencionar que según la Norma ISO 17100, los gestores de proyectos deben tener competencias necesarias que debe o debió adquirir en su formación, estas son la comprensión del sector de servicios de traducción, conocimiento del proceso y por último dominar las habilidades de la gestión de proyectos.

De igual manera es importante mencionar a los gestores de proyectos, Plaza (2018) sostiene que el gestor debe contar con distintas competencias, las cuales abarca la competencia bilingüe, dentro de ella se encuentra el dominio del idioma, control de la calidad lingüística y traducción; de conocimientos de traducción, se encuentra las tareas administrativas, habilidades comerciales, preparación del material y la comprensión de instrucciones; instrumental, que consta de conocimientos de ofimática, preparación y gestión de documentos asimismo de habilidades documentales; estratégica, la cual consta del trabajo en equipo, trato hacia los clientes, saber gestionar el tiempo, solucionar problemas, organizar desde el inicio hasta el final el proyecto, *multitasking* o multitarea, capacidad de analizar la situación, así como gestionar la calidad, plazos y costos; y psicofisiológica, que se encuentran las competencias comunicativas, la capacidad de trabajar bajo

presión y de manera organizada, estar atento, motivado, ser autónomo, hace uso de las habilidades intrapersonales, tener una actitud proactiva y positiva, ser capaz de poder adaptarse, ser líder y por último responsable.

En base a las competencias mencionadas por ambos autores, se concluye que el gestor de proyectos tiene que ser un líder capacitado con años de experiencia en los diferentes campos de la traducción, no obstante, este y en conjunto con el equipo de gestión de proyectos deben continuar mejorando con el fin que puedan realizar un buen trabajo de calidad.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Este trabajo de investigación fue de enfoque cualitativo debido a que busca comprender la historia de vida de una traductora, y para ello Hernández et al. (2010) afirman que este enfoque explica, entiende e interpreta los fenómenos, mediante las impresiones y significados creados por las experiencias de los partícipes. Por otro lado, para Rojo (2013), sostiene que el enfoque cualitativo tiene como objetivo analizar la naturaleza de los datos y también interpreta sus atributos y la esencia, sin prestar atención a la cantidad, ya que no es lo mismo la cantidad que calidad. Efectivamente ya que en este trabajo se comprendió, describió y narró la historia de vida de una excelente traductora, en el ámbito de gestión de proyectos.

Además, este estudio fue de tipo básico, Rodríguez (2011), menciona que la investigación básica es aquella que busca nuevos conocimientos con el fin de solo entender la realidad y deja de lado la práctica de lo descubierto. Desde otro punto de vista Sánchez et al (2018) afirman que esta investigación está dirigida a la búsqueda de nuevos conocimientos sin una finalidad práctica específica e inmediata; es por esta razón que este proyecto se considera básico debido a que la historia de vida de una traductora en la gestión de proyectos de traducción es un tema desconocido en el campo de la traducción.

Asimismo, el nivel aplicado fue exploratorio debido a que Hernández et al (2014) alegan que los estudios exploratorios son aquellos temas o problemas

escasamente estudiados o desconocidos. Ciertamente como ya lo habíamos mencionado anteriormente, no se han encontrado trabajos de este tema y por lo que consideramos que aportará mucha información a aquellas personas que estén interesadas en el contenido completo de este informe de investigación.

Por último, se utilizó el diseño de historia de vida en esta investigación debido a que mediante la historia de vida de la traductora se busca narrar y recolectar información de su vida. Vasilachis, I *et al.* (2014), sostienen que la historia de vida se destaca por la interpretación de la vida del sujeto, o en este caso la participante, por parte del investigador. De esta manera se relató la historia de vida de una traductora emprendedora.

Tabla 1: Operacionalización de la categoría

Categoría	Definición de las categorías	Subcategorías emergentes	Conceptualización de las subcategorías emergentes
Emprendimiento	“Emprendedor es aquél que tiene capacidad de transformación y de cambio” (Hidalgo, L, 2017)	• Emprendimiento universitario	Las universidades emprendedoras son las que llevan al máximo el potencial de comercialización de sus ideas y crean valor en la sociedad.
		• Emprendimiento posuniversitario	Los empresarios del conocimiento convierten las ideas/conceptos en productos y servicios que se utilizan en la sociedad.
		• Emprendimiento profesional	El emprendedor tiene que tener ciertas características, tales son; la toma de riesgos, visión clara de lo que se tiene que hacer y capacidad de transformación y de cambio.
Gestión de proyectos	“Coordinación, administración y seguimiento de un proyecto a lo largo de todo su ciclo de vida.” (ISO 17100, 2015).	• Preproducción	Se dispone de procesos para la gestión y análisis de solicitudes, determinación de viabilidad de proyectos, preparación y formalización de acuerdos con los clientes.
		• Producción	Se organiza el cumplimiento del acuerdo establecido entre el cliente y el proveedor de servicio de traducción, desde el inicio hasta el final.

• Posproducción	Se procede a los comentarios del cliente y la administración de cierre del proyecto.
• Elaboración de glosarios	Un glosario es una compilación de explicaciones o definiciones de términos que tratan sobre una misma disciplina o área temática y se ordena de forma alfabética.
• Atención al cliente	Con el fin de fidelizar con el cliente, este debe ser bien atendido y lograr satisfacer sus necesidades con la compra del producto o realización del servicio contratado.

Fuente: elaboración propia.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

Este estudio de investigación tuvo como finalidad comprender la historia de vida de una traductora emprendedora en gestión de proyectos de traducción, Por ello, la categoría que se analizó fue la gestión de proyectos conforme a la norma ISO 17100, y las subcategorías que comprende esta categoría fueron la preproducción, producción y posproducción.

Dentro de cada una de estas subcategorías se encuentran los pasos dentro de ellas, en la preproducción se encuentran las solicitudes y viabilidad, presupuesto, acuerdo entre el proveedor de servicio de traducción y el cliente, tratamiento de la información del cliente relacionada con el proyecto y preparación del proyecto; en la producción se encuentra la gestión del proyecto del servicio de traducción y el proceso de traducción; y al final la posproducción, comentarios del cliente y la administración del cierre del proyecto.

Una vez realizadas las entrevistas y transcripción de las mismas, se obtuvo categorías emergentes relacionada al emprendimiento y gestión de proyectos. En lo que respecta la primera categoría, se logró extraer el emprendimiento universitario, emprendimiento posuniversitario y emprendimiento profesional; en cuanto a la segunda categoría, se obtuvo elaboración de glosarios y atención al cliente.

3.3 Participante

La muestra del presente trabajo de investigación es no probabilística intencional ya que de acuerdo a Otzen, T. y Manterola, C. (2017), sostienen que la muestra intencional permite seleccionar casos particulares de una población, además se utiliza en muestras pequeñas. En efecto, la muestra del presente estudio de investigación fue una traductora emprendedora certificada peruana, que a su vez es administradora y gestora de proyectos de traducción e interpretación.

Tabla 2: Información de la participante

Participante	Edad	Sexo	Experiencia	Idiomas	Cargo	Sobrenombre
Traductora	50 años	Femenino	25 años	Inglés y francés	Gerente general	Coral

Fuente: elaboración propia.

Tabla 3: Información de los participantes

Participante	Edad	Sexo	Experiencia	Idiomas	Cargo	Sobrenombre
Traductora	51 años	Femenino	25 años	Francés	Coordinadora	Regis
Traductor/ docente	51 años	Masculino	25 años	Inglés	Docente	Fer

Fuente: elaboración propia.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para esta sección se empleó la técnica de la entrevista, la cual permitió comprender la vida de la traductora emprendedora en diferentes puntos de su vida. Como Troncoso y Amaya (2017), sostienen que la entrevista permite obtener datos o información del individuo mediante la acción recíproca entre dos sujetos, en otras palabras, una conversación fluida que tiene el investigador y la participante; de igual manera se utilizó la entrevista en profundidad y tal como Robles (2011), sostiene que se conocerá, penetrará y comprenderá los hechos importantes de esta traductora, en la cual la misma mostrará sus emociones a medida que comentará cada aspecto que se tocará en la entrevista.

Las entrevistas con la participante de su historia de vida se llevaron a cabo mediante la guía de entrevista, pero se mantuvo una conversación fluida para obtener más información en base a las respuestas de cada pregunta. Se trató de seguir en orden cronológico, en la cual se mencionaron diversas anécdotas de sus diferentes etapas. No obstante, en la narración de los resultados sí se siguió un orden cronológico con el fin de facilitar el conocimiento de esta historia de vida de una traductora emprendedora.

Durante todo este proceso, se realizó 5 entrevistas a Coral y tuvieron una duración aproximada de 30 minutos cada una, por otra parte, hubo una entrevista extra en conjunto con dos personas allegadas a la participante que tuvo una duración aproximada de 1 hora, estas entrevistas virtuales se planificaron con antelación.

El instrumento que se aplicó fue la guía de entrevista, la cual se elaboró a partir de los objetivos, las categorías y las subcategorías. El guion de la entrevista está segmentado en 3 partes, la introducción es la primera, en la cual se explicó el propósito de la entrevista, explicación del objetivo de la investigación, información sobre la grabación y la explicación sobre la confidencialidad de la información; la segunda parte abarca los datos generales; y la tercera el conjunto de preguntas en las que comprende, etapa universitaria, área profesional, emprendimiento, gestión de proyectos y por último la pandemia.

3.5 Procedimiento

Figura 1. Procedimiento de la entrevista



Fuente: elaboración propia

Se realizaron las entrevistas, luego se realizaron las narrativas y al mismo tiempo las interpretaciones dentro de un contexto con miras de acercarnos a la versión personal del investigado y tomando en cuenta los detalles relevantes del relato. Durante este proceso, aparecieron temas emergentes que fueron debatidos con la investigadora a la luz que se iban interpretando los sucesos de su vida. De esta manera los temas emergentes se convirtieron en núcleos temáticos que permitieron ordenar mejor la historia de vida y que conllevó a realizar más entrevistas con la finalidad de profundizar más sobre estos temas.

3.6 Rigor científico

En cuanto al rigor científico, Krause (1994), sostiene que la densidad y profundidad se basa en distintos criterios que se emplea en una investigación, y de acuerdo a esto viene a ser la descripción densa de la información detallada de los significados interpretados de cada una de las respuestas de la participante, y la profundidad está enfocada no solamente a la participante, sino también está enfocada a utilizarse a otros informantes con el fin de corroborar y agregar la información de la participante. Asimismo, afirma que la transparencia y contextualidad reemplazan los criterios de confiabilidad y replicabilidad, es decir la información clara y precisa del procedimiento, así como comprender e interpretar.

Consiguientemente, el instrumento, el cual es la guía de entrevista, fue validada por tres expertos de tal forma que corroboraron la validez del uso de la misma en la entrevista con la participante.

Respecto a la triangulación, como Aguilar y Barroso (2015) sostienen que en la triangulación de datos existen distintas estrategias y una recolección de información que permite verificar los datos extraídos. En este caso se empleó la triangulación de datos temporal, esto quiere decir que se recogió los datos en diferentes fechas para comprobar y añadir más información, por lo tanto, se entrevistó a la participante 7 veces en un periodo de 4 meses; de igual manera se empleó la triangulación de datos personal, es decir se recolectó información de la participante y de dos personas allegadas a ella con el fin de obtener más información, comprobar y corroborar la misma.

3.7 Método de análisis de datos

Con respecto al análisis de la bibliografía, ha sido permanente, es decir que su lectura ha sido transversal durante el proceso de desarrollo de la tesis. Los temas estuvieron centrados sobre todo en emprendimiento y gestión de proyectos.

Para el método de análisis de este estudio se contó con el análisis de contenido. Para Arbeláez & Onrubia (2014), es una técnica que interpreta distintos textos, dentro de ellos se encuentra la entrevista, de manera explícita o implícita. Durante el proceso de las entrevistas, estas se recogieron desde el inicio hasta la finalización de manera intermitente; en otras palabras, se recogía, se transcribía o narraba y se negociaba con la protagonista de la historia. Si bien se trabajó con algunas categorías a priori, surgieron temas durante el relato. El proceso de categorización se realizó de manera artesanal, ayudándonos de colores para ir agrupando y categorizando la información. Esta estrategia facilitó darle un hilo conductor por la gran cantidad de información que se tenía y ayudó a culminar este trabajo.

3.8 Aspectos éticos

Los criterios que se emplearon para asegurar la ética del presente proyecto de la era tecnológica con investigación Noreña, et al (2012), sostienen que tiene que estar presente algunos criterios éticos cuando se recolecten datos, los cuales son: la confidencialidad, entrevista y grabaciones. Para la confidencialidad se aplicó entre los participantes y la investigadora, a fin de que no sea revelada la identidad de ninguno de los entrevistados, la entrevista en la cual se debe crear un ambiente cómodo para que los participantes puedan expresar sus ideas sin ningún temor a sentirse juzgados, y las grabaciones de audio, ya que este archivo se debe resguardar para primar el anonimato, la confidencialidad y respeto de cada uno de los participantes. De igual manera es necesario mencionar el consentimiento informado entre los participantes y el investigador, dado que deben se les debe comunicar a los participantes el protocolo correspondiente antes de comenzar la entrevista.

A su vez mencionar que se utilizaron seudónimos tanto a los nombres de los participantes y las instituciones, con el fin de proteger la identidad de cada uno de ellos y cumplir con la confidencialidad para que no se revele su identidad.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Antes de realizar la narración de la historia de vida de la participante, se relatará en breves líneas como nace mis deseos de ser traductora con pinceladas de mi vida en torno al emprendimiento.

Historia de investigadora:

Al tomar la decisión de realizar una historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos, me fascinó la idea, ya que la persona que elegí representa el comportamiento y éxito que quiero llegar a alcanzar, hoy me encuentro en el último ciclo de la universidad y existe un temor latente el cual es encontrar trabajo y hacerme un espacio en este mundo tan competitivo de la traducción.

Desde muy pequeña me atraían las diferentes culturas de no solo mi país, sino también de los demás; poco a poco empecé a descubrir una lengua desconocida y me hice una pregunta, ¿cómo otras personas podrían comunicarse en ese idioma?, lo cual para mí era extraordinario y desconcertante al mismo tiempo.

Mi familia está compuesta por mis padres, mi hermano y hermana mayor; mi infancia ha sido muy tranquila, pero siempre influenciada por el idioma inglés a temprana edad, recuerdo aquellos domingos en los que mi papá se quedaba en casa y solíamos escuchar música en inglés en las diferentes emisoras radiales, su grupo favorito era, y aún es Santana, "*Smooth*", que es una de las canciones con más éxito de la banda, fue una de las primeras canciones en inglés que aprendí la letra completa, así y muchas más. Con esta primera influencia podría decirse que llamó por completo mi interés.

Tuve influencia del idioma, tanto en el colegio como en casa, en el colegio inicié con las clases de inglés y llegaron a gustarme mucho, recuerdo a las

profesoras de inglés con su radio en el aula y hacernos escuchar audios de ejemplos de conversaciones sobre el tema a tratar, me deleitó el acento, la forma y la manera en la que hablaban, creo que incluso la profesora se daba cuenta, ya que era una de las que más prestaba atención a cada detalle de la actividad con el objetivo de captar tanta información como me fuera posible. En esos años busqué información de diferentes países, tanto de su idioma como su cultura, pero siempre volvía a los países de habla inglesa, Estados Unidos para ser exactos, pues ellos tienen una influencia impresionante. Puedo decir que desde ese momento nació el deseo de aprender el idioma.

En lo que respecta al emprendimiento, puedo decir que ha estado en mi mente desde hace mucho tiempo, puesto que cuando estaba en el colegio tenía en mente desarrollarlo ya que veía como mi mejor amiga llevaba dulces y los vendía en el salón de clases, yo también quise hacerlo, no por el hecho de falta de dinero sino por tener una ganancia que provenía de mi esfuerzo; a los pocos días llevé otros dulces con el miedo de fracasar, sin embargo hice a un lado esos temores que me impedían que hiciera lo que tenía en mente, y claro con el apoyo constante de mi mejor amiga que de por sí éramos en ese entonces muy diferentes; yo era tímida, callada, tranquila y ella osada, conversadora y extrovertida, juntas hacíamos y somos una muy buena dupla.

Para llevarlo a cabo, llevé chupetines de la marca “Glovo pop”, invertí seis soles por bolsa con un margen de ganancia de 6 soles, mi mejor amiga que era mi competencia, fue la primera cliente, con su apoyo tuve mi pequeño primer emprendimiento, poco a poco vi como rindió frutos, las primeras semanas me fue muy bien, el primer día vendí más de la mitad, mis compañeros llevaban dinero extra con la finalidad de apoyarme y claro darse un gusto, pero como en cada negocio necesitas variedad para tus clientes, llegó a un punto en que mis compañeros de clase se cansaron de lo mismo, entonces mi pequeño emprendimiento llegó a su fin, no sin antes aprender a cómo manejar las ganancias e invertirlo en diferentes productos. Noté que tenía el poder en mis manos y podría lograr muchas cosas si me lo propondría, y me encantó la idea. Hacer lo que tienes en mente, poner esa idea en marcha y ver resultados satisfactorios. Desde ese

entonces me propuse que en el futuro emprendería mi propia empresa relacionado a la carrera que estudiaría.

En el último año de secundaria, ya a puertas terminar la etapa escolar teníamos que tener una idea clara para poder prepararnos y estudiar la carrera profesional que eligiéramos, tomé varios test vocacionales y todos de alguna manera siempre me arrojaban un resultado relacionado a idiomas, tenía sentido, es uno de los pocos temas que siempre me habían llamado la atención, incluso decidí matricularme en un instituto de inglés reconocido desde ese último año; allí estaba la respuesta, siempre estuvo allí. Pasaron un par de años y mientras terminaba los tres niveles del idioma, empecé a investigar distintas carreras que guardaban relación al inglés y llegué a parar con la carrera de traducción e interpretación ya que hasta ese entonces no sabía que existía. Así pues, el siguiente año comencé a estudiar la carrera profesional.

Meses antes de ingresar a la universidad César Vallejo, ubicado en Lima norte, comencé a trabajar por mucho tiempo en un Duty Free en el aeropuerto internacional, el cual aparte de cumplir con mis funciones que era ser cajera/vendedora, practicaba mi inglés, puesto que el Jorge Chávez es uno de los más grandes aeropuertos de América del Sur, ya que este tiene conexiones con diferentes aeropuertos y un gran porcentaje de pasajeros hablan inglés. Durante este tiempo establecí largas conversaciones, no solo acerca de los artículos que la tienda vendía, sino de temas variados y me permitió practicar el idioma con los pasajeros y clientes.

En lo que respecta a mis compañeros de trabajo, era un grupo distinto de personas de mi usual círculo social. Tenía una supervisora que estudió traducción e interpretación en la universidad San Jerónimo, mantenía conversaciones constantes sobre las clases que llevaba y los congresos a los ella iba, me recomendaba continuamente que no dejara de estudiar y no permitiera que ningún obstáculo me desvíen de mi objetivo, al mismo tiempo conversaba con compañeros de acerca de planes y sueños de tener un emprendimiento, que al día de hoy algunos llegaron a cumplir.

La mayoría era mucho mayor que yo, madres, padres, solteros, casados, obtuve consejos y puntos de vista muy maduros y desarrollados en diferentes aspectos y comprendí que si tenía un plan debo empezar a trabajarlo desde temprano, en vista de que las mejores empresas comienzan desde algo tan pequeño y con mucho empeño, entendí que el cielo es el límite, me propuse a adquirir todo el conocimiento posible para estar preparada en cumplir mis metas.

Mis padres y hermanos siempre me han apoyado incondicionalmente en la etapa escolar, universitaria y ahora profesional, me mostraron que para todo hay una solución y lo mejor siempre está al final. La lucha constante para cumplir nuestros objetivos es un camino difícil, con muchas trabas algunas veces, pero si se pone mucho esfuerzo la satisfacción llega antes de lo esperado. Las bases que mis padres me han dado reflejan que nuestra generación es la que visualiza un futuro prometedor y lucha para perseguir sus sueños, trabajando constantemente con el fin de tener la satisfacción de percibir nuestros resultados esperados.

Antes de dar a conocer la historia de vida de la participante, es necesario exponer las situaciones que se han presentado a lo largo de su historia, con el objetivo de brindar información fundamental con la intención de comprender las etapas vividas en el contexto peruano.

Es importante destacar, que se emplearon seudónimos a los participantes e instituciones a lo largo de la narración de los resultados, esto a petición de la protagonista y con el fin de asegurar la protección de la identidad de la participante.

Contexto

Fujishock

El Fujishock se inició como un ajuste económico adoptado por el gobierno de Alberto Fujimori para frenar la hiperinflación en una etapa crítica de aproximadamente 400 %. Esto fue anunciado por el exministro de economía, Juan Carlos Hurtado Miller, en televisión abierta el 8 de agosto de 1990, dejó a todos los peruanos alarmados y más por la famosa frase: "Que Dios nos ayude". Esto

conllevó a que los precios de diferentes productos se doblaran o triplicaran fuera complicado adquirir productos de primera necesidad.

Como consecuencia de las nuevas medidas extremas, muchas familias sufrieron y se vieron afectadas, las de nivel medio agotaron sus ahorros y las inferiores les costaba conseguir alimentos básicos debido a la inflación extrema que ocurría en el país, la gente se amanecía haciendo colas para conseguir un kilo de arroz o de azúcar, esto marcó el retomo a una economía ortodoxa y se incrementó la pobreza y pobreza extrema.

Tal fue el impacto económico que la moneda inti, que se utilizaba en ese tiempo, se devaluó tanto que con un billete de 500.000 intis podría equivaler a adquirir una casa, pero en ese momento solo alcanzaba para comprar una pasta dental.

Emprendimiento en Perú

En 1990 muchos de los peruanos comenzaron a migrar a Lima con el fin de conseguir más oportunidades de trabajo y en esa época ya se estaba comenzando a escuchar el término emprendimiento a causa de la inflación que el país estaba atravesando, debido a esto muchos de los peruanos tenían en la mira emprender y ser su propio jefe.

En lo que respecta a uno de los primeros emprendimientos en el área de traducción en el Perú, tenemos a María del Carmen Pizarro Sabogal, traductora pública juramentada y traductora colegiada certificada, cuenta con un estudio de traducción con más de 30 años de experiencia en el rubro.

En la actualidad hay un dictamen de proyectos de ley que es el N.º 3582/2013-CR, el cual propone una ley de promoción y desarrollo del emprendimiento, así como las Asociaciones de Emprendedores de Latinoamérica (ASELA), en los que participa la asociación de Emprendedores de Perú (ASEP) en las que se propone diferentes puntos con el fin de beneficiar a nuestros emprendedores en el país.

Desde el año pasado, en ASEP y ASELA están haciendo esfuerzos para que el Gobierno se integre a las iniciativas para hacer posible la formalización (Ley Empresas en 1 día) que todos los emprendedores anhelan.

Gestión de proyectos de traducción

La gestión de proyectos de traducción implica muchos aspectos e integrantes que participan en la realización de un proyecto de traducción, tal como es el proceso de traducción, revisión y corrección del producto, en el país es un campo que se va incrementando cada día.

El Colegio de Traductores del Perú realizó una charla acerca de este tema el 11 de octubre del 2016 tocando temas de la elección de clientes, esquema de gestión aplicada a la industria, relación con otras áreas y la aplicación de la tecnología.

Pandemia

El SARS-CoV-2 o también llamado Covid-19, es un nuevo tipo de coronavirus que ha llegado a afectar a toda la población a finales del 2019 hasta la actualidad, este virus se registró en la ciudad de Wuhan, China y se ha propagado por todo el mundo.

El equipo de Epidemiología, Prevención y control de Enfermedades del Minsa reportó el primer caso del virus el 6 de marzo de 2020 en el Perú, por lo que los días posteriores las personas dejaron de frecuentar lugares concurridos con el temor de contagiarse. El 15 de marzo del 2020 el expresidente Martín Vizcarra decretó el estado de emergencia, así como la cuarentena obligatoria en todo el país.

El Gobierno del Perú estableció el decreto de urgencia N° 047-2020, el cual que dispone medidas para disminuir el impacto de las medidas de aislamiento social obligatorio en la situación fiscal de los gobiernos locales y garantizar la continuidad de los servicios para atender la emergencia sanitaria, y otras medidas, así como más decretos como medidas al financiamiento de las micro y pequeñas empresas con el fin de aminorar el impacto del virus a la economía del país.

Los peruanos hemos sufrido duramente al largo del año, no solo en las pérdidas de empresas, empleos, sectores como turismo, hotelería, transporte y más. Hoy en día muchos de los familiares no han podido vencer la Covid-19 y poco a poco los peruanos nos estamos levantando, apoyándonos unos con otros, acatando los decretos y órdenes del Gobierno y sobre todo no dejando que el Perú sufra más.

El mundo no estaba preparado para esto, la sociedad tampoco lo estaba, hasta la fecha han fallecido 3.2 millones de personas a causa de la Covid-19.

Historia de la participante

La protagonista de nuestra historia de vida es una traductora colegiada de 50 años. Actualmente cuenta con 25 años de experiencia en traducción e interpretación, por otra parte, también es docente de cursos especializados e idiomas, tiene un emprendimiento de un estudio de traducción y maneja dos idiomas de especialidad.

Al iniciar con las entrevistas pactadas se mostró como toda una profesional, mostrando su lado humano asimismo expresó ideas, recuerdos y opiniones. Las 5 entrevistas tuvieron una duración aproximada de 30 minutos y una extra en conjunto con dos personas allegadas a la participante que tuvo una duración aproximada de 1 hora.

Infancia

La participante, cuyo sobrenombre de aquí en adelante será Coral, fue entrevistada cinco veces para relatar diferentes etapas de su vida, tanto en lo personal como profesional hasta el final de la realización del presente estudio de investigación.

Coral es la hermana mayor de seis hermanos, una amante de la lectura y asidua por aprender desde su infancia, ella es muy diferente de los demás miembros de su familia, se caracterizaba por leer en su tiempo libre e incluso en las vacaciones por lo que a su madre le causaba extrañeza, ya que el pasatiempo de sus hermanas era pintar y coser.

Su padre trabajaba en una fábrica que hacía tableros eléctricos para exportación y, como contaba con estudios en administración de empresas, creó un pequeño emprendimiento de sistema de préstamos y de ayuda de financiamiento, esto con la idea de hacer empresa y con el objetivo de mantener a su numerosa familia ya que en ese entonces era una gran ayuda para la economía familiar.

Al tener estos ingresos, la familia pudo adquirir artefactos necesarios para esa época, como un televisor, máquina de escribir y más, y sobre todo pagar el colegio exclusivo para esa zona, con profesores de alto nivel académico; además se logró comprar una máquina de coser para la madre de Coral, ya que idea era hacer emprendimiento entre los dos, entonces la visión de emprender ha estado presente en la infancia de Coral; sin embargo, no se pudo concretar porque su mamá no era tan emprendedora, quizás no por falta de voluntad sino por lo demandante que resultaba atender un hogar con seis hijos.

Esto no quita el hecho de que, al no haber tenido todas las comodidades, sus padres los motivaron para que Coral y a sus hermanos siguieran luchando por sus sueños.

Pasó su infancia viviendo con su abuela y con sus padres, los primeros cuatro años fueron en un colegio religioso que han sabido marcarla como persona, por lo que aún recuerda frases que la ayudan en su vida, una monjita le mencionó:

“Tienes que ser luz donde vayas”. (Coral, p.17).

Ella lo aplica hasta el día de hoy como persona y como profesional.

Todos en la familia han sido estudiosos en el colegio, pero ella era una de las más reconocidas con las más altas notas, por lo que terminó ocupando el segundo puesto y su perseverancia por sus estudios dio como fruto obtener una beca para la universidad.

Al ir creciendo comenzó a estudiar inglés en las vacaciones en un instituto particular y esto la llevó al camino que ahora es su profesión.

Emprendimiento universitario

Cuando Coral postuló a la universidad San Jerónimo, lo hizo con una beca y empezó a estudiar con la ayuda económica de su abuelo, que a la vez era su padrino. Al ingresar al primer semestre, su prima política, la persona que la motivó a estudiar traducción, ya estaba terminando la carrera, sin embargo, nunca se cruzaron en la universidad.

En la etapa universitaria sintió una gran diferencia, ya que en el colegio era una de las mejores estudiantes e ingresó a la universidad San Jerónimo con una beca, sin embargo, se presentaron dificultades en el idioma, ya que solo estudió inglés en las vacaciones y su nivel era algo básico; por lo tanto, al cursar el segundo semestre tuvo desaprobados, y eso la desconcertó. Esto, sumado a los problemas familiares, los problemas económicos en la familia, la situación del Fujishock y el alza de las pensiones en la universidad, conllevó a que fuera un mal semestre; por ello debió llevar cursos de recuperación, sustitutorios e incluso desaprobó el curso de francés.

Esta etapa determinó para Coral una época muy difícil ya que su abuelo, quien era el que pagaba su universidad, falleció y conllevó a que su familia se haga cargo de la ayuda económica extra que ingresaba por parte de su abuelo, a pesar de los sucesos de la universidad y el tema financiero, ella tuvo que redoblar esfuerzos para salir adelante.

“(…) me convertí en un ratón de biblioteca porque no tenía para comprar diccionarios en esa época, así que me quedaba hasta tarde haciendo mis trabajos”. (Coral, p.3).

Afirma, ya que como estos materiales eran costosos y ella que era la mayor de seis hermanos, no podían invertir más dado a la situación económica, entonces se vio en la necesidad de pedir a los bibliotecarios que le permita utilizar los diccionarios para dar sus exámenes a cambio de llegar temprano a la biblioteca.

Junto con ello descubrió que le iba muy bien en el curso de francés a pesar de nunca haberlo estudiado, encontró una conexión especial que en el futuro la llevaría a ser profesora de dicho idioma.

En la universidad tuvo muy buenos profesores, pero hubo una que marcó su vida académica, con la que mantiene aún contacto, su profesora de Traducción Literaria. Menciona que fue la más retadora y exigente, ya que, comparado con otros, considera que fue LA profesora.

“(...) fue la más retadora, la más exigente, pues estaba atrás de nosotros con un “látigo”, pero [...] yo digo que ella me tocó por una cuestión del azar porque me cambiaron de profesores y hubo un antes y un después, ella era LA profesora, era LA catedrática (...)”. (Coral, p.5)

En esa etapa Coral llegó a conectar con muchas personas, uno de ellos fue Fer, quien ingresó junto con ella a la universidad y llevaron diversos cursos, como francés, gramática, lingüística y otros más. Regis, que es una amiga muy cercana recuerda las incontables noches metidas en los libros, estudiando e investigando y rememora que uno de sus objetivos importantes en la universidad era crear la primera revista de traducción y así lo hicieron, fue creada específicamente por estudiantes en la facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la universidad San Jerónimo.

Una anécdota que recuerda con mucho cariño fue en séptimo semestre, cuenta ella que se organizó una verbena con sus amigos para una revista de traducción en la que ella participó cantando en el coro de un chico del colegio Francisco de Quevedo, se suponía que tenían que cantar todos juntos, sin embargo terminaron cantando distintas canciones y tocaron una canción desconocida, pero Coral si la sabía; todos se quedaron en silencio escuchándola y haciéndole el coro con la canción “El tamalito” de Eva Ayllón, a lo que Regis, Fer y sus amigas pensaron que se había equivocado al subirse al escenario, ya que en ese momento no llevaba lentes y ella era muy tímida. Pensaron que debían bajarla del escenario. Al recordar esto Coral ríe. Esto fue un antes y un después, puesto que Coral volvió a sentirse cómoda como lo estaba en el colegio y se volvió conocida recibiendo comentarios de lo bonito que cantó.

Además de su talento para el canto, Coral descubrió que tenía talento para la enseñanza y comenzó a dictar clases de francés a un grupo de niñas de un colegio y en sétimo ciclo, a la edad de 21 años empezó a trabajar formalmente enseñando lengua e historia a los postulantes de traducción y de otros cursos en el centro preuniversitario de la universidad.

Coral recuerda mucho cuando regresaba de la universidad para seguir trabajando en la casa de Regis, cada una con su máquina de escribir con las que ambas sufrían, ya que era un proceso largo y traumático, porque para hacerlo perfecto se invertían 5, 10 hojas y si había equivocaciones por errores de una tilde o palabra se utilizaba el famoso Radex, que era papel corrector para las máquinas de escribir.

En todo ese periodo universitario conoció a gente maravillosa que hasta el día de hoy son amigas, hubo siempre un apoyo constante en las dificultades que se enfrentaban, además siempre han sabido apoyarse unas a otras en el tema laboral, dado que cuando una conseguía trabajo ayudaba a las demás y también se referían, considera que estaba en un grupo de personas muy empeñosas.

El grupo de amigas, estuvo conformado por cinco personas, cuatro se dedican a la docencia, lo que les abrió puertas desconocidas, Coral empezó a trabajar en un instituto como profesora de inglés y allí necesitaban apoyo para traducir, pero no aceptó hacerlo gratis ya que ella estaba como docente, mas no como traductora. Estableció que si requerían de sus servicios como traductora era otra tarifa la que se manejaba.

“(…) a mí me pidieron apoyo yo dije, “Bueno, mi tarifa es tanto”, porque una cosa era ser docente y otra cosa es que abusaran de tu tiempo y de tu esfuerzo y bueno, todo el mundo me decía, “Pero cómo es posible que tú no hayas podido colaborar”, yo le digo “No, *sorry*, yo he estudiado 5 años mi carrera, me he quemado las pestañas, he cargado diccionarios que ustedes no saben cuánto pesan para sacar mi título y yo no traduzco gratis para nadie (…”. (Coral, p.4).

Lo tenía muy presente y quería dejar en claro que todo el esfuerzo realizado por tantos años y las experiencias vividas la han llevado a saber separar en este caso diferentes tarifas en la docencia y en la traducción, así como saber separar la amistad del trabajo.

Coral comentó que uno de los momentos más gratos tiene que ver con el trabajo en equipo, sobre todo las amanecidas en las que trabajaba en la oficina con sus amigas. No obstante, al finalizar sentían la satisfacción de presentar los trabajos entregados a los clientes. Comenta que, por suerte, se casó con una persona muy comprensiva que la apoyaba en el aspecto profesional.

Emprendimiento posuniversitario

Al terminar la universidad, Coral, Regis y un colega decidieron crear una empresa de traducción a la cual llamarían Real Traducciones, este emprendimiento tuvo lugar en un distrito de Lima y duró desde 1996 hasta 1997, allí se traducían documentos contables, financieros, vinculados con el área legal y ocasionalmente recibían documentos periodísticos.

El horario de trabajo consistía en más de 8 horas por lo que se quedaban hasta tarde para trabajar con las computadoras en la oficina, ya que se presentaban traducciones urgentes como sucede en todos los estudios de traducción; en algunos casos también llevaban el trabajo a casa.

En la oficina, ellas eran las traductoras séniores y en ocasiones contrataban a alguien más para que las apoyara. Eran socias de la empresa en la misma proporción de capital y a su vez con el que hacía a veces de gerente que era un economista.

Sin embargo, al presentarse inconvenientes con el local que pertenecía a su socio, decidieron no seguir con la empresa, pese a ello no dejaron que estas discrepancias afecten su amistad y por supuesto contaban siempre el uno con el otro en los diferentes proyectos, porque la idea siempre fue salir adelante juntos.

Su primer trabajo como traductora fue a los 26 años en Índigo, que es un instituto superior tecnológico que tiene vinculación con entidades de Alemania, y en

ese momento se necesitaban traducciones periciales, para entonces ya había postulado para ser perito traductor y había aprobado el examen, por lo que pudo hacer el trabajo, a partir de allí comenzaron a llegar los trabajos con mucha más fluidez hasta que salió de ese instituto, comenzó a hacer diferentes tipos de traducciones para agencias y claro, aparte de las traducciones independientes que se presentaban.

Allí afrontó retos como en cualquier momento nuevo y esos tipos de documentos eran jurídicos; no obstante, siempre encontró la forma de solucionarlos.

Emprendimiento profesional

Al tener todo este conocimiento y más la experiencia que tenía tanto como profesora y traductora, realizó varios proyectos de emprendimiento, sola y en conjunto con sus amigas.

De esta manera Coral ha creado emprendimientos a lo largo de su vida universitaria, profesional y hasta la actualidad.

Coral mencionó los cursos de capacitación que ha creado, por ejemplo, uno de ellos fue un curso de formación de empresas de traducción, otro vinculado con las TICS o Tecnologías de la información y la comunicación y terminología de comercio, estos cursos han estado enfocados en la terminología. Uno que recuerda mucho fue un curso diseñado íntegramente por ella en el que capacitó a gente del colegio de traductores cuando le solicitaron sus servicios.

Uno de los más gratos recuerdos que tiene Coral es cuando ocupó diferentes cargos en una escuela de idiomas, recuerda que le propuso a su coordinadora crear una ampliación de un curso en el tercer semestre de cómo administrar una empresa de traducción, ya que sentía que era necesario para sus estudiantes tomar un curso así antes de salir al mercado, incluso a algunos ya les ofrecían traducciones, pero en cuanto al cobro, se les dificultaba. El curso se logró desarrollar con bastante éxito durante varios años; esto generó que motivaran a los estudiantes a hacer empresa.

Esto va de la mano con un trabajo previo en un Instituto de Educación Superior Privado de Comercio, puesto que allí Coral aprendió mucho de comercio y lo aplicó en la carrera de traducción.

Coral y sus amigas, por otro lado, dictaron cursos esporádicamente vinculados con la carrera en forma corporativa, es decir ellas se organizaron y se presentaron para dictar cursos de idiomas, ya sea en oficinas o empresas.

Esto empezó ya que se presentaban oportunidades en que algunas de sus amigas tenían conocidos y lograron concertar dichos cursos con algunas empresas; en pocas palabras buscaban entre ellas conseguir oportunidades laborales compartidas y mejorar la una con la otra y terminó cuando cada una fue haciendo su camino profesionalmente. Hasta el día de hoy mantiene comunicación con sus buenas amigas.

Eso es lo que busca un emprendedor, siempre tener una visión y ponerla en práctica a pesar de los obstáculos que puedan presentarse.

Al preguntarle qué es para ella un emprendedor, expresó:

“Un emprendedor es una persona que tiene la valentía de asumir las responsabilidades, de luchar por un sueño, constituirse como una empresa (...), pero hay países donde es bastante más complicado constituir empresas, el nuestro no es un país sencillo, tiene tributos muy altos, y si a pesar de todo eso tú quieres ser formal, eso es loable, emprendedor es también una persona informal, la gente cree que informal es alguien que no necesariamente trabaja buscando la calidad, no es solamente eso, hay gente que lo hace, sí, pero hay gente que no puede pagar los tributos que establece el estado, trabaja con mucha calidad para ofrecer el servicio o el producto que está fabricando, pero no puede regularizar sus trámites porque resulta oneroso y a veces toda la familia depende de eso, entonces, hay gente que quiere pero no encuentra la forma de sustentar su familia y poder pagar sus impuestos. Bueno en mi caso, soy una persona formal, cumplo con toda la SUNAT, pero vale la pena hacer la aclaración, acá hay muchísimo informal, pero que está tratando de brindar la mayor calidad de su producto y muchos

de ellos se van a formalizar a mediano o a largo plazo, entonces ellos quieren hacerlo, pero necesitan un poco más de tiempo". (Coral, p.9).

Esto conlleva a su próxima etapa, la de decidir emprender un estudio de traducción.

Desde muy joven Coral vio que su papá tenía una pequeña empresa de sistema de préstamo y de ayuda financiera que pudiera ayudar a otros emprendedores, al ver su empuje la inspiró, ya que no solo tenía ese emprendimiento, sino un trabajo estable a la par. Para ellos, al ser una familia grande, el ingreso monetario era importante y ayudó de gran manera en la economía familiar.

Se le vino a la mente al recordar esa etapa de su infancia con su padre cuando ella trabajaba en un instituto superior tecnológico, tal como lo habíamos mencionado. Su primera intención fue dictar clases de inglés especializado para los jóvenes que tuvieran necesidades porque muchísima gente entraba con muy poca base o con ninguna y necesitaban más tiempo de lo normal, entonces vio algo que en la economía se llama nicho de mercado, que muy pocas empresas se dedicaban a eso.

Su visión era tan grande, que se fue ampliando su meta por crear una empresa y así terminó constituyendo una que se dedicara a la traducción, servicios de interpretación, así como al dictado de clases. Su empresa no solo podría trabajar en dos combinaciones de idiomas, sino más, porque básicamente una empresa no solamente brinda los servicios que el gerente sabe dar, sino que subcontrata para que el emprendimiento, que ha costado mucho esfuerzo lograr, se pueda dar y abarque una clientela más amplia, con el fin de hacer conocida la empresa y mostrar que el producto entregado es de calidad.

Paralelamente a los planes de decidir emprender una empresa, Coral en ese entonces trabajaba como coordinadora del curso de inglés de la universidad Granate junto con Fer, en ese tiempo lograron crear un emprendimiento que era un material didáctico para los estudiantes de la facultad de Medicina y eran las funciones del cuerpo humano para que ellos lo leyeran y lo tradujeran.

Al pasar un tiempo, con la misión de crear un estudio de traducción se lo comentó a Fer, él en un inicio se preocupó porque podría ser un riesgo para Coral ya que al no recibir un sueldo fijo mensual impactaría en su canasta familiar, sin embargo, reconoce que una de las virtudes de Coral es su perseverancia en sus metas e incluso lo arriesga a darlo todo con el fin de cumplir lo que se propone.

Inicialmente el emprendimiento lo inició con una colega, pero tenía aspiraciones a viajar, hubo un momento en el que le tuvo que pedir que se sincerara, si la amistad le estaba llevando a decir sí, porque Coral tuvo toda la intención de hacerlo, a lo que su colega decidió viajar.

Como resultado, tuvo que unirse y poner el nombre de una persona que es parte de su familia como su socio, porque el tipo de empresa que ella había seleccionado no le permitía constituirlo sola, pero por su carácter independiente logró llevarlo a cabo y hasta hoy todo lo hace sola.

Entonces al saber bien en claro que la traducción es muy importante para Coral se le preguntó qué es para ella un traductor, respondió:

“Es un profesional que tiene que tener un amplio conocimiento de los idiomas para poder transmitir una información leída, (...) el traductor tiene que tomar en consideración varios elementos, no solamente estamos hablando de palabras, estamos hablando de sentido, tiene que transmitir el estilo, tiene que tomar en consideración la persona que ha sido el lector original, tiene que tomar en consideración el lector final, el objetivo del cliente, porque ahora el cliente puede querer un documento por un objetivo completamente diferente, entonces tiene que evaluar una serie de cosas, tiene que poder mantener el equilibrio, sin atentar con la calidad de la traducción”. (Coral, p.6).

Entonces Coral sostiene que el traductor tiene que tomar en consideración dichos aspectos y la finalidad del cliente para realizar su trabajo de manera eficaz y entregar un producto de calidad.

Hay algo que, si bien la idea de tomar el riesgo y ponerlo en práctica está presente, lo mantiene con una anécdota. Desde niña Coral tenía 2 costumbres que repetía en sus cuadernos, dibujar una flor solitaria quizás un poco triste en medio del desierto, y otra era algo que siempre anotaba “Lo quiero, lo puedo y lo voy a hacer”, siempre; incluso cuando tuvo su primera computadora, esa era la banda que se deslizaba en su pantalla delante de sus ojos, “Lo quiero, lo puedo y lo voy a hacer”. Esta frase alentadora la sigue hasta el día de hoy, la motiva y no deja que el temor la cubra.

“(…), cuando tú tienes un sueño, en lo que no puedes pensar son en los riesgos porque si no nunca empiezas (…) pues riesgos siempre van a haber, o sea los riesgos están alrededor de nosotros (…)”. (Coral, p.11).

Afirma, ya que uno tiene que ser consciente de todo lo que tiene que hacer y tomar las previsiones. Lo que le ayudó desde pequeña es que tiene la capacidad de mando, era una buena negociadora porque no le ha gustado imponer su voz, sino tratar de convencer a la gente.

Coral ya había trabajado lo suficiente para los demás y era el momento de hacerlo para ella, por el otro lado atender a su hijo demandaba mucho tiempo y cuando no trabajaba su tiempo y atenciones giraba en torno a él. Todo ese año se encargó de prepararlo para que fuera más independiente y existía el temor de que algo le pudiese pasar al ir y regresar del colegio, a lo que Coral estuvo enseñándole disimuladamente por todo ese tiempo, luego de un año su hijo ya se sentía listo, pero aun así existía el temor por parte de ella y de su esposo al tener que soltarlo tan rápido ya que ese año pasaba a la secundaria.

Coral sintió que era hora de hacerlo:

“Este es el momento, estoy con todas las ganas y con toda la fuerza (...), porque el tiempo a veces juega en contra”. (Coral, p.28).

Y así lo hizo, comenzó a emprender su estudio de traducción, una de sus metas para encaminar su proyecto es la misión que tiene, es que su trabajo sirva

para ayudar a otras personas desde casa, porque eso se puede hacer con la traducción.

Una de la visión que tiene Coral es la de dar empleo a mujeres que sobre todo tengan familia, y no es por excluir a las demás, sino porque el nivel de compromiso de una madre es mayor, ellas no se pueden dar el lujo de perder un trabajo. Coral prioriza trabajar con mujeres que tengan familia, ya que ella también la tiene y sabe que esto les permite manejar sus tiempos y supervisar en casa.

Por ejemplo, Coral ha conocido muchas personas y siempre ha mencionado que es una traductora, y cuando trabaja con un ingeniero o con un amigo abogado le pregunta si en caso ella requiriese una consulta terminológica, el estaría dispuesto a ayudarla, siempre deja esa puerta abierta, por lo que de igual manera ella ha sido recíproca, una frase que mencionó fue:

“Para lo que me necesites, cuando me necesites tú o los tuyos, acá me tienes”. (Coral, p. 8).

Sostiene que uno tiene que devolver el favor o en todo caso hacer un gesto de agradecimiento hacia la otra persona dando las gracias.

En el camino se ha encontrado con personas con mucha experiencia, pero no tiene esa versatilidad de pasar de un campo a otro, esto la llevó a trabajar con más cuidado, a ir clasificando a la gente que trabaja con ella, con el tiempo la ha llevado a tener un grupo de personas de confianza que ha logrado que su trabajo sea más fácil.

Coral menciona que los emprendedores se caracterizan porque siempre ven a futuro y el cielo es el límite, ya que si no se proyectan están condenados a fracasar.

Es por eso que los traductores deben estar actualizados todo el tiempo para entregar un trabajo de calidad y que el cliente esté satisfecho y vuelva a requerir del servicio brindado. Ella siente que la vida la ha especializado, ya que, si en caso no se hubiera presentado la oportunidad de realizar un trabajo relacionado con un

proyecto previo a otro, no hubiera ganado la experiencia necesaria para aplicarla en el siguiente trabajo.

Es así como la vida la ha preparado y la ha llevado a ganar conocimientos que ahora aplica en su emprendimiento, el cual es un estudio de traducción.

Gestión de proyectos

Al Coral tener un estudio de traducción llegan con el tiempo documentos o proyectos grandes que solo una persona no lo puede trabajar, por es por ello que se vio en la obligación de subcontratar terceras personas para manejar tales documentos y proyectos.

Cada encargo de traducción tiene su particularidad ya que abarca diferentes aspectos y hay un tiempo límite para la entrega, lo que no puede afectar por ningún motivo el producto, tiene que ser de muy buena calidad y cuando se trabaja con bastantes personas se tiene que mantener un orden.

Coral menciona que en su primera gestión de proyectos se generó ese sentimiento de incertidumbre, ya que ella no terminaba de confiar en gente que no conocía, además en algunos casos tenía que trabajar con referidos. Ese sentimiento al saber que se hará un trabajo grande y en grupo en que el resultado deba ser positivo está presente, por ende, tuvo que optimizar sus procesos de reclutamiento para que se cumplan las expectativas que tiene Coral.

En cuanto al cobro, expresó que, al trabajar en un proyecto grande, el pago por anticipado es una obligación porque ella tiene que cubrir a las terceras personas y la totalidad del sueldo de la gente que va a subcontratar.

Algo muy importante a recalcar fue:

“Ellos no pueden quedarse sin pago, tú sí, no es la idea, pero bueno en el peor de los casos tú puedes quedarte sin pago, pero ellos no porque es tu buen nombre el que está en juego”. (Coral, p.14).

Entonces al tener un proyecto grande se tiene que cobrar un porcentaje tan significativo con todos los costos relacionados con terceras personas vinculadas con la traducción, edición de gráficos, revisores y más queden cubiertos.

En su estudio de traducción los temas recurrentes han sido y están relacionados a la traducción técnica, contable financiera y recuerda que el máximo de personas que trabajaron en un proyecto que duró más de un mes, formaron parte 20 traductores y hasta 10 revisores.

Preproducción / Producción / Posproducción

En lo que concierne a los pasos que maneja al gestionar proyectos de traducción, Coral diseña su propio estilo en el camino, básicamente la preproducción es el borrador del producto, la producción es la revisión y luego una revisión profunda dependiendo de la complejidad del texto, es decir por un especialista y si es un encargo de traducción que no necesita tanto nivel de especialización, ella realiza una revisión de estilo ya que se tiene que estandarizar las formas de escribir que cada traductor maneja porque recordemos que estos proyectos involucran varios traductores, y por supuesto el uso de glosarios es imperativo. Hay una persona asignada que tiene que estar antes del documento o durante la parte inicial compartiendo glosarios para que el trabajo de revisión sea efectivo.

Coral es la encargada de hacer el glosario paralelamente a la parte inicial del proceso del resto de personas, ya que ella también es la encargada de la revisión final, entonces si ella no manejara el glosario de todo el documento no podría hacer la revisión, la cual es parte de la producción.

Dependiendo del tiempo de entrega y el tiempo que ella maneje prefiere dedicarse solo a la revisión, de igual manera hay términos que definitivamente se tiene que cotejar con el cliente porque cada empresa tiene su propia nomenclatura, su propio léxico de modo que se tiene que validar con ellos.

Hasta ese momento, como empresa constituida con más de 10 años trabajando y con 25 años de experiencia, no ha tenido inconvenientes en que el

producto haya sido devuelto, lo cual es un logro, pero sí ha llegado a tener clientes que son más complicados que otros, por eso menciona que con el tiempo uno aprende a ser psicólogo con el trato del cliente.

Menciona que tiene que establecer límites porque hay algunos clientes que son aprensivos, ellos entregan el documento con muy poco tiempo y lo saben y encima la llamaban por teléfono a cada instante para corroborar que todo el trabajo esté en buen camino.

A lo que Coral expresó:

“No te preocupes, tu trabajo está en buenas manos, estamos dando el 200 %, todo nuestro tiempo está dedicado a ti, pero ten en consideración que si tú me llamas cada 15 minutos para saber cómo está el documento, no vamos a poder avanzar, si me estas pidiendo reporte cada media hora, no vamos a poder avanzar, entonces ponte en nuestros zapatos, te hemos aceptado el reto, lo vamos a cumplir, pero danos el espacio y el respeto por el trabajo ajeno que tú también necesitarías”. (Coral, p.16).

Coral menciona que esto sucede cuando se tiene muchas dudas o nunca han hecho una traducción grande con alguien o también puede ser que no les hayan cumplido un trabajo previo, por lo que ella tiene que dejar en claro que es una profesional diferente y sabe cumplir con los tiempos establecidos.

Recuerda un trabajo en particular que fue complicado, vinculado a unas sustancias que no existían aquí, entonces fue bien difícil establecer un contacto con los que estaban trabajando aquí, la solución fue contactar amigos de amigos, con lo que se llegó a un contacto para ayudar con el documento. En estos tipos de casos se necesita traductores técnicos y cotejar con especialistas, si no hay en el país se tiene que tener la valentía de buscar alguno, ya sea aquí o fuera para que al menos le dé apoyo necesario o sobre todo para que le dé el marco teórico.

Esto en base a que hay traducciones sumamente complicadas y cuando el tema no se ha visto en el país o no hay esa especialidad, no se pueden hacer calcos, a veces sí, pero no se puede inventar términos que no existían y no van a

existir, es por ese motivo que los especialistas son demasiado útiles con este tipo de documentos.

Cuando se le preguntó la sensación que sintió al culminar un proyecto, se le iluminó el rostro mostrando una genuina sonrisa y una alegría contagiosa. Mencionó que se siente muy bonito, por ejemplo, cuando su traducción ha ganado licitaciones, el cliente la ha llamado para decirle que ganaron la licitación, a lo que ella ha saltado como si fuera a recibir la buena pro.

De eso se trata, de servir, y es algo que expresaba muchas veces, recordó una anécdota que la conmovió mucho, era un señor que le había enviado muchos documentos para traducir vinculados a la salud de su mamá, ya que su madre iba a tener un tratamiento fuera del país. Pasando 15 días de haberle enviado todo, la llamó a las 11:30 de la noche, le comentó que sus traducciones no tenían ningún problema, pero le habían pedido una declaración jurada para cada uno de los 16 documentos. A lo que Coral estuvo haciéndolas de amanecida ya que tenía que entregarlas al día siguiente para que el cliente no tuviera problemas, al entregar los documentos le dio unas gracias profundas que la marcaron; ella estaba enterada de la situación porque había hecho la traducción y el sentimiento que afloró no era por el pago, porque no le iban a pagar nada, en ese momento le estaba haciendo un favor a ese cliente, esas gracias le pagaban cualquier cosa, le alegraba la semana, la hacían sentir que su trabajo iba más allá de las palabras, pues uno se tiene que comprometer a eso, ya que puede cambiar el destino de alguien.

Mencionó algo interesante:

“(...) para mí es ese acto de servir, porque cada documento tiene una historia detrás”. (Coral, p.17).

Y es muy cierto, los traductores solo ven cierta parte de la intención del documento de cada cliente, ya sea la traducción de documentos para una visa para que una mamá se encuentre con su hijo y en algunos casos no sabemos cómo termina, solo se espera que el trabajo hecho sea muy provechoso y significativo para el cliente.

Esas experiencias que recuerda Coral la hacen querer más la profesión, la alientan, siente que gana tanto el cliente como ella y eso es lo gratificante de todo eso, que desde donde uno está, pueda ayudar a transformar la vida de las personas.

Pandemia

En lo que respecta a la pandemia, realmente no ha cambiado mucho su vida profesional, ya que esta profesional trabaja en línea desde hace mucho tiempo, lo único que se ha dificultado un poco es en la entrega de traducciones físicas, porque a pesar que se les explica a los clientes que existen servicios digitales, a veces la costumbre de tener algo físico la ha llevado a coordinar entregas.

Hoy por hoy hay muchas entidades que reciben todo escaneado y las nuevas traducciones, que son las traducciones certificadas digitales llamadas TCD, que el Colegio de Traductores del Perú implementó el 9 de julio del 2020, debido a la cuarentena y la nueva realidad que todo el país ha sufrido por el tema de la pandemia, esto ha sido de gran utilidad para los traductores, ya que estas traducciones se pueden emitir de manera sencilla en formato digital.

Con respecto a si ha tenido complicaciones, se han presentado a causa de la escasez del transporte y también porque ella trabajaba con una persona de confianza para hacer las entregas de traducciones físicas y por temas de salud, no pudo seguir haciéndolo.

En cuanto al trabajo, menciona que los traductores tienen la mala costumbre de trabajar las 24 horas del día, entonces su estudio ha aprendido a coordinar muy bien en línea, es por eso que los glosarios terminológicos se gestionan en línea, se comparten en la nube y se actualizan en tiempo real, también se emplea los foros para establecer anuncios de urgencia, siendo así no se han presentado complicaciones en ese aspecto.

También es importante tomar en cuenta que Coral es una traductora con años de experiencia y este es un reto que ha sabido llevar a cabo con gran profesionalismo, responsabilidad y sobre todo mucho empeño.

Coral comenta que la gente va cambiando de metas a lo largo del tiempo. Al casarse, ella tenía una meta y estaba trabajando para poder alcanzar otro tipo de especializaciones, pero una vez que fue madre sus prioridades cambiaron, entonces su meta fue brindarle un entorno saludable a su hijo, a nivel emocional y personal, todo fue abocado a él, se tomó el tiempo para prepararse y poder cambiar al trabajo independiente como el que está haciendo ahora.

Cuando empezó a trabajar, su meta era construir su casa y lo logró, una vez cumplido la meta, ahora es hacer crecer ese tipo de empresa que ha creado y ampliarla con la parte educativa, porque hay algo que deja en claro, nunca dejará de ser profesora y poder servir para una real transformación de las personas.

Cuando ella ya no esté, deja aquello que sembró en los demás, algo muy valioso:

“(…), entonces si tú puedes trascender ayudando a alguien, ese alguien quizás haga lo mismo”. (Coral, p.19).

Es una apuesta que ella hace pensando en positivo y quizás alguien lo multiplique. Coral trata de vivir con intensidad cada día, hacer que el siguiente sea mejor y se acerque a su meta, porque va más allá de ella, de su familia.

El Perú es un país donde las posibilidades son muy pocas para muchas personas, entonces relacionado a la parte educativa ha sido muy cuestionada de como se ha enseñado a lo largo del camino, siente que quizás no ha sido la profesora más obediente a las normas, siempre las ha cuestionado, entonces en esa línea, ella ve las cosas desde otro enfoque, con el fin de ayudar a que las personas tomen sus propias decisiones.

Paralelamente a todo lo que la traducción significa, desde lo que puede aportar, hacer que la parte lingüística sirva para entender quizás mejor los contextos, porque entender la parte lingüística y el manejo que se hace a partir de ella hace entender muchas cosas, por ejemplo, los discursos políticos ayudan a tomar mejores decisiones, es cierto porque tú entiendes y decodificas bien si sabes por dónde vienen las intenciones.

Un consejo importante que Coral menciona es que en la actualidad todo ya se ha reinventado, no es que las cosas vayan a cambiar, todo lo contrario, ya cambiaron. Si se está esperando abrir un estudio físico de traducción, la gente ya ha experimentado lo que es trabajar desde casa y se ha visto que en determinadas profesiones se pueden manejar mejor los tiempos y equilibrar la relación con la familia si se brinda servicios en línea.

El tiempo de cambios está aquí, esta pandemia nos ha mostrado que algunas profesiones se pueden trabajar de manera eficiente desde casa, el teletrabajo se ha convertido en algo que algunos pensaron que no funcionaría; no obstante, se mostró que el resultado ha sido positivo.

En todas entrevistas Coral se ha mostrado abierta al mostrar su vida personal y profesional. Es una persona con grandes valores y una fiel creyente de que Dios pone las cosas en el camino con el fin de guiarnos y convertirnos en mejores personas atravesando obstáculos que tiene como objetivo otorgarnos experiencias, enseñanzas y lecciones.

DISCUSIÓN

En base a la ejecución de las entrevistas por parte de la investigadora a la participante principal y los dos participantes allegados a ella, se recabó información personal y complementaria de la historia de vida; los temas principales a tratar fueron: el emprendimiento y gestión de proyectos, puesto que son las categorías que se emplearon en el informe de investigación. De esta manera, los temas extraídos son: emprendimiento universitario, emprendimiento posuniversitario y emprendimiento profesional; por el otro lado se encuentra la gestión de proyectos, que engloba los tres pasos según la norma ISO 17100, la elaboración de glosarios y atención al cliente.

Los emprendimientos son parte de profesionales que anhelan poder tener algo propio, muy aparte de sus bienes materiales. Esta acción para llevarla a cabo, consta de un proceso largo en las que se tiene que poner todo el esfuerzo para poder concretarlo satisfactoriamente. Tal como Timmons menciona, (1989) el emprendimiento es tomar acción humana y creativa para construir algo desde cero.

Efectivamente estos emprendimientos se construyeron desde los cimientos implementando las habilidades y conocimientos para efectuarlos. Por otra parte, Clark (1998) menciona que las universidades emprendedoras son las que llevan al máximo el potencial de comercialización de sus ideas y crean valor en la sociedad. Tomando en cuenta estas teorías, la experiencia relatada por Coral, y la interpretación de los temas, se concluye que el emprendimiento realizado por Coral en el Centro Preuniversitario de la universidad San Jerónimo en las que creo clases de francés a sus estudiantes, conllevó a un esfuerzo y tuvo que ejecutarlo por un periodo de tiempo definido para llegar a alcanzar su meta.

Para Coral el emprendimiento universitario es el resultado del esfuerzo y significó una etapa de aprendizaje e inspiración para poder desarrollarse en un futuro como profesora y construir futuros emprendimientos.

El emprendimiento que tuvo Coral en su etapa universitaria fue muy gratificante, le mostró que la docencia abarcaba mucho más y en un futuro la convertiría en una profesora con una vasta experiencia en distintos institutos.

“(…) yo empecé a trabajar y a estudiar al mismo tiempo por motivos familiares a los 21 años con bastante fuerza (…)”. (Coral, p.6).

Al superar las dificultades que se le presentaron tanto en el dicho idioma como personales, supo sobresalir y trabajar en el Centro Preuniversitario de la universidad que ella estudiaba.

“Yo enseñaba francés. Las clases de francés empezaron antes, a los 21 empezó mi trabajo en el Centro Preuniversitario de la San Jerónimo”. (Coral, p.6).

Al lograr cumplir con el objetivo planeado en base al tema del emprendimiento universitario, este coincide con la tesis de Mamani (2019) titulado "*Emprendimiento profesional y desempeño docente en la red 4 de la ugel de Ventanilla – Callao, 2018*" que muestra que hay una relación entre el desempeño de los docentes y el emprendimiento profesional, de igual manera sostiene que el desempeño docente puede ser visto de diferentes puntos de vista y se puede

relacionar con diversas variables o factores, además no solo se encamina a hechos sino a procesos colectivos de implementación y de desempeño laboral. La docencia se puede iniciar desde la etapa universitaria o posterior a esta, no obstante, hay una fuerte conexión/enlace de lo aprendido para que sirva como base y se pueda mejorar para poder enseñar los cursos o curso a los estudiantes, ya que ellos cuentan con conocimientos básicos o nulos del tema a tratar. Esto demuestra que existe un desempeño y eficiencia para el desenvolvimiento profesional en el trabajo educativo.

Podemos concluir que la definición de Clark calza perfectamente en el emprendimiento que Coral llegó a realizar en la etapa universitaria, ya que este autor menciona que en base a la información obtenida a en la universidad, estas llevan al máximo el potencial de comercialización de sus ideas y crean valor en la sociedad.

Los emprendimientos posuniversitarios tienen un enfoque dirigido a lo aprendido en la carrera profesional evada a cabo en la universidad. Según Sola y Suja (2020), sostienen que knowledge entrepreneurs convert ideas/concepts into products, and services that are put into societal use. Esto quiere decir que los empresarios del conocimiento convierten las ideas/conceptos en productos y servicios que se utilizan en la sociedad. Por otra parte, Hidalgo (2017) sostiene que el emprendedor es la persona que posee la capacidad de transformación y de cambio. Tomando en cuenta estas teorías, la experiencia relatada por Coral, la de los dos participantes y la interpretación de los temas/ideas, se concluye que el emprendimiento posuniversitario aplica tanto para el área pedagógica como para desempeñar las funciones profesionales como traductores.

Esta etapa de emprendimiento posuniversitario representó el fruto del aprendizaje adquirido en la universidad, esto no se pudo desarrollar sin la participación de sus amigos y sostiene que:

“(…) los retos son una parte natural del emprendimiento (…)”. (Coral, p.14).

Luego de terminar la universidad y tener un lazo fuerte con amigos que se convirtieron en colegas, decidieron crear varios cursos de idiomas y relacionado a

la ortografía a diversas compañías e incluso Coral logró realizar curso a un grupo de personas del Colegio de Traductores del Perú.

“Bueno (...) los cursos dictados en forma corporativa, o sea nosotras nos organizábamos y a veces nos presentábamos para dictar cursos de idiomas, pero por ejemplo una oficina, a una empresa, alguna tenía conocidos y otra tenía la experiencia entonces nos juntábamos”. (Coral, p.9).

Otro emprendimiento fue un estudio de traducción con dos colegas más, este se llevó a cabo por un año, en el que no solo trabajaron juntos como traductores, sino que también hacía de gerente era un economista.

“Nosotros traducíamos en Real Traducciones documentos contables, documentos financieros y documentos vinculados con lo legal principalmente, alguna vez recibimos también documentos periodísticos, pero sobre todo los dos primeros (...)”. (Coral, p.29).

En base a estos dos emprendimientos desarrollados luego de la universidad coincide con la tesis de Ortiz (2015) titulado *“Educación universitaria y el emprendimiento empresarial en los estudiantes de la escuela profesional de administración de empresas de la universidad nacional José María Arguedas, 2015”*, la cual muestra que la educación universitaria influye de modo significativo en el emprendimiento empresarial de los estudiantes que buscan superarse y aplicar lo aprendido en todos esos años en la universidad.

En síntesis, el emprendimiento posuniversitario tal como lo mencionan Sola y Suja transforma las ideas en servicios, estos se ofrecieron hacia un público que requería de los mismos en los emprendimientos que se realizaron una vez terminada la universidad.

Los negocios de emprendimientos en la época profesional comprenden también al emprendedor y en las características que deben tener cada uno de ellos. Longenecker et al. (2010), mencionan que los emprendedores tienen un fuerte compromiso o pasión por el negocio. Esto quiere decir que los emprendedores están presentes y comprometidos en todo el proceso que conlleva ejecutar el

emprendimiento. Por otra parte, Hidalgo (2017) sostiene que el emprendedor tiene que tener ciertas características, tales son; la toma de riesgos, visión clara de lo que se tiene que hacer y capacidad de transformación y de cambio. Tomando en cuenta estas teorías, la experiencia relatada por Coral, la de los dos participantes y la interpretación de los temas/ideas, se concluye que las características mencionadas por ambos autores son válidas y todo emprendedor debe estar preparado antes de decidir emprender un negocio en la etapa profesional, adoptando de igual manera los conocimientos adquiridos a lo largo de la vida.

En la ejecución de las entrevistas, se pidió a Coral describir que es un emprendedor.

“Un emprendedor es una persona que tiene la valentía de asumir las responsabilidades, de luchar por un sueño, constituirse como una empresa (...), emprendedor es también una persona informal, la gente cree que informal es alguien que no necesariamente trabaja buscando la calidad, no es solamente eso, hay gente que lo hace, sí, pero hay gente que no puede pagar los tributos que establece el estado, trabaja con mucha calidad para ofrecer el servicio o el producto que está fabricando, pero no puede regularizar sus trámites porque resulta oneroso y a veces toda la familia depende de eso, entonces, hay gente que quiere pero no encuentra la forma de sustentar su familia y poder pagar sus impuestos. Bueno en mi caso, soy una persona formal, cumplo con toda la SUNAT, pero vale la pena hacer la aclaración, acá hay muchísimo informal, pero que está tratando de brindar la mayor calidad de su producto y muchos de ellos se van a formalizar a mediano o a largo plazo, entonces, ellos quieren hacerlo, pero necesitan un poco más de tiempo”. (Coral, p.9).

Los emprendedores surgen en todo momento, ya sea por propia superación o porque se ven influenciados por otras personas, cuyos objetivos son tan altos como los de esa persona.

Coral decidió que con la experiencia obtenida en diferentes empresas de traducción y en docencia, era tiempo de abrir su propio estudio de traducción.

“(…) fui ampliando el objetivo de la empresa y terminé constituyendo una empresa que se dedicaba a la traducción y servicios de interpretación y también el dictado de clases (…)”. (Coral, p.10).

Respecto a el emprendimiento realizado en la etapa profesional coincide con la tesis de Cumpa y Martinez (2019) titulada “*Perfil emprendedor de los estudiantes de administración de empresas de la Universidad Inca Garcilaso de la Vega Lima, 2018*”, muestra que el perfil del emprendedor cuenta con actitudes emprendedoras y aptitudes emprendedoras. Esto demuestra que a lo largo de su vida el emprendedor debe adquirir estas actitudes y aptitudes para poder emprender un negocio próspero.

Para concluir, los objetivos de Coral fueron claros desde un inicio, y es tal como lo menciona Hidalgo, tener una visión clara de lo que se va a hacer en un futuro conlleva a que toda la preparación previa de emprender dará frutos esperados y a partir de allí podrá cumplir con la misión del emprendimiento.

En la actualidad muchos de los estudios de traducción manejan la gestión de proyectos, debido a que reciben proyectos grandes que pueden durar hasta meses. Según Oliver (2010), sostiene que una gestión de proyectos de traducción es una actividad cuyo objetivo es asegurar el éxito del proyecto. Esto implica esfuerzo, tiempo y dedicación para entregar un producto de calidad. Por otro lado, la Norma ISO 17100, define la gestión de proyectos como “coordinación, administración y seguimiento de un proyecto a lo largo de todo su ciclo de vida” (ISO 17100, 2015). Se incluye a todo el equipo para gestionar el proyecto, el encargado es el gestor, quien es el líder y distribuye las tareas a los miembros, los cuales son: los traductores, revisores, terminólogos y más. De igual manera el gestor es el que conversa con el cliente para establecer los acuerdos previo a la realización del proyecto. Tomando en cuenta estas teorías, la experiencia relatada por Coral e interpretación de los temas/ideas, se concluye que la gestión de proyectos de traducción es un proceso cuyo objetivo es el de entregar un producto de calidad al cliente en la fecha establecida.

Para Coral, ser gestora de proyectos se dio en base a los documentos que llegaron a su estudio de traducción en los que no podía trabajarlo por ella misma, a

lo que se vio en la necesidad de subcontratar a terceras personas para poder manejarlo.

Los pasos según la Norma ISO 17100 son la preproducción, producción y posproducción. Coral menciona dos de estos pasos que emplea en su estudio.

“(…) tú vas diseñando tu propio estilo en el camino y básicamente tienes un trabajo de borrador que vendría a ser la preproducción, la producción que vendría a ser la revisión y luego tienes una revisión dependiendo de la complejidad del texto, puede ser una revisión hecha por un especialista y si es algo que no necesita tanto nivel de especialización, una revisión de estilo, porque tienes que estandarizar las formas de escribir y el tipo de palabra que utiliza cada quien (…).” (Coral, p.15).

Menciona de igual manera que como gerente y gestora de proyectos es la encargada y la persona que da la cara por la empresa.

“(…) entonces esto es un consejo, si es que tú tienes un proyecto grande más adelante, tienes que cobrar un porcentaje tan significativo que todos los costos relacionados con terceras personas, ya sean las personas vinculadas con la edición de los gráficos, los traductores o revisores, tienen que estar contigo”. (Coral, p.14).

Es decir que puede correr el riesgo de que ella no reciba un pago con tal de que su equipo sí, no es lo ideal, pero es en el peor de los casos.

En cuanto a la gestión de proyectos realizado en su estudio de traducción, coincide con la tesis de Antúnez (2019), titulada, “*El rol del gestor de proyectos en una empresa de traducción*”, muestra que la buena o mala gestión de proyectos se ve reflejada en el producto final, ya que en el proceso de un trabajo, una buena gestión conlleva a diferentes pasos para conseguir el resultado final como empleando un análisis previo al acuerdo entre el cliente y gestor, presupuesto, herramientas y selección de traductores y revisores. En los distintos estudios de traducción se manejan diferentes procesos, pero como cada empresa es única, cada una de ellas varía o incluso emplean diferentes procedimientos cuando se trata de gestionar proyectos de traducción.

Podemos concluir que tal como menciona la Norma ISO 17100, es la coordinación, administración y seguimiento de un proyecto a lo largo de todo su ciclo de vida. Se emplea mucho conocimiento y dedicación por parte de todo el equipo para entregar el proyecto en la fecha pactada habiendo seguido los pasos específicos de cada estudio de traducción.

Los glosarios son fundamentales cuando se quiere trabajar proyectos en equipo, tiene como objetivo poder unificar los diferentes términos y emplear el que corresponda referente al tema a traducir. Según Le Floch (2013) sostiene que, “Tout glossaire est le résultat du travail d'extraction de termes à partir d'un corpus donné” (p. 9). Es decir que todo glosario es el resultado de la extracción de términos de un corpus determinado. Efectivamente, los términos que se agregan al glosario tienen el fin de facilitar al traductor, revisor o lector a determinar su significado y se agrupan por temas para evitar una confusión cuando se quiera buscar alguno de ellos. Por otra parte, Alique (2018), sostiene que un glosario es una compilación de explicaciones o definiciones de términos que tratan sobre una misma disciplina o área temática y se ordena de forma alfabética. De igual manera se puede agregar el contexto, categoría gramatical, fuente, observación y más; todo depende de cuanta información se quiera añadir al glosario terminológico. Tomando en cuenta estas teorías, la experiencia relatada por Coral, e interpretación de los temas/ideas, se concluye que ambas definiciones reproducen la idea de lo que es un glosario, no solo enfocado en la traducción, sino en general.

Para Coral los glosarios son efectivos, recorta el tiempo de búsqueda de términos y son necesarios cuando se trabaja en equipo para presentar una gestión de proyectos.

Coral muestra que la persona encargada de elaborar el glosario debe estar desde el inicio y actualizar constantemente para que cuando existan cambios, se muestre en el documento compartido con el equipo.

“(…) hay alguien que tiene que estar antes del documento o durante la parte inicial, compartiendo los glosarios para que el trabajo de revisión sea más efectivo”. (Coral, p.15).

Y ella es la primera persona que ve el documento, designa las páginas o partes a los traductores y también realiza la revisión correspondiente.

“(…), yo soy la encargada de hacer el glosario, (…) normalmente la que hace la revisión final soy yo, es mi nombre el que va en la firma; entonces si yo no manejara el glosario de todo el documento yo no podría hacer una revisión rápida”. (Coral, p.15).

En relación a los glosarios coincide con la tesis de Zeballos (2020) “*Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica, Lima, 2020*”, que muestra la extracción del término origen, identificación del equivalente, recopilación de definiciones, identificación de la categoría gramatical, fuente, contexto y variación denominativa en ambas lenguas de trabajo facilitan la elaboración de un glosario terminológico bilingüe. Esto demuestra que, con la ayuda del glosario, el trabajo es más efectivo y ahorra tiempo a los miembros del equipo cuando se hacen traducciones.

En síntesis, la elaboración de glosarios se ajusta perfectamente con la teoría de Alique, ya que expone las explicaciones y definiciones de términos dentro de un área temática, es por esta razón que es necesaria previa a la traducción con el fin de obtener un resultado satisfactorio y proporcionarle al cliente un buen servicio.

Hay muchas definiciones de la atención al cliente y servicio al cliente, no obstante, ambas tienen como fin mostrar la imagen de la empresa y conlleva a que el cliente se lleve a casa un buen trato y exceda sus expectativas. Serna (2006) menciona que el servicio al cliente es el conjunto de estrategias que una compañía diseña para satisfacer, mejor que a la empresa contraria, las necesidades y expectativas. Efectivamente, abarca a todo negocio y el cliente se lleva la experiencia brindada por los trabajadores de la empresa. Por otra parte, Pérez et al. (2013), sostienen que, con el fin de fidelizar con el cliente, este debe ser bien atendido y lograr satisfacer sus necesidades con la compra del producto o realización del servicio contratado. El cliente es el objetivo y con la necesidad de superar las expectativas esperadas es necesario llevar un trato cortés y mostrar que los servicios ofrecidos son de una muy alta calidad. Tomando en cuenta estas

teorías, la experiencia relatada por Coral, e interpretación de los temas/ideas, se concluye que el servicio al cliente debe ser A1.

Para Coral, la atención al cliente es primordial y asegura la fidelidad con el cliente.

“Entonces como traductores debemos que estar actualizados al 100 % para entregar un trabajo de calidad y para que el cliente esté satisfecho y en este caso nos vuelva a contactar”. (Coral, p.13).

Gracias a la larga experiencia en la traducción y docencia, Coral puede lograr interpretar a los clientes con más facilidad.

“(...) creo haber desarrollado la capacidad y la empatía con el cliente y eso es muy importante, he aprendido a escuchar, o sea escuchar mucho, a leer entre líneas lo que el cliente quiere, siento que si no sabemos escuchar no vamos a leer las tendencias que están en pleno proceso de cambio ahora (...)”. (Coral, p.13).

Coral tiene 25 años de experiencia en su estudio de traducción, aun así, no siente que aún no ha llegado a la cumbre y siempre buscar mejorar y superarse.

No he alcanzado la cumbre, hay mucho camino por recorrer, uno siempre ambiciona que su empresa sea grande, sea mucho más grande de lo que es, pero por sobre todo lo que yo busco es tener una empresa que brinde la mayor calidad pero que no deje de ser humana, o sea que sirva, busco servir porque cada quien puede ayudar desde le rincón donde está, en lo que haga. (Coral)

En base a lo descrito de la atención al cliente, esta coincide con la tesis de Paredes (2020), titulada “*Propuesta de un modelo de aseguramiento de la calidad de las traducciones a partir de las experiencias y percepciones de traductores profesionales en la ciudad de Quito*”, la cual concluyó que, para afianzar la calidad de las traducciones, las personas entrevistadas en la tesis siguieron un proceso operativo en base a su conocimiento y experiencia con respecto a las exigencias del encargo. Ciertamente las experiencias tanto en las oportunidades de trabajo en la universidad, emprendimientos, empleos variados, sirven para poder llegar a tratar

con diferentes tipos de clientes, esto genera que se gane experiencia y conlleva a que el cliente pueda obtener una mejor atención como la que es debida.

En conclusión, la atención al cliente es de suma importancia y tal como lo mencionan Pérez et al., se debe fidelizar con el cliente y quizás este pueda recomendar los servicios prestados por la empresa a sus colegas. Todo un ciclo y con el adecuado servicio al cliente, cualquier estudio de traducción podrá llegar a tener más clientes que satisfagan sus necesidades.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo con las vivencias experimentadas en sus emprendimientos y gestión de proyectos, se concluye que todo el camino trazado tanto en la pedagogía como en la traducción, la han dado un vasto conocimiento en los diversos emprendimientos que ha realizado a lo largo de sus vida, en los cursos implementados y estudios de traducción creados, en lo que respecta a la gestión de proyectos, maneja dos de los tres pasos que utiliza la norma ISO 17100, que lo aplica a cada proyecto que recibe su emprendimiento.

Conforme a la categoría de emprendimiento, se concluye que con base a los temas emergentes que surgieron, los cuales fueron: emprendimiento universitario, emprendimiento posuniversitario y emprendimiento profesional, las experiencias, sentimientos e interpretaciones vividas en la creación de emprendimientos se dieron de forma creativa y se inició desde cero, como las clases de francés realizadas por Coral, los cursos implementados en los diferentes institutos, el primer y segundo estudio de traducción, la llevó a ser una emprendedora con la capacidad de transformación y cambio y con el empeño y empuje para decidir realizar diversos emprendimientos.

De acuerdo a la categoría de gestión de proyectos, se concluye que con base a los temas emergentes que surgieron, los cuales fueron: gestión de proyectos, elaboración de glosarios y atención al cliente, la experiencia adquirida en la gestión de proyectos, que se inició en su propio estudio de traducción, en el cual recibía diferentes encargos y proyectos, se manejó en equipo y se aseguró el éxito del proyecto empleando la coordinación, administración, seguimiento del

proyecto, elaboración de glosario y atención al cliente; asimismo, se aplicaron los pasos que sugiere la norma ISO y hasta el día de hoy no han tenido inconvenientes con algún proyecto entregado.

VI. RECOMENDACIONES

Después de lo presentado, se recomienda lo siguiente:

Se recomienda desde el punto de vista metodológico, que para una próxima investigación se pueda emplear la triangulación de datos a nivel de uso de técnicas como la entrevista, observación o análisis documental, con el fin de recabar más información y obtener una interpretación de las ideas y temas emergentes para poder extraerlas y puedan ser útiles en la investigación; de igual manera se propone que en cuanto al emprendimiento y gestión de proyectos, no solo se indague al participante sino también a los miembros del equipo que forman parte de los proyectos que llegan al estudio de traducción. Desafortunadamente no se pudieron aplicar otras técnicas por esta situación de la pandemia, sin embargo, se realizaron varias entrevistas tanto a la protagonista como a los otros participantes vinculados al emprendimiento.

Se recomienda desde el punto de vista académico, investigar a profundidad la historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, con el objetivo de indagar e ir más allá de lo esperado en su trayectoria personal y profesional, asimismo, se propone que se siga investigando la historia de vida o trayectoria profesional de traductores en relación a la gestión de proyectos de proyectos o en diversas áreas, como legal, médica, académica, encargos de traducción, uso de herramientas TAO, pero sobre todo enfocadas a los softwares y apps de empresas que es un campo ascendente en la traducción. De igual manera, se recomienda que se realice la historia de vida de más participantes con el mismo cargo en diferentes estudios de traducción, para obtener modelos en cómo cada gerente o encargado maneja y distribuye el trabajo al equipo.

Se recomienda desde el punto de vista práctico, crear talleres, congresos y seminarios relacionados al emprendimiento y gestión de proyectos, a fin de difundir y alentar a los estudiantes, colegas o personas interesadas a construir su propio

emprendimiento y a integrarse y formar parte de una gestión proyectos de traducción. De esta manera puedan en un futuro incursionar en este campo de la traducción con información previa necesaria.

REFERENCIAS

- Aguilar, S y Barroso, J. (2015). La triangulación de datos como estrategia en la investigación educativa. *Revista de Medios y Educación*, 73-88. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/51407836.pdf>
- Alique, M. (2018). *Comunicación en Lengua Castellana: Nivel 2*. Grupo Editorial RAMA. <https://acortar.link/lekBd>
- Antúñez, A. (2019). El rol del gestor de proyectos en una empresa de traducción (Trabajo final de máster). Recuperado de <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/98306/6/aantunezbrTFM0619memoria.pdf>
- Arbeláez, M. y Onrubia, G. (2014). Análisis bibliométrico y de contenido. Dos metodologías complementarias para el análisis de la revista colombiana *Educación y Cultura*. *Revista de Investigaciones*, 14(23), 14-31. Recuperado de <http://www.revistas.ucm.edu.co/ojs/index.php/revista/article/view/5/17>
- Arias, B. (2017). Historia de vida del maestro rural Alejo García: vocación, aptitudes y valores (Tesis doctoral). Recuperado de https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/15319/TD_ARIAS_GOM_EZ_Barbara_Cristina.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Ávila, Á., y Castro, P. (2017). Historia de un emprendedor. Caso en Jenesano Boyacá. Recuperado de https://ciencia.lasalle.edu.co/cgi/viewcontent.cgi?article=2413&context=administracion_de_empresas
- Bassi, J. (2014). Hacer una historia de vida: decisiones clave durante el proceso de investigación. *Athenea Digital*, 14(3), 129-170. <http://dx.doi.org/10.5565/rev/athenea.1315>
- Berríos, J. (2017). Características Emprendedoras: ¿Potenciales Determinantes De La Actividad Emprendedora? (Entrepreneurial Characteristics: Determinants of Potential Entrepreneurial Activity?). *Revista Internacional Administración & Finanzas*, 10(6), 1-15. Recuperado de

<http://www.theibfr2.com/RePEc/ibf/riafin/riaf-v10n6-2017/RIAF-V10N6-2017.pdf#page=3>

Brooks, A. (2009). *Social entrepreneurship: A modern approach to social value creations*. Upper Saddle River NJ: Pearson Prentice Hall.

Bujor, A. y Avasilcai, S. (2016). The Creative Entrepreneur: a Framework of Analysis. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 21-28. Recuperado de <https://reader.elsevier.com/reader/sd/pii/S1877042816301598?token=DE4182DAC8568209B40E7849187C632A1C61FD3B3D9E066EBB18EEE2415FF661B34AC459DF2BCAF3253E754AB944B4>

Caballero, A. (2019). Sistema de gestión de la calidad que utilizan las empresas de traducción de Lima Metropolitana, 2019 (Tesis de licenciatura). Recuperada de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39922/Caballero_YAJ.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Clark. (1998). *Creating entrepreneurial universities: organizational path ways of transformation*. Emerald Publishing Limited.

Cuenca, R. (2020). *La misión sagrada: seis historias de vida sobre qué es ser docente en el Perú*. Lima: IEP.

Cumpa, A y Martinez, I. (2019). Perfil emprendedor de los estudiantes de administración de empresas de la Universidad Inca Garcilaso de la Vega Lima, 2018. (Tesis de licenciatura). Recuperada de <http://repositorio.uigv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.11818/4267/Tesis%20%20Cumpa%20Olaya%20Armando%20y%20Martinez%20Huatuco%20Heldy.pdf?sequence=3&isAllowed=y>

Dollinger, M. (2008). *Entrepreneurship: Strategies and Resources*. USA: 4, ilustrada.

Espí, R. (2015). Encargo de traducción: consideraciones ético-profesionales y fidelidad en la traducción. *Recuperado de*

<https://files.sld.cu/traduccion/files/2015/09/5-fidelidad-de-la-trduccion-dr.pdf>

Guido, J. & Clements, J. (2012). *Administración exitosa de proyectos*. (5.a ed.) Recuperado de [https://www.academia.edu/10498757/Administracion Exitosa de Proyectos 5ta edicion Guido](https://www.academia.edu/10498757/Administracion_Exitosa_de_Proyectos_5ta_edicion_Guido)

Hernández, R. et al. (2010). *Metodología de la investigación* (Quinta edición). Ciudad de México: McGraw-Hill. Recuperado de https://www.esup.edu.pe/descargas/dep_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf

Hernández et al. (2014). *Metodología de la Investigación*, Sexta Edición México. DF, Editores, SA de CV. Recuperado de <http://observatorio.epacartagena.gov.co/wp-content/uploads/2017/08/metodologia-de-la-investigacion-sexta-edicion.compressed.pdf>

Hidalgo, L. F. (2017). Características del emprendedor. *Empresarial*, 11(41), 6. Recuperado de <https://editorial.ucsg.edu.ec/ojs-empresarial/index.php/empresarial-ucsg/article/viewFile/77/67>

Jiménez, M. (2009) Tendencias y hallazgos en los estudios de trayectoria: una opción metodológica para clasificar el desarrollo laboral. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*. 11(1). 1-21. Recuperado de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1607-40412009000100001

Krause, M. (1995). La investigación cualitativa: Un campo de posibilidades y desafíos. *Revista Temas de Educación*. 7. 19-40. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/215561167 La investigacion cualitativa Un campo de posibilidades y desafios](https://www.researchgate.net/publication/215561167_La_investigacion_cualitativa_Un_campo_de_posibilidades_y_desafios)

Le Floch, V. (2013). L'extraction terminologique à partir d'un corpus de textestextechniques. *Traduire*, 228, 81-91. <https://doi.org/10.4000/traduire.537>

- Longenecker, J et al. (2010) *Administración de pequeñas empresas Lanzamiento y crecimiento de iniciativas emprendedoras* (14ª ed.). México: Editorial Cengage Learning
- Mamani, N. (2019). “Emprendimiento profesional y desempeño docente en la red 4 de la ugel de Ventanilla – Callao, 2018”. (Tesis de magister). Recuperada de <http://repositorio.usil.edu.pe/handle/USIL/8799>
- Monard, K. (2016). “Biografías Narrativas de docentes: experiencias de adversidad educativa, significados y capacidades”. (Tesis de magister). Recuperada de <http://dspace.casagrande.edu.ec:8080/bitstream/ucasagrande/1042/1/Tesis%201285%20MONb.pdf>
- Niño, D. y Ramirez, J. (2012). Importancia de la gestión de proyectos de traducción en las empresas de traducción y en aquellas que requieren de estos servicios (Tesis de título profesional). Recuperada de <https://docplayer.es/34876896-Importancia-de-la-gestion-de-proyectos-de-traduccion-en-las-empresas-de-traduccion-y-en-aquellas-que-requieren-de-estos-servicios.html>
- Noreña, A., Alcaraz, N., Rojas, J., y Rebolledo, D. (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *AQUICHAN*. 12(3). 263-274.
- Norma española. (2015). *Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción.* (UNE-EN ISO 17100). https://www.contratacion.euskadi.eus/w32kpeperfi/es/contenidos/anuncio_contratacion/expjaso28623/es_doc/adjuntos/pliego_bases_tecnicas3.pdf
- Ollé, C., & Cerezuela, B. (2018). *Gestión de proyectos paso a paso*. Editorial UOC. Recuperado de https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=Q45ODwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT4&dq=gestion+de+proyectos&ots=c9naYvxE-0&sig=evH1NdS_67jEiJKoTUwcTGC-CG8#v=onepage&q&f=false
- Oliver, A. (enero, 2010). Gestión de proyectos de traducción. Recuperado de https://www.researchgate.net/profile/Antoni_Oliver2/publication/43668203

[Gestion de proyectos de traduccion/links/0046353b430e895e31000000.pdf](#)

- Ortiz, J. (2015). "Educación universitaria y el emprendimiento empresarial en los estudiantes de la escuela profesional de administración de empresas de la universidad nacional José María Arguedas, 2015". (Tesis de licenciatura). Recuperada de <https://repositorio.unajma.edu.pe/bitstream/handle/123456789/222/12-2015EPAEOrtiz%20HuamaniEducacion%20universitaria%20y%20el%20emprendimiento%20empresarial.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Otzen, T. y Manterola, C. (2017). Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio. *Int. J. Morphol.*, 35(1), 227-232. Recuperado de <https://scielo.conicyt.cl/pdf/ijmorphol/v35n1/art37.pdf>
- Paredes, E. (2020). "Propuesta de un modelo de aseguramiento de la calidad de las traducciones a partir de las experiencias y percepciones de traductores profesionales en la ciudad de Quito". (Tesis de licenciatura). Recuperada de http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/18032/PROPUE_1%20%281%29.PDF?sequence=1&isAllowed=y
- Peña, M. (2016) "Diagnóstico Situacional de la Gestión de Proyectos en los estudios de traducción en Lima Metropolitana, 2016". (Tesis de licenciatura). Recuperada de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3307/Pe%c3%b1a_FMR.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Pérez et al. (2013) *Comunicación y atención al cliente: grado superior*. McGraw-Hill/Interamericana de España
- Plaza, C. (2018). Las competencias del gestor de proyectos de traducción: análisis de un corpus de anuncios de trabajo. *Meta*, 63 (2), 510–531. <https://doi.org/10.7202/1055150ar>

- Project Management Institute (2017). *A guide to the project management body of knowledge (PMBOK guide)*. (6.a ed.). Newtown Square, Pennsylvania: Project Management Institute, Inc.
- Robles, B. (diciembre, 2011). La entrevista en profundidad: una técnica útil dentro del campo antropológico. *Cuicuilco*. 18(52),39-49. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/351/35124304004.pdf>
- Rodríguez, W. (2011). *Guía de investigación científica*. Universidad de Ciencias y Humanidades, Fondo Editorial. Recuperado de http://repositorio.uch.edu.pe/bitstream/handle/uch/23/rodriguez_arainaga_w_alabonso_guia%20investigacion_cientifica.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: EDITORIAL SÍNTESIS, S. A.
- Russi, D., & Schneider, R. (2016). *Guía para la gestión de proyectos de traducción*. Recuperado de https://courses.comet.ucar.edu/pluginfile.php/27823/mod_resource/content/5/GuideToTranslationManagement_V1a_02102017_final_es.pdf
- Salinas, R. y Osorio, B. (2012). Emprendimiento y Economía Social, oportunidades y efectos en una sociedad en transformación. CIRIEC-España, *Revista de Economía Pública, Social y Cooperativa*, (75),128-151. Recuperado de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=174/17425798008>
- Sánchez, H., Reyes, C. Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. Lima: Editorial Universidad Ricardo Palma.
- Sapag, N. y Sapag, R. (2000). *Preparación y evaluación de proyectos*. Chile: McGRAW-HILLINTERAMERICANA DE CHILE LTDA.
- Schnarch, A. (2014). *Emprendimiento exitoso. Cómo mejorar su proceso y gestión*. Bogotá: Ecoe Ediciones.

- Serna, H. (2006). Conceptos básicos. En Servicio al cliente (pp.19-27). Colombia: Panamericana editorial Ltda.
- Sola, A. y Surja, D. (2020). *Entrepreneurial Universities*. Springer International Publishing;Palgrave Macmillan
- Stanley E. Portny; Austin, Jim. Gestión de proyectos para científicos. (2003) Recuperado el 27 de abril de 2012 de <http://nextwave.universia.net/carrerainvestigadora/CI3.htm>
- Timmons, J. (1986) *The Entrepreneurial Mind*. Estados Unidos: Brick House Publishing Co.
- Troncoso, C y Amaya, A. *Entrevista: guía práctica para la recolección de datos cualitativos en investigación de salud*. Revista de la Facultad de Medicina (2017). Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/rfmun/v65n2/0120-0011-rfmun-65-02-329.pdf>
- Vasilachis, I. et al. (2014). *Estrategias de investigación cualitativa*. Barcelona: Editorial Gedisa, S.A.
- Wallace, W. (2014). *Gestión de proyectos*. Recuperado de <https://ebs.online.hw.ac.uk/documents/course-tasters/spanish/pdf/pr-bk-taster.pdf>
- Zeballos, S. (2020). "Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica, Lima, 2020". (Tesis de licenciatura). Recuperada de https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/51520/Zevallos_PSL-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

MATRIZ DE CONSISTENCIA

La historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021

Problema	Objetivos	Hipótesis	Categorías	Metodología
<p>Problema general: ¿Cómo es la historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021?.</p> <p>Problemas específicos: ¿Cómo es la historia de vida de una traductora a partir de su experiencia emprendedora a lo largo de su vida, Lima, 2021? ¿Cómo es la historia de vida de una traductora emprendedora a partir de sus experiencias, sentimientos e interpretaciones en torno a la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021?</p>	<p>Objetivo general: Comprender la historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021.</p> <p>Objetivos específicos: Develar lo vivido de una traductora a partir de su experiencia emprendedora a lo largo de su vida, Lima, 2021 Reconstruir la historia de vida de una traductora emprendedora, a partir de sus experiencias, sentimientos e interpretaciones en torno a la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021.</p>	No aplica	Emprendimiento	<p>Enfoque de investigación: Cualitativo</p> <p>Nivel de investigación: Exploratorio</p> <p>Tipo de investigación: Básica</p> <p>Diseño de investigación: Historia de vida</p> <p>Participante: Traductora</p> <p>Técnica: Entrevista</p> <p>Instrumento: Guía de entrevista</p>
			Gestión de proyectos	

Guion de la entrevista – 1

Fecha:27/02/2021

La historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021

I. Introducción a la entrevista

- Saludo preliminar
- Explicación del propósito de la entrevista.
- Explicación del objetivo de la investigación
- Información sobre la grabación en audio de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N.º 1
- Distrito: Surco (empresa)
- Edad: 50 años
- Profesión: traductora
- Gestora emprendedora de proyectos de traducción

Instrumento: Guía de la entrevista

1. Etapa universitaria

- 1.1 ¿Por qué eligió estudiar traducción e interpretación?
- 1.2 ¿Podría comentarnos quién la influyó o apoyó a seguir esta carrera?
- 1.3 ¿Hubo momentos de incertidumbre al dudar si era la carrera correcta?
- 1.4 ¿Cuáles fueron sus mejores momentos?
- 1.5 ¿Cuáles fueron sus peores momentos?
- 1.6 ¿Puede relatar una anécdota memorable en su etapa universitaria?

Guion de la entrevista – 2

Fecha:06/03/2021

La historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021

I. Introducción a la entrevista

- Saludo preliminar
- Explicación del propósito de la entrevista.
- Explicación del objetivo de la investigación
- Información sobre la grabación en audio de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N.º 2
- Distrito: Surco (empresa)
- Edad: 50 años
- Profesión: traductora
- Gestora emprendedora de proyectos de traducción

Instrumento: Guía de la entrevista

2. Área profesional

2.1 En sus propias palabras, ¿qué es un traductor?

2.2 ¿Puede relatar cuál y cómo fue su primera experiencia como traductora?

2.3 ¿Afrontó retos en el proceso?

2.4 ¿Podría relatar acerca de los cursos de capacitación que usted ha creado?

2.5 ¿Realizó algunos proyectos de emprendimiento durante sus estudios?

Guion de la entrevista – 3

Fecha:13/03/2021

La historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021

I. Introducción a la entrevista

- Saludo preliminar
- Explicación del propósito de la entrevista.
- Explicación del objetivo de la investigación
- Información sobre la grabación en audio de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N.º 3
- Distrito: Surco (empresa)
- Edad: 50 años
- Profesión: traductora
- Gestora emprendedora de proyectos de traducción

Instrumento: Guía de la entrevista

3. Emprendimiento

- 3.1 En sus propias palabras, ¿qué es un emprendedor?
- 3.2 ¿Cómo nació la idea de decidir emprender un estudio de traducción?
- 3.3 ¿Quiénes fueron las personas que la inspiraron para llegar a concretar su emprendimiento?
- 3.4 ¿Cómo se sintió con la idea al tomar el riesgo y ponerlo en práctica?
- 3.5 ¿Consideró los riesgos que se enfrentaría al llevarlo a cabo?
- 3.6 ¿Cuáles son las metas que se propuso para encaminar su proyecto?
- 3.7 En el proceso, ¿se topó con dificultades?
- 3.8 ¿Cómo se sintió cuando llegó la cumbre en su estudio de traducción?
(Muchos proyectos, traducciones y más)

Guion de la entrevista – 4

Fecha:20/03/2021

La historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021

I. Introducción a la entrevista

- Saludo preliminar
- Explicación del propósito de la entrevista.
- Explicación del objetivo de la investigación
- Información sobre la grabación en audio de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N.º 4
- Distrito: Surco (empresa)
- Edad: 50 años
- Profesión: traductora
- Gestora emprendedora de proyectos de traducción

Instrumento: Guía de la entrevista

4. Gestión de proyectos

4.1 ¿Cómo llegó a ser gestora de proyectos?

4.2 Ahora, que es una gestora emprendedora de proyectos. ¿Cómo se sintió en su primera gestión de proyectos?

4.3 ¿Cuáles son los temas más recurrentes para gestionar proyectos?

4.4 ¿Cuáles son los pasos que usted o en su estudio de traducción manejan al gestionar proyectos de traducción?

4.5 ¿Cuál es el proceso de preparación de un proyecto?

4.6 ¿Cuántos traductores y revisores forman parte de un proyecto de traducción?

4.7 ¿Ha habido casos en que el producto ha sido devuelto para hacer mejoras?

4.8 ¿Cuál es la sensación que siente al culminar un proyecto?

4.9 ¿Existen casos particulares en el que hubo complicaciones por la dificultad del idioma o por el tema?

Guion de la entrevista – 5

Fecha:26/03/2021

La historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021

I. Introducción a la entrevista

- Saludo preliminar
- Explicación del propósito de la entrevista.
- Explicación del objetivo de la investigación
- Información sobre la grabación en audio de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N.º 5
- Distrito: Surco (empresa)
- Edad: 50 años
- Profesión: traductora
- Gestora emprendedora de proyectos de traducción

Instrumento: Guía de la entrevista

5. Pandemia

5.1 ¿Cómo ha cambiado su vida en esta pandemia?

5.2 ¿Siente que la pandemia de alguna manera afectó su vida profesional?

5.3 ¿Qué es lo que la inspira a ser mejor cada día?

5.4 Hay algún consejo que les daría a las personas interesadas en ser gestor o gestora de proyectos, emprender un estudio de traducción, ¿o quizás ambos?

Guion de la entrevista – 6

Fecha:25/04/2021

La historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021

I. Introducción a la entrevista

- Saludo preliminar
- Explicación del propósito de la entrevista.
- Explicación del objetivo de la investigación
- Información sobre la grabación en audio de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N.º 6
- Distrito: Surco (empresa)
- Edad: 50 años
- Profesión: traductora
- Gestora emprendedora de proyectos de traducción

Instrumento: Guía de la entrevista

6. Infancia, etapa universitaria y profesional (Entrevista extra)
 - 6.1 Podría comentarme ¿Cómo conoció a Coral? (pregunta dirigida a Fer)
 - 6.2 Podría comentarme ¿Cómo describiría la personalidad de Coral? (pregunta dirigida a Fer)
 - 6.3 ¿Trabajó con ella? Quizás en una institución, o el primer trabajo que tuvieron juntos (pregunta dirigida a Fer)
 - 6.4 ¿Podría comentarme ¿Cómo conoció a Coral? (pregunta dirigida a Regis)
 - 6.5 Podría comentarme ¿Cómo describiría la personalidad de Coral? (pregunta dirigida a Regis)
 - 6.6 ¿Trabajó con ella? Quizás en una institución, o el primer trabajo que tuvieron juntos (pregunta dirigida a Regis)
 - 6.7 ¿Recuerdan alguna anécdota memorable en la universidad? Aparte de la famosa verbena. (pregunta dirigida a ambos)
 - 6.8 ¿Les comentaron como fue el inicio del emprendimiento de Coral? (pregunta dirigida a ambos)
 - 6.9 ¿Ha gestionado proyectos de traducción con ella? (pregunta dirigida a Regis)
 - 6.10 ¿En qué momento Fer siente que ha llegado a fortalecer más su amistad con Coral? (pregunta dirigida a Fer)

Guion de la entrevista – 7

Fecha:15/05/2021

La historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021

I. Introducción a la entrevista

- Saludo preliminar
- Explicación del propósito de la entrevista.
- Explicación del objetivo de la investigación
- Información sobre la grabación en audio de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N.º 7
- Distrito: Surco (empresa)
- Edad: 50 años
- Profesión: traductora
- Gestora emprendedora de proyectos de traducción

Instrumento: Guía de la entrevista

7. Estudio de traducción: REAL TRADUCCIONES (Entrevista extra)

7.1 ¿En qué fecha inició el estudio de traducción?

7.2 ¿Qué tipo de traducciones recibían?

7.3 ¿Cuáles eran sus horarios de trabajo?

7.4 ¿Cuáles eran sus cargos?

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Aracelli del Carmen Gonzales Sánchez
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
 1.4. Autor(a) de instrumento: Caroline Calderón Casafranca

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

x

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones: Ninguna

Lima, 20 de noviembre de 2020


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI 06673412. Telf. 955119391

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1 Apellidos y Nombres: Sofía Francisca Lévano Castro
- 1.2 Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
- 1.3 Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
- 1.4 Autor(a) de instrumento: Caroline Calderón Casafranca

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación


si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones: Reducir preguntas en la etapa universitaria y pandemia porque si no la entrevista será muy larga

20

Lima, 3 de noviembre de 2020


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 09274387 Telf. 993478789

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Rossana Delia Mezarina Castañeda
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
 1.4. Autor(a) de instrumento: Caroline Calderón Casafranca

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		SugierX
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	X	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	X	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	X	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SÍ

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

17

Observaciones: Sugiero separar las preguntas según las subcategoría de Gestión de proyectos

Lima, 24 de noviembre de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 09788067. Telf.

Entrevistas

	Preguntas
1. Etapa universitaria – E1 – 27/02/2021	
	<p>1.1 ¿Por qué eligió estudiar traducción e interpretación?</p> <p>- Ah sí, bueno no fue mi primera opción si es una curiosidad, yo inicialmente quería estudiar psicología, pero había estudiado inglés en el camino cuando tenía 12 13 años y la situación de los psicólogos en ese momento no era la más auspiciosa. Yo era una persona amante de la lectura, siempre me ha gustado leer y aprender, sobre todo comentando con una amiga mía que era sobrina a la vez de un tío político, ella me dijo que estaba estudiando traducción y yo le dije “Explícame de qué se trata” y me contó, y me atrajo tanto la idea que empecé a averiguar al respecto. Yo nunca había escuchado sobre la carrera, y que fue a través de ella que tuve conocimiento que la carrera existía y luego de ello, después de haber estudiado mis primeros cursos y de haber aprendido tantas cosas que yo desconocía y sobre todo tener en claro que yo iba a aprender toda mi vida porque traducir documentos es en algunos casos, dependiendo de la complejidad del largo del documento, es una maestría a veces. Te toca un proyecto de mes y medio para una empresa en particular y de verdad sales con unos conocimientos que a veces te pones a conversar con ingenieros o te pones a conversar con contadores, y te dicen “¿Tú que has estudiado ah?”, “Traducción”, “Pero, oye sabes...”, “Bueno es que la traducción implica investigar”, “Entonces he leído, bastante leo; no con la profundidad que tú los has leído obviamente porque tú eres el especialista, pero entiendo la historia completa”, le digo así “Tengo que tener una idea macro de que se trata esto, entonces utilizo terminología porque las voy incorporando, es una manera de no olvidarte de los términos, entonces es muy interesante</p> <p>*Y usted, bueno la influenció su prima porque le gustaba el inglés, pero estudió junto con ella al mismo tiempo, ¿quizás en la universidad o instituto? *</p> <p>- No, ella terminaba y yo ingresaba el primer semestre, nunca nos cruzamos en la universidad, en realidad tampoco era mi prima, era sobrina del esposo de la hermana de mi papá. O sea, era alguien lejano que a veces iba a las reuniones familiares porque ellos eran amigos entonces, ehm nada, conversando con ella, ella ya terminaba y yo iba a ingresar al siguiente semestre, nunca nos cruzamos en la universidad, jamás.</p>
	<p>1.2 Podría comentarnos, ¿quién la influyó o apoyó a seguir esta carrera?</p> <p>-(Pregunta contestada previamente)</p>
	<p>1.3 ¿Hubo momentos de incertidumbre al dudar si era la carrera correcta?</p> <p>- Ah, sí, en segundo semestre, yo terminé mi colegio siendo primer puesto. Había postulado con beca, ingresé con beca, estaba acostumbrada a tener las más altas notas, pero mi inglés era básico, o sea yo había estudiado un par de ciclos porque en realidad a mí me mandaban a estudiar en las vacaciones, entonces no había estudiado inglés de corrido los dos años previos a la universidad, entonces yo que estaba acostumbrada a ser muy bien ponderada por los profesores, eh en segundo semestre eh tuve desaprobados y para mí era una cosa completamente extraña.</p> <p>*Claro le chocó bastante cómo era la diferencia del colegio y de la universidad. *</p> <p>- Claro y me di cuenta de algo que ya conozco como profesora, que tenía poca tolerancia a la frustración, me chocó mucho. Me chocó muchísimo porque no estaba acostumbrada a tener bajas notas, no estaba acostumbrada a necesitar cursos de no sé pues de recuperación y tuve que dar sustitutorios e incluso jalé uno de los cursos que no me gustaba que era el francés, o sea algo pasó en ese semestre y además también hubo problemas familiares. Todo se confabuló para que ese semestre fuera un semestre malo para mí, académicamente, pero eh gracias a Dios siempre en el camino de uno hay ángeles y yo soy una mujer de mucha fe y una amiga mía con el mismo cuadro que yo, la hermana mayor de seis hermanos me dijo “¿Tú estás loca?, tú eres una persona capaz,</p>

	<p>toda la vida te ha ido bien, estás en un campo totalmente nuevo, no tienes la base de otras personas, dale con todo". Y de ahí para adelante todo fue cuesta arriba.</p> <p>*Entonces su amiga la ayudó bastante en el tema emocional para que siguiera*.</p> <p>- Sí, porque a veces uno se quiebra, eh a veces hay circunstancias familiares, yo no me daba cuenta en ese momento, pero mis padres estaban pasando por un mal momento, la economía no era muy buena, mi universidad era cara en ese entonces, bueno creo que lo sigue siendo, ya no sé cuanto cobren (risas).</p> <p>*¿Estuvo en la universidad Berthe Morisot o en San Jerónimo? *</p> <p>- Estuve en la San Jerónimo, siempre fue menos que la Berthe Morisot, pero tampoco era barata. Para la economía familiar era todo un esfuerzo, entonces yo empecé a estudiar con ayuda de mi abuelo porque él era mi padrino, mi abuelo falleció en el segundo semestre, de ahí mi familia se tuvo que encargar y hubo una serie de cuestiones de la coyuntura económica del momento porque hubo el Fujishow, que no sé si te habrás enterado, pero fue un momento de quiebre para muchas familias, muchos jóvenes dejaron de estudiar, yo tuve la suerte de seguir estudiando en la universidad. Entonces todos esos sucesos abonaron a favor de un pequeño traspie pero nada sucede por azar, y a partir de allí yo tuve que redoblar esfuerzos, estaba en un campo totalmente nuevo con los idiomas, me iba muy bien con el francés a pesar de nunca haber pronunciado una palabra en francés, no sé tenía, tenía una conexión especial, eh pero el inglés me resultaba muy complicado en ese entonces, pero después la vida se encargó de especializarme en inglés porque los trabajos tenían que ser en inglés.</p> <p>*¿En el momento de la carrera siguió llevando los cursos de inglés, ya sea en un instituto o solo en la universidad? *</p> <p>- No, no pude en el instituto, porque la universidad..., la economía familiar no daba en ese momento para pagar, éramos seis hermanos, somos seis hermanos y había cinco hermanos más detrás de mí, así que bastante hacían con pagarme la universidad, el resto tenía que depender de mí, luego ya un poco ya más avanzada, eh ya habiéndome estabilizado en las notas, ya había encontrado el ritmo de las notas, yo era de las..., me convertí en un ratón de biblioteca porque no tenía para comprar diccionarios en esa época, así que me quedaba hasta tarde haciendo mis trabajos. Cuando había que dar exámenes los bibliotecarios, algunos se apiadaban de mí, me decía, "Mira si vienes mañana a las 7:30 antes que yo abra, el diccionario va a estar reservado para ti, pero tiene que llegar a esta hora", y él llegaba más temprano yo llegaba más temprano porque si no, no alcanzaba y no tenía diccionario para los exámenes.</p> <p>*Es necesario el esfuerzo*</p> <p>- Claro, valoraban el esfuerzo, como me veían hasta tarde me ofrecían eso y me ayudaron; tengo mucho que agradecer a mis amigos bibliotecarios.</p>
	<p>1.4 ¿Cuáles fueron sus mejores momentos?</p> <p>- Woah, conocía a gente maravillosa que hasta ahora es mi amiga o son mis amigas, porque tú sabes que nuestra carrera, no sé si en la César Vallejo, yo estaba en la César Vallejo un tiempo brevísimo, hay más varones, pero en mi época era 1 hombre por cada 60 mujeres, en mi facultad era eh, allí mis amigas han sido un ciclo de apoyo muy importante para mí, porque nos hemos ido dando la mano, cuando una conseguía trabajo, salía de un trabajo, jalaba a la otra, o sea siempre nos dábamos la mano y si podíamos conseguir trabajo para terceros o referirlas, además también estaba en un grupo de gente muy muy empeñosa.</p> <p>*Aunque todo el mercado laboral en traducción es bastante competitivo, se apoyaron bastante. *</p> <p>- Sí, claro, porque mira, nosotras, muchas las de mi grupo, o sea si éramos cinco, cinco de las cuatro nos hemos dedicado a la docencia, pero la docencia te abre puertas desconocidas, entonces yo empecé a traducir en uno de mis lugares de trabajo, yo trabajaba en Índigo y ellos necesitan</p>

	<p>traducciones periciales y yo empecé a trabajar con ellos, a todos los otros profesores de inglés les decían necesitamos apoyo, pero cuando a mí me pidieron apoyo yo dije, “Bueno, mi tarifa es tanto”, porque una cosa era ser docente y otra cosa es que abusaran de tu tiempo y de tu esfuerzo y bueno, todo el mundo me dice, “Pero cómo es posible que tú no hayas podido colaborar”, yo le digo “No, <i>sorry</i>, yo he estudiado 5 años mi carrera, me he quemado las pestañas, he cargado diccionarios que ustedes no saben cuánto pesa para sacar mi título y yo no traduzco gratis para nadie, así sea.. para nadie.</p> <p>*No va a regalar su trabajo. *</p> <p>- Entonces eso es lo que yo... cuando estudiaba traducción, porque enseñaba traducción en Giotto enseñé en Delacroix, e idiomas en otras universidades. Bueno yo siempre les advertía eso a mis alumnos. Bien, esa fue la historia inicial, los momentos más gratos tienen que ver con el trabajo en equipo, siempre, las amanecidas que nos pegábamos a veces para las traducciones, yo ya estando casada a veces me tenía que quedar en la oficina con mis amigas, eh entre risa y risa, entre comida chatarra a veces porque nos quedábamos en la oficina, entre eso y la satisfacción de los trabajos entregados, de las revisiones, incluso a veces habían clientes que nos pedían que nos amaneciéramos en sus instalaciones, no en nuestras oficinas, entonces era un poco complicado, pero por suerte me casé con una persona muy comprensiva, de mi parte profesional y siempre tuve apoyo, eso es muy importante en el momento en que, si tú eres soltera busques una pareja tiene que entender que tú tienes tanto derecho como el a seguir avanzando.</p>
	<p>1.5 ¿Cuáles fueron sus peores momentos?</p> <p>- Tengo muy pocos malos recuerdos, pero yo recuerdo haber tratado con clientes bastante especiales no?, o sea ya después cuando uno es joven a veces la toman desprevenida, ya una aprende a ser psicóloga con el tiempo, eh me tocó trabajar me acuerdo con una persona que había trabajado para el estado y..., esta persona pues había sido ministro creo, era un ser insoportable, de verdad ya con los años yo selecciono quienes son mis clientes; por más que te ofrezcan cualquier cosa no vale la pena trabajar con ellos y ya aprendes a ser psicóloga en el camino. Creo que ese es el único momento porque por suerte yo he sido bendecida con gente buena a lo largo del sendero y entre los clientes también hay gente que mantengo relaciones, no sé pues, no solo que traduzco, sino que asesoro a veces para la visa, que tipo de documentos necesitan, uno siempre puede dar un poquito más, y estoy a su disposición, ha habido casos por temas de salud, ya necesitaba ayuda, me decían “Mira, me están pidiendo esto adicional, ¿tú puedes?, yo sé que son las 12 de la noche”, “Dale, mándalo” y así para que la persona pueda cumplir con su documento, y es eso no, estamos para servir, yo estoy bien consiente de donde esté, tengo que hacerlo.</p> <p>*Me refería en sí peores momentos en la etapa universitaria. *</p> <p>- Ahh, en la etapa universitaria ninguno, ninguno, ninguno.</p> <p>*¿Mantiene contacto con sus profesores? *</p> <p>- No, mira que tuve buenos profesores, alguno no me cayó por su dinámica de trabajo, no pasó de ahí. O sea he tenido magníficas profesoras, alguna con la que todavía tengo contacto, que fue mi profesora de traducción literaria, que no sé si todavía enseñan en las universidades, fue la más retadora, la más exigente, pues estaba atrás de nosotros con un “látigo”, pero por suerte yo digo que ella me tocó por una cuestión del azar porque me cambiaron de profesores y hubo un antes y un después, ella era LA profesora, era LA catedrática, no todos los profesores que enseñan en la universidad son catedráticos realmente.</p> <p>*¿Pero esos tipos de profesores que son difíciles y son bien retadores siempre dejan una huella verdad? *</p>

	<p>- Por supuesto, la profesora, han pasado los años, ella ya es una persona mayor, sigue luchando por sus sueños y cuando yo me convertí en profesora creo que seguí su ejemplo, no sé si lo habré alcanzado a desarrollar a plenitud, mis alumnos lo dirán, pero haber seguido ese ejemplo, no era la más popular, no era la más risueña, era una de las más exigentes y algo me parece haber dejado en alguno de mis alumnos que todavía estoy en contacto con ellos</p>
	<p>1.6 ¿Puede relatar una anécdota memorable en su etapa universitaria?</p> <p>- Tengo una muy marcada, eh, casi en sétimo semestre hubo una, se organizó una verbena por una revista de traducción, de mi facultad, una amiga mía la organizaba y me pidió si podía participar y bueno "A mi gusta cantar, puedo cantar" "Necesitamos cantantes en francés para coro de un chico que es del colegio Francisco de Quevedo", "Ok, vamos" le digo y así no te preocupes, pero eh, las cosas no salieron en ese orden, sino que por A o B el grupo que estábamos ensayando se le dio por cantar así como una tertulia y terminamos cantando cada quien canciones diferentes y tocaron una canción que no sabían pero yo me la sabía de memoria porque me gustaba mucho, en ese acto, me van escuchando y todo él se va quedando en silencio y me dicen, "A ver súbete, súbete, súbete", y terminé cantando yo como solista, ninguno de ellos cantó, canté yo solita, entonces terminé en el escenario en la noche y me amigas pensaban que yo, como era bien miope y no me había puesto mis lentes "Coral se ha equivocado, Coral se ha equivocado, se ha subido por las escalinatas equivocadas y se ha subido al escenario", y fueron a bajarme porque yo no le había dicho a nadie y era bien tímida. Después de eso volvía sentirme tan cómoda como en el colegio, en el colegio yo era de las más seguras y en la universidad yo había perdido esa seguridad. Así que fue un antes y un después eso también en mi vida, me decían "Que bonito cantabas, que bonito".</p> <p>*Fue un antes y un después. *</p> <p>- Sí, yo pensé que no, que estaba confundida y todo el mundo me quería bajar del escenario. No me imaginaban cantando, era como la nerd que se había subido al escenario a cantar, entonces después de eso incluso me volví un poquito más popular entre las personas porque me recordaban, entonces yo siempre guardo esa anécdota con mucho cariño porque no sabía lo que era que la gente cantara haciéndome coro, o sea yo había cantado en coros parroquiales así, pero yo no sabía que era cantar de solita y que la gente coreara contigo tu canción, era fantástico, yo creo que viví en las nubes por lo menos un mes, esa es la anécdota te puedo contar.</p>
2. Área profesional – E2 – 06/03/2021	
	<p>2.0 Usted comentó que en la etapa universitaria su familia afrontó problemas económicos por la situación del Fujishow, ¿sintió la necesidad de comenzar a trabajar y estudiar al mismo tiempo?</p> <p>- A ver, yo empecé a trabajar y a estudiar al mismo tiempo por motivos familiares a los 21 años con bastante fuerza, ya en forma formal valga la redundancia, pero antes de eso yo había dictado clases a grupo de niñas del colegio Nacimiento, yo llegué a tener hasta 11 alumnas al mismo tiempo.</p> <p>*¿Relacionado a la traducción, me refiero a cursos de inglés? *</p> <p>- Yo enseñaba francés. Las clases de francés empezaron antes, a los 21 empezó mi trabajo en el Centro Preuniversitario de la San Jerónimo.</p> <p>*¿Mas o menos en que ciclo se encontraba usted? *</p> <p>- A ver, yo me encontraba si no me equivoco en sétimo ciclo. Sétimo, no faltando mucho para terminar.</p>
	<p>2.1 En sus propias palabras, ¿Qué es un traductor?</p> <p>- Es un profesional que tiene que tener un amplio conocimiento de los idiomas para poder transmitir una información leída, porque estamos hablando de los formatos escritos de un idioma a otro, pero</p>

	<p>el traductor tiene que tomar en consideración varios elementos, no solamente estamos hablando de palabras, estamos hablando de sentido, tiene que transmitir el estilo, tiene que tomar en consideración la persona que ha sido el lector original, tiene que tomar en consideración la persona que ha sido original, tiene que tomar en consideración el lector final, el objetivo del cliente, porque ahora el cliente puede querer un documento por un objetivo completamente diferente, entonces tiene que evaluar una serie de cosas, tiene que poder mantener el equilibrio, sin atentar con la calidad de la traducción.</p>
	<p>2.2 Puede relatar, ¿cuál y cómo fue su primera experiencia como traductora?</p> <p>- Yo empecé como profesora de francés a nivel personal, bueno privado, mi primer trabajo formal fue en el centro de idiomas de a ver, había un instituto que se llamaba Eguren en ese momento, allí enseñaba inglés, no era centro de idiomas me corrijo, eso era una escuela de secretariado, pero yo he tenido la peculiaridad de trabajar, gracias a Dios, en varios lugares al mismo tiempo, así que mientras trabajaba ahí, trabajaba en el centro preuniversitario de la San Jerónimo enseñando lengua a las postulantes de la traducción y otros cursos también, pero el que más me gustaba y el que tiene vinculación con la carrera es el de lengua, yo también enseñaba historia, cualquier cosa menos matemática. (risas). Si porque en se entonces ya me había especializado tantos años en cursos de humanidades que lo único que me faltó enseñar en esa época era geografía. Pero era una excusa para seguir aprendiendo.</p> <p>*¿Y cómo traductora? *</p> <p>- Como traductora, a ver, déjame remolcarme me estás haciendo retroceder en el tiempo. He tenido trabajos esporádicos, pero algo que marcó un antes y un después debe de haber sido alrededor del año, a ver debo haber tenido 26 años, eso quiere decir que estamos hablando del 96 y yo empecé a trabajar en Índigo, que es un instituto superior tecnológico que tiene vinculación con entidades de Alemania y en ese lugar necesitaban traducciones periciales, para ese momento yo ya había postulado para ser perito traductor y había aprobado el examen, así que pude hacer el trabajo, a partir de allí empezaron a llegar los trabajos con mucha más fluidez hasta que salí de Índigo y empecé a hacer otro tipo de traducciones trabajando ya para agencias en ese entonces no, a parte de las traducciones que llegaban independientemente.</p> <p>*En su trabajo como traductora, ¿tuvo quizás amigos que ya estaban trabajando en ese lugar o usted no conocía a nadie? *</p> <p>- En Índigo, que fue el primer lugar para el cual yo traduje profesionalmente, había otras traductoras, no perdón, había otras docentes de inglés, pero no eran traductoras, entonces ellos traducían porque se sentían presionados, ya que el jefe les pedía colaboración, pero eso es lo que yo te conté, que cuando el me pidió la colaboración yo le dije “Mi tarifa es tanto”.</p>
	<p>2.3 ¿Afrontó retos en el proceso? Quizás por términos, problemas quizás con alguna información que no la tenía muy clara.</p> <p>- Siempre hay retos, o sea cuando tú te enfrentas a documentos nuevos siempre hay retos y esos documentos eran jurídicos, entonces pero siempre hay una forma de solucionarlos, por ejemplo, yo he tenido la costumbre de a lo largo de mi tiempo de traductora, de ir conociendo, bueno además suelo ser bastante sociable, he conocido muchas personas y siempre he mencionado cual es mi carrera, cuando encontraba por ejemplo un ingeniero o un amigo abogado decía, “En caso yo requiriese un consulta terminológica estarías dispuesto”, y siempre dejaba esa puerta abierta, entonces cuando yo he necesitado, también yo he sido recíproca porque cuando yo he recibido ayuda yo siempre les he dicho, “Para lo que me necesites, cuando me necesites tú o los tuyos, acá me tienes”, uno tiene que saber devolver el favor o no sé pues, hacer un pequeño detalle, una canastita de chocolates, un gesto de agradecimiento porque a veces la gente se olvida de dar las gracias y eso no se debe de hacer.</p>
	<p>2.4 ¿Podría relatar acerca de los cursos de capacitación que usted ha creado?</p>

	<p>- A ver, he hecho cursos de capacitación para formación de empresas de traducción de ortografía, todos vinculados con el área de la traducción, luego he hecho unos cursos vinculados con las TICS, si no me equivoco y otros vinculados con la terminología de comercio, entonces Básicamente he oscilado entre lo que era la ortografía, donde he capacitado incluso a gente del colegio de traductores, eso ha sido ya cuando me pidieron servicios personales para ellos, pero el curso fue íntegramente diseñado por mí, luego el de creación de empresas de traducción que era la ampliación de un curso que yo creé para Delacroix cuando era profesora allí, le propuse a la que era mi coordinadora en ese momento si es que le parecía crear un curso de como generar o como administrar una empresa de traducción y se desarrolló con bastante éxito durante varios años, lo que pasa es que yo antes había trabajado en Comerciex y en Comerciex yo aprendí mucho de comercio y eso luego lo apliqué a la carrera de traducción y se hacían competencias con ese curso, el que más gratos recuerdos guardo es de ese curso.</p>
	<p>2.5 ¿Realizó algunos proyectos de emprendimiento durante sus estudios? ¿Los llevó a cabo o tenía estas ideas en la universidad o quizás fueron luego estas capacitaciones? O fue quizás por demanda usted sentía que necesitaba un curso de capacitación para ciertos grupos</p> <p>- A ver, yo veía las necesidades de mis alumnos y según esto porque yo he sido profesora de Delacroix, luego coordinadora de francés luego he sido directora académica de Delacroix, entonces en todo ese proceso, yo sentía las necesidades de mis alumnos y yo decía, nosotros salimos al mercado sin saber esto y esto, y que los chicos no sabían ni facturar, no tenían la menos idea de cómo sacar los porcentajes, de cómo agregar el IGV, no sabían por dónde empezar, o sea no era posible y ¿cómo te dabas cuenta? Porque tú en pleno proceso, a veces estabas en tu casa y te llega un correo de los chicos, "Profesora me ha llegado una traducción, ¿cómo cotizo?", o sea no era posible que no estuvieran cotizando. En base a eso yo iba desarrollando los cursos, además que es algo que a mí siempre me ha gustado, crear cosas nuevas.</p> <p>*¿Y usted siente que estos tipos de clase de como cotizar, porque creo que nos pasa a todos que estudiamos traducción, debería ser implementado en algún curso o en la universidad? *</p> <p>- Por supuesto, el curso que yo creé se implementó en Delacroix creo que, en tercer semestre, porque no, o sea, y tenían que ellos, los profesores de los talleres pedirles a los chicos, ya en cuarto, en quinto en sexto, "Ya ok, denme la traducción, ¿cuánto me cobrarían?, yo soy tu cliente, ¿Cuánto me cobrarías?", entonces ya los chicos salían con ese conocimiento, en la época que trabajé ahí. Pero ya de eso, más de 10 años.</p> <p>*¿En la universidad quizás usted con sus amigas o quizás sola, tuvo unos proyectos de emprendimiento aparte de las capacitaciones que usted me comenta? *</p> <p>- ¿Vinculada con la carrera a eso te refieres?</p> <p>*Sí, sí exacto. *</p> <p>- Bueno solamente los cursos dictados en forma corporativa, o sea nosotras nos organizábamos y a veces nos presentábamos para dictar cursos de idiomas, pero por ejemplo una oficina, a una empresa, alguna tenía los conocidos y otra tenía la experiencia entonces nos juntábamos.</p> <p>*Entonces todas en grupo implementaron este emprendimiento y lo llevaron a cabo. *</p> <p>- Sí, eso es lo que nosotras, lo que te expliqué la vez pasada, nos íbamos pasando la voz y si el contacto lo tenía yo y el pedido lo tenía yo, se llamaba al colega y así viceversa no. Trabajo en equipo.</p>
<p>3. Emprendimiento – E3 – 13/03/2021</p>	
	<p>3.1 En sus propias palabras, ¿qué es un emprendedor?</p>

	<p>- Un emprendedor es una persona que tiene la valentía de asumir las responsabilidades, de luchar por un sueño, constituirse como una empresa en, bueno en cualquier país, pero hay países donde es bastante más complicado constituir empresas, el nuestro no es un país sencillo, tiene tributos muy altos, y si a pesar de todo eso tú quieres ser formal, eso es loable, emprendedor es también una persona informal, la gente cree que informal es alguien que no necesariamente trabaja buscando la calidad, no es solamente eso, hay gente que lo hace, sí, pero hay gente que no puede pagar los tributos que establece el estado, trabaja con mucha calidad para ofrecer el servicio o el producto que está fabricando, pero no puede regularizar sus trámites porque resulta oneroso y a veces toda la familia depende de eso, entonces, hay gente que quiere pero no encuentra la forma de sustentar su familia y poder pagar sus impuestos. Bueno en mi caso, soy una persona formal, cumplo con toda la SUNAT, pero vale la pena hacer la aclaración, acá hay muchísimo informal, pero que está tratando de brindar la mayor calidad de su producto y muchos de ellos se van a formalizar a mediano o a largo plazo, entonces, ellos quieren hacerlo, pero necesitan un poco más de tiempo.</p>
	<p>3.2 ¿Cómo nació la idea de decidir emprender un estudio de traducción?</p> <p>- Surgió hace muchísimos años cuando yo trabajaba en Índigo, trabajábamos en un contexto muy demandante, era profesora de 6 áreas de conocimiento, química, mecánica pesada, mecánica automotriz entre otras cosas no, o sea eran como 6 rubros y yo me acuerdo que calificaba muchísima traducción, con el tiempo llegué a tener una terminología vastísima porque tenía que leer manuales de diferentes áreas al mismo tiempo, entonces mi primera intención fue dictar clases de inglés especializado para los jóvenes que tuvieran necesidades porque muchísima gente entraba con muy poca base o ninguna base y necesitaban más tiempo de lo normal no, entonces yo vi algo que bueno, en la economía se llama nicho de mercado que muy pocas empresas se dedicaban a eso, pero luego en el camino me hice perito traductora, ya fui ampliando el objetivo de la empresa y terminé constituyendo una empresa que se dedicaba a la traducción y servicios de interpretación y también el dictado de clases no, en paralelo en inglés y francés y podía trabajar en cualquier idioma porque básicamente una empresa no solamente brinda los servicios que el gerente sabe dar, sino subcontrata.</p> <p>*¿Y usted creó este emprendimiento sola o con una amiga? *</p> <p>- Inicialmente lo hice con una colega, pero ella tenía en miras viajar, hubo un momento en el que tuve que pedirle que se sincerara no, si nuestra amistad le estaba llevando a decir sí, porque yo si tuve toda la intención de hacerlo, entonces ella me dijo “No, yo de verdad quiero viajar”, yo normal le digo así, “No pasó nada”, “Si no puedes o no quieres” y ya me dediqué a hacerlo sola, en realidad tuve que unirme o poner el nombre de una persona que es parte de mi familia como mi socio porque el tipo de empresa que yo había seleccionado no me permitía constituirlo sola, pero en realidad todo lo hago yo sola.</p>
	<p>3.3 ¿Quiénes fueron las personas que la inspiraron para llegar a concretar su emprendimiento?</p> <p>- Mi papá, mi papá tenía, estudió administración de empresas, el mientras trabajaba tenía una pequeña empresa en paralelo y creo que al ver su empuje y me inspiró, la primera persona que puedo mencionar que vi que manejaba una empresa en paralelo era pequeña, pero nos ayudaba, nosotros éramos 6 hermanos, nos ayudaba con la economía familiar de gran manera.</p>
	<p>3.4 ¿Cómo se sintió con la idea al tomar el riesgo y ponerlo en práctica?</p> <p>- A ver, te voy a contar una anécdota personal, yo desde muy niña, yo tenía 2 costumbres así que repetía en mis cuadernos o cosas que solía repetir en mis cuadernos, dibujaba una flor muy aislada quizás un poco triste en medio casi del desierto, era una de las cosas, y otra cosa era que siempre apuntaba “Lo quiero, lo puedo y lo voy a hacer”, siempre; cuando tuve mi primera computadora, que me pude comprar la primera, ese era la banda que se deslizaba delante de mis ojos, “Lo quiero, lo puedo y lo voy a hacer”.</p>

	<p>*Usted misma se motivaba. *</p> <p>- Sí, tenía que, y mi familia no fue sencillo ser diferente, porque yo era bastante distinta de mis hermanos, yo era a la que le gustaba leer, para empezar, era rara para mí, para mi familia igual, porque yo era la mayor de 25 nietos y creo que de los 25 nietos así que nos guste leer, que vayamos a buscar libros, éramos 3 o 4. Otros ya han aprendido así de adulto, pero así de jóvenes, era un bicho raro. Mi mamá podía entender que mi hermana pintara, que mi otra hermana cosiera, pero si yo leía me decía que no estaba haciendo nada, entonces era una cosa que no procesara, era bien complicado, entonces a pesar que todas hemos sido estudiosas, porque si las 3 mayores respondimos bien a la parte académica, mis otros hermanos eran responsables, no llegaron a tener puestos en el colegio, pero eran responsables, no desaprobaban, pero a pesar de ello, el hecho de leer por ejemplo en las vacaciones, pasar la noche leyendo era una cosa completamente anormal en mi casa.</p>
<p>3.5</p>	<p>¿Consideró los riesgos que se enfrentaría al llevarlo a cabo? ¿Por Economía o por equis motivo?</p> <p>- Mira, cuando tú tienes un sueño, en lo que no puedes pensar son en los riesgos porque si no nunca empiezas, entonces tú tienes que estar consciente de todo lo que tienes que hacer y tomar las previsiones, pero si te pones a pensar en los riesgos, no sé pues nunca vas a postular a una licitación, nunca vas a postular a un trabajo como una empresa grande porque pues riesgos siempre van a haber, o sea los riesgos están alrededor de nosotros, entonces es eso lo que tienes que tener presente. Riesgos hay, uff en abundancia a cada paso, entonces tú tienes que prever; si algo me ayudó es que desde pequeña, como era la mayor de los hermanos, tenía capacidad de mando, era buena negociadora porque no me ha gustado imponer mi voz sino tratar de convencer a la gente y yo no sé si es una característica heredada pero creo tener muy buena capacidad de organización, yo llegaba a un lugar y siempre, a veces no lo tomaban a bien, pero cuando trabajaba en un lugar yo decía "Mira esto se podría hacer así así así, lo haces en 13 pasos, podríamos hacerlo en 6", "Si claro", "Pero sin obviar nada podríamos hacerlo así", entonces esa capacidad de organización y de síntesis de procesos a mí me ayudó bastante.</p>
<p>3.6</p>	<p>¿Cuáles son las metas que se propuso para encaminar su proyecto?</p> <p>- Yo, una de las metas podría ser considerado como la misión, era dar trabajar a terceras personas, porque tú puedes constituir una empresa, pero esa puede ser pequeña y no tener la oportunidad; una de mis metas era que mi trabajo sirviera para ayudar a otras personas a trabajar desde casa porque eso se puede hacer con la traducción y siempre, bueno es porque yo soy mamá, siempre tenía muy en mente trabajar con mujeres, ¿por qué?, porque les permite este trabajo manejar sus tiempos y ayudar, o sea supervisar la casa no, o a lo mejor nosotros, yo por ejemplo ahora que tengo que trabajar desde casa yo aviso que soy un holograma no, cuando soy traductor soy un holograma, no estoy, no existo (risas), para poder terminar con todo lo que tengo que hacer, eh ya me vuelvo a conectar con la realidad después que termina mi jornada laboral sino no lo podría terminar, entonces el hecho es una de esas metas era dar empleo a mujeres, a mujeres que tenían familia sobre todo, o sea no por excluirlas a ustedes las chicas solteras sino porque el nivel de compromiso de una madre también es mayor, tú no te puedes dar el lujo de perder un trabajo, o sea le vas a poner el doble o el triple del esfuerzo, eso no quiere decir que yo no trabajo con jóvenes que son solteros o que no forman parte de las personas que yo convoco para los proyectos, pero si priorizo mujeres que tengan familia.</p>
<p>3.7</p>	<p>En el proceso, ¿se topó con dificultades? tal como me comenta con madres que trabajan desde casa, se les iba el internet o por ejemplo los <i>deadline</i> (fecha de entrega)</p> <p>- No, bueno hecho hay gente que no puede manejar su tiempo y en el camino me encontré con personas de mucha experiencia pero que no tenían versatilidad de pasar de un campo a otro, por ejemplo te podías encontrar una muy buena traductora del área contable que cuando le mandaste una traducción técnica, con la técnica no pudo, entonces el lugar de generarte una ayuda, te generó un problema porque tu tuviste, terminaste haciendo el trabajo pero ya pues con la fecha de entrega encima y no en el mismo día de la traducción, entonces sí, obviamente hay dificultades y eso a</p>

	<p>veces se da porque uno a veces confía y pues yo al inicio dije “Bueno, sí puede traducir esto también puede traducir esto”, pero no necesariamente es así entonces y ya tuve que trabajar con más cuidado, había gente a la que le daba determinados trabajos u otra gente que no trabajaba a la inversa, solamente directa y así tú tienes que ir clasificando a la gente que trabaja contigo, eso sí eso sí te puedo decir que me generó dificultades, pero ya con el tiempo uno tiene un grupo de personas de tu confianza a la que tu pues, hay gente que le tienes que revisar lo mínimo, entonces obviamente uno prefiere a las personas así no, porque te agilizan el trabajo, yo nunca dejo de revisar</p>
	<p>3.8 ¿Cómo se sintió cuando llegó la cumbre en su estudio de traducción? (Muchos proyectos, traducciones y más) o siempre se enfoca en seguir creciendo</p> <p>- Bueno, yo creo que los emprendedores se caracterizan porque le cielo es el límite (risas), entonces yo creo que ser así porque más en este periodo, más con los cambios tecnológicos que hay, con la cantidad de terreno que ha ganado la tecnología, para la pues para hacer doblajes, para hacer subtítulos, hacer traducción automática de determinado tipo de textos entonces si tú no ves los pasos adelante, si no te proyectas eh estás muerto así de sencillo, una de las carreras que necesita reinventarse es la nuestra porque yo calculo que más temprano que tarde terminaremos siendo revisores de lo que hagan las maquinas entonces eso es están tocándonos las puertas, entonces si tu no ves más allá de los presente, estás condenado a fracasar. Entonces como traductores debemos que estar actualizados al 100 % para entregar un trabajo de calidad y para que el cliente esté satisfecho y en este caso nos vuelva a contactar. Claro, no solamente eso, tú tienes que escuchar muy bien a tu cliente, tu cliente te va ir diciendo que nuevos tipos de productos vas a implementar, la necesidad del cliente te va a decir “Mira esto también, esto también hay, esto no lo ofrezcas no es necesario”, te vas a ir especializando, te vas a ir especializando, yo siento que la vida te especializa, porque a veces hay proyectos que anteceden a otros y dices “Wao, si no se hubiese dado en ese orden yo no hubiese podido con aquello”, pareciera y dices “¿Pero por qué, por qué?”, pero es así necesitabas esa maestría para pasar al siguiente nivel, entonces yo voy tomando las cosas creo haber desarrollado la capacidad y la empatía con el cliente y eso es muy importante, he aprendido a escuchar, o sea escuchar mucho, a leer entre líneas lo que el cliente quiere, siento que si no sabemos escuchar no vamos a leer las tendencias que están en pleno proceso de cambio ahora, todo el mundo habla de un reseteo económico que se viene anunciando desde hace como 3 años, yo leí acerca de so cuando dictaba clases en Giotto, yo enseñaba traducción financiera contable, entonces tenía por costumbre leer en otros idiomas eh información sobre las proyecciones económicas y eso se venía contando hace muchísimo tiempo, entonces si no vemos si no vemos lo que nos va anunciando el foro económico mundial sobre las nuevas tendencias, las nuevas carreras, las nuevas proyecciones creo que no vamos a avanzar todo lo que queremos y para tu pregunta no he alcanzado la cumbre, hay mucho camino por recorrer, uno siempre ambiciona que su empresa sea grande, sea mucho más grande de lo que es, pero por sobre todo lo que yo busco es tener una empresa que brinde la mayor calidad pero que no deje de ser humana, o sea que sirva, busco servir porque cada quien puede ayudar desde le rincón donde está, en lo que haga.</p>
<p>4. Gestión de proyectos – E4 – 20/03/2021</p>	
	<p>4.1 ¿Cómo llegó a ser gestora de proyectos?</p> <p>- Bueno, tú te encuentras en el camino con documentos que no puedes trabajar por ti misma entonces te ves en la obligación de subcontratar a terceras personas de esta manera uno llega porque las circunstancias lo obligan a manejar el proyecto y aprende porque la urgencia te hace ver, que no solo tienes que entregar rápido sino tienes que tener un producto de muy buena calidad y cuando trabajas con bastantes personas tienes que tener un orden.</p> <p>*¿Usted llegó a ser gestora de proyectos en su estudio de traducción o cuando trabajó en otros lugares? *</p> <p>- No, en mi estudio de traducción</p>

	<p>4.2 Ahora, que es una gestora emprendedora de proyectos. ¿Cómo se sintió en su primera gestión de proyectos? Los sentimientos que afloraron</p> <p>- Ah, bueno al inicio eh te entran, las dudas no ingresan necesariamente porque tu sientes que no puedes hacerlo, los retos son una parte natural del emprendimiento sino porque a veces no terminas de confiar en gente que no conoces entonces tienes que trabajar con referidos eh y siempre es un albur trabajar con referidos, entonces yo creo que ese fue el mayor sentimiento y bueno también debes saber cómo cobrar, por ejemplo cuando tu trabajas en un proyecto grande, el pago por anticipado si es una obligación porque tú tienes que cubrir a las terceras personas, o sea en el peor de los casos si no puedes conseguir porque es un pago muy fuerte y la empresa también quiere tomar sus previsiones, tú tienes que cubrir todo el porcentaje de la gente que tú vas a subcontratar, ellos no pueden quedarse sin pago, tú sí, no es la idea, pero bueno en el peor de los casos tú puedes quedarte sin pago, pero ellos no porque es tu buen nombre el que está en juego; entonces esto es un consejo si es que tú tienes un proyecto grande más adelante, tienes que cobrar un porcentaje tan significativo que todos los costos relacionados con terceras personas, ya sean las personas vinculadas con la edición de los gráficos, los traductores o revisores, tienen que estar contigo.</p>
	<p>4.3 ¿Cuáles son los temas más recurrentes para gestionar proyectos? Ya sea una página web, aplicaciones o algo así</p> <p>- Bueno yo creo que dependiendo del tipo de contactos que tu tengas o dependiendo del tipo de clientes, vas haciéndote especialista en determinados campos, ¿qué es lo más general?, o sea traducciones técnicas, en mi caso puedo hablar en mi caso, hay gente que seguramente hace aeronáutica, pero bueno yo tengo en términos generales, bueno es una traducción técnica pero bueno es muy específica, entonces dentro de las traducciones técnicas hay de todo no, mecánica, puedes ver cuestiones eléctricas, más técnica que científica en mi caso. Yo no puedo hablar en general porque cada estudio es una realidad y hay gente que trabaja mucho médico y eso es científico, pero no es mi rubro, ¿lo hago, lo he hecho?, sí pero no es de gran volumen, yo te puedo decir que es mucho contable, bastante financiero, bastante técnico, en mi caso</p>
	<p>4.4 ¿Cuáles son los pasos que usted o en su estudio de traducción manejan al gestionar proyectos de traducción? Como la preproducción producción y posproducción o manejan su propio estilo.</p> <p>- Claro, bueno tú vas diseñando tu propio estilo en el camino y básicamente tú tienes un trabajo de borrador que vendría a ser la preproducción, la producción que vendría a ser la revisión y luego tienes una revisión dependiendo de la complejidad del texto, puede ser una revisión hecha por un especialista y si es algo que no necesita tanto nivel de especialización, una revisión de estilo, porque tienes que estandarizar las formas de escribir y el tipo de palabra que utiliza cada quien entonces y tienes que manejar glosarios, eso es, hay alguien que tiene que estar antes del documento o durante la parte inicial, compartiendo los glosarios para que el trabajo de revisión sea más efectivo</p>
	<p>4.5 ¿Cuál es el proceso de preparación de un proyecto? Se dividen las partes, ¿cómo funciona?</p> <p>- Bueno, en el caso nuestro, yo soy la encargada de hacer el glosario, o sea si voy haciendo un glosario paralelamente a la parte inicial del proceso de resto de personas, ¿por qué? Porque normalmente la que hace la revisión final soy yo, es mi nombre el que va en la firma; entonces si yo no manejara el glosario de todo el documento yo no podría hacer una revisión rápida.</p> <p>*Ok y en esos proyectos se encarga de la primera parte de la preproducción que son los glosarios, y la revisión y en la traducción también forma parte. *</p> <p>- Dependiendo del tiempo que tenga, claro dependiendo del tiempo que nos den, el tiempo que yo tenga y hay veces que prefiero dedicarme a la revisión, hay gente de mucha confianza con la que trabajas que ya sabes que es una revisión ligera lo que tienes que hacer, que te van a marcar los</p>

	<p>términos, que ellos tienen dudas, hay términos que definitivamente los tienes que cotejar con el cliente porque a veces cada empresa tiene su propia nomenclatura, su propio léxico entonces tienen que validarlo ellos</p>
4.6	<p>¿Cuántos traductores y revisores forman parte de un proyecto de traducción?</p> <p>- Bueno depende del volumen, pero si quieres saber de lo máximo que hemos trabajado, bueno hasta 10 revisores y 20 traductores para un proyecto que duró más de 1 mes, ósea que nos tuvo a todos sentados, atados a la silla.</p>
4.7	<p>¿Ha habido casos en que el producto ha sido devuelto para hacer mejoras?</p> <p>- Mira, realmente no, se ha trabajado en todo el proceso que no hemos tenido esos casos, ya como empresa constituida podemos decir que hemos trabajado sin ese tipo de inconvenientes, lo cual es un logro, realmente, es que se trabaja para eso, trabajas para que el cliente no te lo devuelva, sino mejor no lo haces, o sea hay clientes que son más complicados que otros sí, hay que ser muy psicólogo a veces en el trato del cliente, hay que establecer límites también porque hay clientes que son muy aprensivos, ellos están entregando el documento con poquísimo tiempo, ellos lo saben y encima te están llamando por teléfono a cada rato, entonces no puedes avanzar y uno tiene que tener mucho tacto para poner los límites porque a veces me ha tocado decir "No te preocupes, tu trabajo está en buenas manos, estamos dando el 200 %, todo nuestro tiempo está dedicado a ti, pero ten en consideración que si tú me llamas cada 15 minutos para saber cómo está el documento, no vamos a poder avanzar, si me estas pidiendo reporte cada media hora, no vamos a poder avanzar, entonces ponte en nuestros zapatos, te hemos aceptado el reto, lo vamos a cumplir, pero danos el espacio y el respeto por el trabajo ajeno que tú también necesitarías", o sea a veces te toca hacer con mucho tacto e instruir a la persona en algo que desconoce, porque normalmente la gente que tiene muchas dudas, o nunca han hecho una traducción grande con alguien o no sé pues les han incumplido en algún trabajo un traductor previo y tú tienes que poner así clarísimo que tú eres un profesional diferente y que sabes cumplir con los tiempos y que no hay problema con eso, no sé pues te toca clientes de diferentes tipos.</p>
4.8	<p>¿Cuál es la sensación que siente al culminar un proyecto?</p> <p>- (Alegria) Bueno ya, te voy a explicar que es lo que se siente, son diferentes circunstancias, a veces se siente muy bonito, cuando ganas licitaciones por ejemplo, cuando tu traducción sirve para ganar una licitación, pucha no tienes idea como celebras con el cliente que el cliente ganó porque a veces la traducción hace la diferencia porque se presentan licitaciones a otros países o se presentan las licitaciones acá y por no sé pues, números mal puestos, tablas mal hechas o simplemente cosas que no se entendían pueden perder una licitación entonces cuando el cliente te llama y te dice "Gracias, ganamos la licitación", tu saltas como si tu fueras a recibir los millones que ellos van a recibir (risas). Entonces es servir, lo que yo te he dicho en todas las entrevistas es servir, porque se siente lo mismo de bonito cuando alguien por ejemplo tú lo salvas de hay un urgencia que, tuve un caso en el que a mí me tocó mucho, era un señor que estaba mandando a hacer la traducción de muchos documentos vinculados con la salud de su mamá porque su mamá iba a tener un tratamiento fuera del país, entonces yo ya le había entregado todo, había hecho declaraciones juradas en inglés de la calidad lingüística de las traducciones, yo ya le había hecho todo, o sea no había hecho la traducción perdón, no le había hecho las declaraciones juradas porque no me lo había solicitado y luego, no sé pues ya habían pasado 15 días de que le había entregado las traducciones, yo tranquila y me llama el señor, yo preocupada porque me llamó a las 11:30 de la noche, entonces yo ya estaba a punto de dormir y me dice "Coral discúlpame, todo ok con tus traducciones tú no te preocupes, pero me han pedido eso", y eran como 16 documentos, "Me han pedido una declaración jurada por documento" y así que ya me tuviste ahí, traduciendo de amanecida, o sea no haciéndole las declaraciones juradas de amanecida.</p> <p>*¿Para el otro día? *</p> <p>- Para el otro día porque claro yo lo tenía que entregar en la madrugada para que el no tuviera problema porque yo también al día siguiente tenía otras cosas que hacer, entonces cuando yo le</p>

	<p>entrego al joven que le entregaba, porque su mamá era la que viajaba con su empleada que iba hacer de ayudante de asistente médico por allá, porque la señora no podía movilizarse sola, entonces no tienes idea las gracias, no era el pago porque no te iban a pagar nada porque en ese momento tú le estabas haciendo un favor a ese cliente, el no tienes idea “Gracias, no sabes cuánto te agradezco, es mi mamá, su salud”, yo ya sabía de qué se trataba la traducción porque ya había visto todo el proceso y eran bastantes documentos, así que más o menos enterada de la situación estaba y me dice “No sabes de lo que significa para mí”, entonces yo le digo “Mira si fuera mi mamá”, le digo así no, porque pudo haber sido mi mamá, a cualquiera le puede tocar esa situación, entonces esas gracias te pagaban cualquier cosa, te alegraban la semana, te hacía sentir que tu trabajo va más allá de las palabras y es eso uno se tiene que comprometer con eso, porque tú puedes cambiar el destino de alguien; si no entregaste a tiempo, no sé pues los documentos para una visa, para que una mamá se encuentre con su hijo, para que el niño salga del país, de verdad si te comprometes tienes que cumplir y es eso, para mí es ese acto de servir, porque cada documento tiene una historia detrás.</p> <p>Entonces existen quizás esas experiencias que nos hacen querer más nuestra profesión, nos alientan, siento que agana tanto el cliente como yo, eso es lo gratificante de esto.</p> <p>Claro, el hecho es que, yo siempre les decía a mis alumnos, desde el rincón donde te toque estar puedes dar, tú puedes ayudar y tú puedes transformar la vida de las personas, cuando yo pasé por el colegio, yo pasé por una infancia donde viví con mi abuela y viví con mis papis. Cuatro primeros años en un colegio religioso y lo que yo aprendí ahí es una frase que jamás se me va a borrar, esa monjita decía “Tienes que ser luz donde vayas”, entonces es eso, eso aplica para ti como persona y para ti como profesional</p>
	<p>4.9 ¿Existen casos particulares en el que hubo complicaciones por la dificultad del idioma o por el tema? Usted maneja los idiomas inglés y francés</p> <p>- A ver, cual puede ser el trabajo más complicado, ya creo sí acordarme, hubo un proyecto vinculado a, unas sustancias que acá no se habían desarrollado, ya unos derivados vinculados con, ¿cómo se llama esto?, insecticidas que acá no existían, entonces era bien difícil establecer un contacto con los que estaban trabajando acá, no sé pues necesitaban el documento y para suerte de uno y porque como se llama, existen medios para contactar amigos de amigos, se llegó a un contacto pero que no vivía acá y tuvo la amabilidad de ayudarnos y es eso tú tienes que tener la valentía de buscarte a veces traductores técnicos, tienes que aceptar este campo nunca lo he visto, acá no hay especialistas, de todas mis gestiones necesitas buscar a alguien que me dé la sororidad del caso, sobre todo para que te del marco genérico, porque ¿por dónde cojo esta traducción?, pero si hay traducciones que son sumamente complicadas y en mi caso te puedo decir que es cuando el tema acá no se ha visto cuando acá no hay esa especialidad y no se trata de hacer calcos, a veces puedes recurrir al calco pero no puedes inventar términos que no existían y no van a existir, va funcionar quizás para es aparte pero no va a estar bien hecha, entonces tienes que cotejar con un especialista</p>
<p>5. Pandemia – E5 – 26/03/2021</p>	
	<p>5.1 ¿Cómo ha cambiado su vida a lo largo de esta pandemia?</p> <p>- A ver, me imagino que la pregunta es a nivel profesional. Realmente no mucho porque nosotros pertenecemos a una profesión que trabaja en línea desde hace bastante tiempo ¿, entonces eh, lo único que se me ha dificultado un poco es la entrega de las traducciones físicas, porque a pesar de que se les explica a los clientes que ya has servicios digitales, ya hay varios, muchas entidades que reciben todo escaneado o las nuevas traducciones que son las traducciones certificadas digitales llamadas TDC, a veces la costumbre de tener algo físico del cliente te lleva a coordinar entregas, que sí, a veces por la escases del transporte o porque la persona de confianza en mi caso, por ejemplo yo trabajaba con alguien de mi entera confianza para hacer las entregas que por razones de salud, ya no puede seguir haciéndolo, entonces eso sí me ha complicado; las entregas, no el trabajo en sí, porque el trabajo nuestro puede hacerse digitalmente desde hace mucho.</p>

	<p>*Ok, pero no es lo mismo estar en una oficina y quizás tener la ayuda de algunos colegas o tener los materiales en físico como no sé unos diccionarios. ¿No ha complicado un poco esa parte en el tema profesional? *</p> <p>- No porque, mira nosotros tenemos la mala costumbre de trabajar las 24 horas del día, entonces nosotros habíamos aprendido a coordinar bastante en línea. Bien, entonces los glosarios se gestionan en línea, se comparten en la nube, se actualizan en tiempo real, están los foros para establecer cualquier cosa de urgencia, entonces en esa parte yo no he visto mucha complicación, además que, en mi caso particular, los diccionarios, los más importantes, los más pesados, las más grandes están en mi casa, entonces no ha habido mucho problema con eso.</p>
	<p>5.2 ¿Siente que la pandemia de alguna manera afectó su vida profesional?</p> <p>- (Pregunta contestada previamente)</p>
	<p>5.3 ¿Qué es lo que la inspira a ser mejor cada día?</p> <p>- Bien, yo creo que la gente va cambiando las metas a lo largo del tiempo, de acuerdo, entonces con el paso de los años cuando tú eres soltera quieres a veces satisfacer tu ego y decir "Quiero ser empresaria y voy a ser empresaria porque yo también puedo y quisiera ser como fulana de tal", pero ya con el tiempo tú vas entendiendo que las cosas que tú tienes que lograr va más allá de tu ego y a veces irte poniendo otras metas no. Cuando recién me casé, yo tenía una meta y estaba trabajando para poder alcanzar otro tipo de especializaciones, pero cuando ya fui madre, cambiaron mis prioridades, entonces se convirtió en mi meta darle un entorno saludable a mi hijo a nivel emocional, a nivel personal, todo fue abocado a él, me tomé mi tiempo de poder saltar al trabajo completamente independiente como el que estoy haciendo ahora; me preparé para eso, entonces mis metas cambiaron. Ahora que ya estoy trabajando, cuando empecé a trabajar mi meta era construir mi casa y gracias a Dios lo logré, entonces ya a terminarla, los acabados, ahora mi meta es hacer crecer este tipo de empresa que yo he creado, ampliarla con la parte educativa, porque nunca dejaré de ser profesora y poder servir para una real transformación de las personas, porque nosotros nos vamos a ir y lo único que vamos dejar es aquello que sembramos en los demás, entonces si tú puedes trascender ayudando a alguien, ese alguien quizás haga lo mismo. Es una apuesta que tú puedes hacer pensando en positivo quizás lo multiplique, entonces ya no quiere decir que me pienso morir pasado mañana (risas), pero estoy pensando, bueno no se sabe, pero trato de vivir con intensidad cada día, tratar de avanzar que hice hoy día, que estuvo mejor que ayer y me acerca más a mi meta, porque ya es una meta que va más allá de mí, va más allá de mi familia. Estamos en un país donde las posibilidades son muy pocas para muchas personas, entonces la parte educativa, yo he sido muy cuestionadora de cómo se han enseñado muchas cosas a lo largo del camino, quizás no era la profesora más obediente a las normas, yo siempre he cuestionado, entonces en esa línea yo creo que ver las cosas desde otro enfoque pueden ayudar a que la gente tome sus propias decisiones, entonces quiero paralelamente a todo lo que es traducción hacer que la educación desde lo que yo puedo aportar, que es la parte lingüística sirva para entender quizás mejor los contextos porque entender la parte lingüística y el manejo que se hace de eso nos hace entender un montón de cosas, por ejemplo los discursos políticos te ayudan a tomar mejores decisiones, es cierto porque cuando tu entiendes y decodificas bien por donde vienen las intenciones.</p>
	<p>5.4 Hay algún consejo que les daría a las personas interesadas es ser gestora de proyectos, emprender un estudio de traducción, ¿o quizás ambos?</p> <p>- Bueno en estos momentos recordemos que se están abandonando todo lo que son las escrituras físicas. Te comento por ejemplo los grandes malls, hay proyecciones enormes de que se conviertan en lugares de habitación, o sea que se terminen alquilando, que terminen siendo usados como residencias, eso con proyección a futuro, no te digo de acá a unos meses, pero esas son las proyecciones a nivel internacional. Todo ya se reinventó, no es que vayan a cambiar, ya cambió, entonces si estamos esperando abrir un estudio físico, con personas que van allí, yo creo que la gente ya a saboreado que es trabajar desde casa y ya ha visto en determinadas profesiones que se pueden manejar mejor los tiempos y equilibrar la relación con la familia también, porque se</p>

	estaba demasiado ausente, se ha dicho mucho en esta época que se ha cosechado lo que se ha sembrado, entonces a quien le ha resultado incómodo estar con sus familias es porque no habían cultivado una relación saludable, eso tiene un peso emocional en tu trabajo también, la gente piensa que está desligado, no está desligado, todo va a unir.
--	---

Subcategoría	Pregunta
1. Infancia, etapa universitaria y profesional con dos participantes (Entrevista extra) – 25/04/2021	
	<p>Eso no me había contado que tu papá era emprendedor (Fer)</p> <p>-Eh, sí, mi papá cuando estaba trabajando, éramos 6 hermanos así que lo que ganaba en la empresa no era/daba..., y el estudio administración de empresas mientras que trabajaba en una fábrica que hacía tableros eléctricos para exportación, me acuerdo mucho, entonces él lo que hizo fue hacer una pequeña empresa que servía, era como una pequeña mutual para los compañeros del trabajo y pero gracias a eso nosotros pudimos tener cosas importantes para la época, no sé pues televisor, maquina de escribir y éramos 6 hermanos, pagar el colegio particular en una zona eh, para nosotros era me acuerdo era el mejor colegio de la zona, nosotros vivíamos en Villa María del Triunfo y este colegio tenía profesores de la pre de la San Jerónimo que estaba en Miraflores, o sea el colegio era realmente exclusivo para esa zona y mi papá si no hubiese sido por eso no lo hubiese podido pagar.</p> <p>*Eran como las juntas, ¿no es cierto? *</p> <p>- Claro, no no, era un sistema de préstamo y también de ayuda de financiamiento, o sea era como un Mi Banco, una cosa así.</p> <p>*Una cooperativa, algo así. *</p> <p>- Claro, no lo podría definir porque no sé si está dentro del sistema bancario así, pero esa así, era, por ejemplo, servía para los que necesitaran hacer un emprendimiento, entonces mi papá lo apoyaba, porque esas mismas ganancias se las daba a otras personas; entonces era como un mini banco.</p> <p>*¿Y cuánto tiempo estuvo en eso? (Fer) *</p> <p>- No te sabría decir, porque yo estaba chiquilla en esa época.</p> <p>*Tú lo apoyabas*</p> <p>- No, eso lo hacía mi papá solo ¿, yo me acuerdo que lo veía sacar cuentas con sus libretas eh, en casa no, lo veía que el sacaba los cálculos y tenía esos cuadernos contables, esos cuadernillos cuadriculados.</p> <p>*El libro mayor, el libro caja. *</p> <p>- Claro, él era el que lo manejaba, para mí era la primera vez, entonces él venía de su trabajo a tener todo en orden no, porque tenía que manejarlo bien, y eso le daba, no sé pues, pudo comprar una maquina de tejer para mi mamá, para que mi mamá lo apoyara haciendo otras cosas, entonces él siempre tuvo la idea de negocio, o sea mi mamá era costurera, mi papá fue el que le compró la máquina; la idea era hacer emprendimiento entre los dos, pero mi mamita no era tan emprendedora, también estaba cansada éramos 6 hijos, entonces si los dos hubiesen tenido la misma visión, imagino que otro hubiese sido nuestro destino, pero no me puedo quejar, el hecho de no haber tenido todo nos empujó a hacer lo de nosotros.</p> <p>-(Pandemia) (Coral)Yo lo que tengo como consigna, es que no enciendo el televisor para nada, mucho menos veo noticias porque eso para mí resulta enfermante, entonces si me estero de algún</p>

	<p>comunicado, de no sé pues, de inmovilización total, lo hago por las redes porque yo misma lo busco, pero fuera de eso, no porque me lo tengo prohibido, además en casa tengo que mantener la armonía y la buena energía, así que tengo que estar bien yo.</p> <p>- (Fer) Bueno tú tienes esa calma, siempre te has caracterizado de esa calma, siempre eres una persona muy calmada, utilizas muy bien tus estrategias de como apaciguar todo esto. Es parte de tu carácter, entonces yo soy completamente diferente, tú me conoces, como completamente diferente, tú la ves a ella tranquilita, ella me conoce, hemos trabajado juntos, me dice “Este Fer es demasiado ansioso como siempre”.</p> <p>- (Coral) No, yo no digo eso. (Risas)</p>
	<p>1.1 Podría comentarme ¿Cómo conoció a Coral? (pregunta dirigida a Fer)</p> <p>- Coral ingresó conmigo, es de la misma promoción, recuerdo que, bueno físicamente tenía un pelo más corto que ahora en adelante cuando yo la conocí. Estábamos en el curso de francés me acuerdo con la profesora..., ¿te acuerdas la de francés que se fue a Francia?, una jovencita (pregunta dirigida a Coral).</p> <p>- (Coral) A ya, una</p> <p>- (Fer) Fue de primer ciclo, este como se llamaba, bueno teníamos cursos en común, tomábamos el curso de francés me acuerdo, Coral llevaba contigo, llevábamos con el profesor Caballero, el profesor Caballero, este gramática y ella siempre ha sido una alumna muy aplicada, pero también muy tranquilita, no yo siempre tenía esa percepción de Coral, una chica muy tranquilita en ese sentido, entonces Coral en el transcurso de los ciclos, bueno llevábamos cursos a fines, conversábamos de vez en cuando, pero ahí donde me sorprende Coral, porque como siempre la veía tan calladita, el día de la Verbena.</p> <p>*La famosa verbena. *</p> <p>-(Fer) La famosa verbena, me dejó sorprendido, porque yo no sabía que tenía el talento de cantar ya, entonces la canción que me acuerdo que cantó fue el “Tamalito”.</p> <p>-(Coral) De Eva Ayllón</p> <p>-(Fer) Y todo el mundo comenzó a corear su canción y yo que no sabía la canción del Tamalito también lo cantábamos, entonces este, y me sorprendió ese día, en verdad no sabía que Coral tenía el talento de saber cantar y entonces eso es pues, Coral tenía mucho talento, y ahí la comencé a conocer un poquito más. Ella siempre paraba con Regis, ella paraba también no sé con Ely creo Coral, tú parabas con Ely.</p> <p>- (Coral) Yo tenía varios grupos según el curso, con Regis era mi amiga de cursos anteriores y con Ely fue avanzando hasta terminar la carrera. Eran grupos distintos.</p> <p>- (Fer) Era, así pues, cuando yo tenía cursos, pero la parte que yo siempre la he conocido a Coral ha sido, cuando estábamos en los inicios, porque yo me atrasé un poquito no, porque yo comencé a trabajar y dejaba de llevar algunos cursos, también en algún momento me desaprobaron en un cursito en esto de inglés, me acuerdo en inglés I y me comencé a atrasar, pero es parte normal no, es que teníamos profesores muy rigurosos en esa época, estaba nuestra profesora no sé si te acordarás, la profesora Béstola también me enseñó inglés I.</p> <p>- (Coral) Primer ciclo, claro.</p> <p>- (Fer) Claro Béstola, estaba el profesor Caballero que era muy exigente, un profesor completamente exigente, si fallabas en gramática, una cosa así en el morfema, ya fuiste, o sea te jalaba.</p>

	<p>- (Coral) Nos enseñaba lingüística y sociolingüística.</p> <p>- (Fer) Y castellano I.</p> <p>- (Coral) Y castellano I.</p> <p>- (Fer) Luego Vela enseñaba castellano II y Abur te acuerdas, tu llevaste con Albur creo.</p> <p>- (Coral) Con Vela castellano II, castellano III.</p> <p>- (Fer) Y estos eran cursos completamente es que era otra metodología no, no era como hoy donde tú el alumno es más participativo, allí el docente era estricto, nosotros estábamos sentaditos y escuchábamos al profesor y lo que él decía era lo que se tenía que hacer pues en esa época, era una época completamente diferente y obviamente los cursos para aprobar eran complicados, nos exigían leer mucho, no sé si tú te acuerdas Coral que Vela nos exigía leer como 9 libros sobre sintaxis, te acuerdas, el profesor Caballero en Lingüística y había cosas que tú no entendías porque era tan complicado.</p> <p>- (Coral) Parecía chino.</p> <p>- (Fer) Ajá parecía chino, porque solo él se entendía y nosotros teníamos que comprender y había que amanecerse estudiando para ese curso, no sé si tu Coral te acordarás de ese curso de Lingüística.</p> <p>- (Coral) Claro me acuerdo</p>
1.2	<p>Podría comentarme ¿Cómo describiría la personalidad de Coral? (pregunta dirigida a Fer)</p> <p>- Bueno, Coral hoy en día, yo puedo hablar ella, es una mujer muy preparada, muy estudiosa, muy empática sobre todo muy empática, siempre se pone en la situación de las personas en ese sentido no, que más emprendedora, trabajadora, luchadora, arriesgada, porque ella me decía, “Fer, no me importa yo me voy a arriesgar”, porque ella me decía que iba a hacer esto y sí ella es de las personas que se arriesgan y yo no yo soy siempre debo estar seguro en algo, ella es muy arriesgada Coral y lo que ella se propone lo cumple de una u otra manera, porque podría ser en algún momento pienso que podría haber tenido algún tropiezo, pero ella sale adelante no es cierto y es una persona que sabe escuchar, sobre todo que sabe escuchar a las personas entonces esa es una cualidad que yo admiro mucho de Coral.</p>
1.3	<p>¿Trabajó con ella? Quizás en una institución, o el primer trabajo que tuvieron juntos (pregunta dirigida a Fer)</p> <p>- Bueno Coral siempre ha sido mi jefa, porque la primera vez, porque nosotros dejamos de vernos porque Coral terminó antes que yo, yo me retrasé porque comencé a trabajar en un colegio, obviamente cada uno tiene diferentes coyunturas, diferentes situaciones y cada uno tiene que hacer lo posible para seguir adelante, entonces yo comencé a trabajar en un colegio y yo tenía que estudiar en las noches, entonces habían muchos cursos que yo no podía llevar, entonces yo comencé un poco a distanciar de mis demás compañeros porque no los veía, yo dejé de verla mucho tiempo, cuando Coral pasaba los cursos yo estaba un poco más atrasado, entonces yo veo a Coral a mí se me da la oportunidad de regresar a la San Jerónimo como profesor del Centro de Idiomas ya, y en esa época estaban Siena como coordinadora, recuerdas Coral, y ahí estaba Siena, estuvo un ciclo, yo trabajé un ciclo con ella, pero luego Siena tuvo que salirse del Centro de Idiomas como coordinadora general y el profesor Gaña le dio el rol o podemos decir el cargo a Coral y es ahí donde a Coral la vuelvo a ver y entonces yo le digo a Coral que queríamos hacer unos proyectitos, ¿te acuerdas?, dentro del Centro de Idiomas; no recuerdo exactamente qué proyectos y ella siempre me permitía que yo le podía contar que proyectos podíamos hacer en el Centro de Idiomas, algunas cosas si se podían concretar, otras no se llegaron a concretar ella era de eso, de</p>

	<p>escuchar a las personas, tú le dices “¿Qué te parece esto Coral?” y le digo “Y si hacemos esto en el Centro de Idiomas para mejorar” ella me decía “bacán buena idea” y ella era así pues, bien pilas.</p> <p>*Disculpe eran talleres o cursos quizás. *</p> <p>- Eran cursos de inglés, como el Centro de Idiomas que debe haber en la Vallejo no, yo dictaba inglés I y ella por ejemplo dictaba inglés III, y yo le decía “que te parece si hacemos este proyectito para mejorar el curso”, pero algunas cosas si se concretaron y otras no, pero ella tenía ese afán de hacerlo no. Bueno ese es 1, bueno Regis (creo que se refirió a Coral) tomó su propio camino y uno tiene que ir mejorando y yo me quedé en el Centro de Idiomas, luego de 4 años me llama Regis y Regis me dice, “Fer, voy a dejar la universidad Granate porque tengo otras propuestas”, pero no me había dicho nada de Coral, pasan 2 semanas y me encuentro otra vez a Coral y Coral que era la coordinadora del curso de inglés de allá de Granate y con ella, allí si hemos trabajado los días sábados correcto, ella era mi coordinadora, que cosa hacíamos por ejemplo en la facultad de medicina, por ejemplo nos reuníamos con anticipación para ver los problemas de los chicos, por ejemplo ella escuchaba (ENTRA REGIS A LA ENTREVISTA), estamos recordando cuando me dijiste, “Ven entra a trabajar en medicina.</p> <p>- (Regis) A sí, claro, todos nos hemos pasado la voz ahí con Coral.</p> <p>- (Fer) Entonces me llegó la oportunidad ese momento, entonces le dije “que te parece si hacemos un material”, te acuerdas Coral que hicimos un material didáctico, porque en esa época no tenían un material los chicos, entonces hicimos un emprendimiento, podemos decir porque todo es un emprendimiento cosas nuevas, porque hicimos innovación, “Coral que te parece si hacemos un material para los chicos” y lo trabajamos entre los dos, recuerdo las funciones del cuerpo humano para que ellos lo leyeran, lo tradujeran, lo aplicábamos en inglés y eso le gustó mucho a doctor Praga y al doctor Bracho.</p> <p>- (Coral) Claro, estaban por sobre nosotros, eran los directivos de allá.</p> <p>- (Fer) Les gustó eso y estuvimos dos o tres años, luego Coral me dijo, “Fer, tengo otras posiciones” y me dio el cargo, o sea Regis se lo dio a Coral y Coral me lo dio a mí, yo estuve un año ahí, pero también trabajé en Delacroix y también fue mi coordinadora Coral, ahí si estuve muy poco tiempo. Al final siempre ha sido mi jefa en pocas palabras, eso es lo que te puedo decir, ella siempre te escucha y cuando tienes algún proyecto ella te apoya.</p> <p>- (Regis) Definitivamente.</p>
<p>1.4</p>	<p>¿Podría comentarme ¿Cómo conoció a Coral? (pregunta dirigida a Regis)</p> <p>- (Regis) A claro, con Coral nos conocimos en la universidad, vivíamos relativamente cerca. Bueno al comienzo, fue por etapas, primero cerca a mi casa, luego muy lejos de mi casa, pero ya la amistad se había forjado, que era lo más importante y bueno, la distancia no son nada cuando uno genera una buena amistad y un buen grupo de trabajo, entonces Coral siempre se ha caracterizado por ser pues muy metódica, por ser muy responsable, por siempre tener las metas muy claras y sobre todo que creo que es muy importante para un traductor y un intérprete, es definitivamente, si vas a hacer un trabajo, lo tienes que hacer de la mejor forma, siempre siendo respetuoso de las condiciones de las personas de la cultura no, del sentido y de la fidelidad de un texto, como de la privacidad de los clientes, todo es siempre fue reflejo de su vida, de lo que ella creía, de lo que ella hacía y el hecho mismo de crear empresa ese es porque hay un compromiso, no solo con lo que uno cree, sino de la familia con un círculo de amigos con los que puede trabajar porque crear empresa siempre lo hemos visto con Coral porque definitivamente tú te proyectas con la comunidad de creas trabajo, es una cadena de trabajos, entonces eso es lo que también es importante, entonces yo de verdad que con Coral cuantas noches no hemos pasado ahí en la universidad estudiando en su casa, en mi casa definitivamente, investigando en aquellas épocas en las que ni siquiera teníamos una computadora y pues eso llegó gradualmente, no era fácil tenerlo todo;</p>

	<p>entonces investigando, la real investigación metidas así literalmente metidas entre los libros, las revistas, todo yendo a hacer las entrevistas cuando investigábamos, entonces de verdad que fue una etapa muy muy bonita, además de la parte ya, un poquito más social. Nuestro objetivo en la universidad, uno de nuestros objetivos importantes fue crear la primera revista de traducción y fue la primera revista de traducción y fue específicamente creada por estudiantes en la facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la San Jerónimo y eso lo hicimos nosotros. Nosotros teníamos una directiva y Coral nos ayudó, justamente para poder formar parte de una verbena, que era la forma que teníamos en ese momento de conseguir la subvención, el dinero para pagar una revista impresa que definitivamente es caro o para los estudiantes lo era en ese momento, Coral también nos colaboró allá en el estrado y no te imaginas, es una época que es muy simpática que allí uno explora todas las facetas que tiene como persona y como profesional y uno va más allá y enfrenta sus capacidades para demostrar que puede hacerlo y seguir adelante, entonces yo en esa época, Coral no me va a dejar mentir, definitivamente va a comprobar lo que estoy diciendo, porque fue una época de retos en todo sentido de la palabra y lo hizo muy bien y además que Coral canta precioso.</p>
	<p>1.5 Podría comentarme ¿Cómo describiría la personalidad de Coral? (pregunta dirigida a Regis)</p> <p>- Es una persona muy segura, muy clara en sus convicciones, es una persona muy autentica, Coral es muy cariñosa con los que definitivamente saben que son sus amigos, su familia, muy atenta, muy cortés, trata siempre de ayudar, es una persona muy leal y es una persona que aparentemente podría parecer que es a ves que es un poco seria, pero esa seriedad que aparentemente algunas personas podrían ver no es otra cosa que la concentración frente a las metas que ella quiere lograr, es decir, ella siempre va a estar pensando en que tiene que hacer para poder avanzar, es eso no y muy cariñosa no.</p>
	<p>1.6 ¿Trabajó con ella? Quizás en una institución, o el primer trabajo que tuvieron juntos (pregunta dirigida a Regis)</p> <p>- En realidad nosotras trabajamos en la San Jerónimo en la Pre de la universidad de la San Jerónimo hemos trabajado juntas, hemos tenido otros amigos en común y es así que apenas habíamos terminado la universidad ya teníamos una empresa de traducción, que se llamaba REAL TRADUCCIONES, la creamos Coral, otro amigo, los tres, trabajamos en esa empresa un buen tiempo y luego ya por cuestiones de familia, cosas que se presentan en la familia de nosotros, ya no se pudo seguir, básicamente también con unas fricciones de nuestro socio, entonces por eso no, tuvimos que atender las urgencias que se presentaron y bueno, los proyectos siempre han estado ahí, igual tal vez no a través de la empresa porque en esa época el tener una empresa significaba un sitio fijo central, nosotros trabajábamos en Miraflores y pues, no era fácil mantener este lugar, porque definitivamente implica una serie de costos y cuando tú tienes un problema adicional no es fácil mantenerlo, entonces decidimos por un tiempo dejarlo y de ahí bueno, cuando teníamos trabajo juntos nos apoyábamos.</p> <p>*¿Y más o menos cuanto tiempo duró esta agencia de traducción? *</p> <p>- Un año más o menos</p> <p>- (Coral) Un poquito más, lo que pasa es que la voluntad de nosotras de seguir la teníamos, pero el local no era nuestro, el local era del papá de nuestro socio y eso generó una serie de discrepancias, por eso fue mejor separarnos como amigos que éramos, tranquilos.</p>
	<p>1.7 ¿Recuerdan alguna anécdota memorable en la universidad? Aparte de la famosa verbena. (pregunta dirigida a ambos)</p> <p>- (Regis) Bueno de ahí, yo recuerdo que todo el día que salíamos a trabajar, nos encontrábamos en la universidad, estudiábamos, regresábamos, a veces había momento en que estábamos en la casa, veníamos con Coral a mi casa para seguir trabajando y cada una en su máquina de escribir que tenías que ponerle Radex.</p>

	<p>- (Coral) Nuestras maquinas de escribir eran horribles, para mi era lo más traumático el proceso de estudiar así, porque para hacerlo perfecto a veces invertías 5, 10 hojas y se te iba el tiempo en eso, entonces cuando salió la computadora yo le di gracias al cielo, no tienes idea como, porque me imagino que todos porque era traumático hacer una hoja perfecta, y yo pues, no había estudiado mecanografía y había gente que podía escribir sin ver, yo tenía que ver y así igual me equivocaba en una l, una tilde.</p> <p>Claro eran unas teclas grandes y para apretarlos eran duras.</p> <p>- (Coral) Así es, y lo más sofisticado en esa época eran las maquinas de escribir eléctricas, eran las que avanzaban y corregían, esas si corregían automáticamente, pero no cualquiera las tenía.</p> <p>- (Regis) Eran carísimas y eran enormes.</p> <p>- (Coral) Eran enormes, eran la mitad de tu mesa.</p> <p>- (Regis) No sé si ustedes usaban, en mi caso yo usaba un Cortex, como un borrador.</p> <p>- (Coral) Claro, un papelito blanco.</p> <p>- (Regis) Eso se llamaba Radex.</p> <p>- (Coral) Ustedes han sido bendecidos con la tecnología.</p> <p>- (Regis) Era como su <i>liquid paper</i> de ahora.</p>
1.8	<p>¿Les comentaron como fue el inicio del emprendimiento de Coral? (pregunta dirigida a ambos)</p> <p>(Ambos responden no)</p> <p>- (Coral) Yo creo que los sorprendí a ellos diciendo, bueno en ese entonces creo que le comentaba a, estaba en la Granate, con Fer que yo quería dedicarme solamente a traducir y Fer me miraba con unos ojos enormes, me decía, "Amiga, ¿pero lo has pensado bien?", "Sí, lo he pensado bien, he trabajado lo suficiente para los demás, creo que puedo hacerlo yo sola", y siempre trataba de hacerme reflexionar, ya Regis se ha enterado cuando ya lo había hecho, cuando ya había salido del circuito, ya había dejado de enseñar para poderme dedicar a la traducción, entonces lo cierto era que creo que les generé un poco de zozobra porque ellos me decían, "y ahora como va a ser", porque el inicio es complicado, yo lo sabía pero a veces yo soy reservada con eso o sea cuando es un proyecto importante para ti, yo se lo recomiendo a todos, hasta que se concrete, no lo menciono, yo los quiero mucho a los dos, ya como tenía bastante contacto en esa época con Fer, él lo sabía de antes, pero se asustaba por mí, entonces para no seguir asustándolo le deje de contar y ya cuando lo hice, yo había trabajado todo para dejar las cosas en orden, en ese entonces, bueno lo sigue siendo, pero mi hijo demandaba casi todo mi tiempo, todo cuando lo que yo no trabajaba giraba en torno a mi hijo y me pasé más de un año preparándolo para que fuera más independiente y ya pasaba a secundaria y sobre todo para mí era el tema que se fuera solo y regresara solo porque no estábamos cerca al colegio y estuve todo un año enseñándole disimuladamente, "hijito, no he traído mis anteojos, me dices si cruzamos, mira el semáforo bien", y me hacía así como si fuera la cieguita en la calle para que el me guiara, el con mucha disposición lo hacía, cuando yo me di cuenta que él podía manejarse "ya, ¿qué carro tomamos?", igual los anteojos, como yo soy bien miope siempre eran mi excusa, "no traigo los anteojos, mira que carro tomamos" y el ya lo tomaba por mí, "ya, págale al cobrador", y así de a poquitos hasta que después de todo ese año hasta el años siguiente yo le dije a mi esposo, "ya, él va solo", él ya quería irse solo, él se sentía listo, el más temeroso era mi esposo, ya de un par de semanas igual siempre con el temor, porque la distancia era larga, porque él estaba en San Miguel y nosotros nos llegamos a mudar al principio vivimos en San Miguel y luego nos mudamos al Callao, a pesar que era una ruta en L, era el trayecto</p>

	<p>y la hora, porque mi hijo salía a las 4 de la tarde, pero para mí la parte más dura fue esa, el tener que soltarlo a mi hijo tan rápido no, porque yo también sentía que los años avanzaban y dije, "Este es el momento, estoy con todas las ganas, con toda la fuerza, quiero que desaparezca", porque el tiempo a veces juega en contra.</p> <p>- (Fer) Claro, cuando uno está acostumbrado a un sueldo mensual, yo le decía, "Coral, tú siempre has trabajado con Ely son un sueldo mensual", entonces ese era para mí siempre el temor, pero Coral es así, si quiere algo lo hace completa.</p>
	<p>1.9 ¿Ha gestionado proyectos de traducción con ella? (pregunta dirigida a Regis)</p> <p>- Sí bueno, hemos trabajado varias veces juntas, pero ahora yo tengo otro proyecto y ya sabe Coral y Fer que está ahí también creciendo.</p> <p>- (Coral) Sí, la idea es apoyarnos cuando el trabajo sobrepase nuestras posibilidades.</p>
	<p>1.10 ¿En qué momento Fer siente que ha llegado a fortalecer más su amistad con Coral? (pregunta dirigida a Fer)</p> <p>- Mas que todo cuando hemos trabajado, cuando hemos trabajado en conjunto, ahí también nos hemos conocido más como amigos, es que es así, cuando trabaja en conjunto, trabajos colaborativos, nos apoyamos entre nosotros, crece la amistad, de una u otra manera no, entonces vamos manejando nuestras propias personalidades, si bien no he trabajado con ella, en la parte de traducción, más he trabajado con ella en la parte pedagógica, que es lo que a mí me gusta y ella sabe que me gusta, me encanta la parte de pedagogía, entonces ella ha visto en mí, quizás esas fortalezas en la parte pedagógica, entonces es así como nos hemos conocido, ella no te puedo decir en la parte traductora, pero si la he recomendado a veces unos clientes y se han sentido satisfechos, recuerdo que ella tradujo a mi sobrina, hizo una traducción de un certificado y sí, ella es una mujer muy cumplida, si ella te dice un plazo determinado ella te cumple con la traducción, más que nada me he enfocado con ella en la parte pedagógica y enseñanza, pero muy poco en la traducción.</p>
2. Estudio de traducción: REAL TRADUCCIONES (Entrevista extra) 15/05/2021	
	<p>2.1 ¿En qué fecha inició el estudio de traducción?</p> <p>- El estudio de traducción se llamaba Real traducciones y empezó en 1996, duró un año hasta 1997</p>
	<p>2.2 ¿Qué tipo de traducciones recibían?</p> <p>- Nosotros traducíamos en Regis Traducciones documentos contables, documentos financieros y documentos vinculados con lo legal principalmente, alguna vez recibimos también documentos periodísticos, pero sobre todo los dos primeros que mencioné.</p>
	<p>2.3 ¿Cuáles eran sus horarios de trabajo?</p> <p>- Trabajábamos más de 8 horas, normalmente había traducciones urgentes como en todos los estudios de traducción, y llevábamos el trabajo para casa realmente a pesar que el internet no era algo común en esa época, bueno nos quedábamos hasta tarde para trabajar con las computadoras e la oficina</p>
	<p>2.4 ¿Cuáles eran sus cargos?</p> <p>- Bueno como posición en la oficina, nosotras éramos las traductoras <i>seniors</i>, a veces contratábamos a alguien más para que nos apoyara y éramos socias de la empresa en misma proporción de capital con el que hacía las veces de gerente que era un economista.</p>